



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

**Errores de traducción de los chats comerciales del inglés al
español en un traductor automático, Lima, 2021**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORES:

Cossío Montalvo, Rebeca Tatiana (ORCID: [0000-0003-1257-4864](https://orcid.org/0000-0003-1257-4864))

Mitacc Rodriguez, Rosario (ORCID: [0000-0001-5814-4603](https://orcid.org/0000-0001-5814-4603))

ASESOR:

Dr. Cornejo Sánchez, Jesús Fernando (ORCID: [0000-0003-3468-8854](https://orcid.org/0000-0003-3468-8854))

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Gestión de la Calidad y Servicio

LIMA – PERÚ

2021

Dedicatoria

Dedico esta tesis a las personas que más quiero en mi vida, a mis padres Flor Rodríguez y Abraham Mitacc, a mis hermanos Magaly, Magnoly, Abraham, Marilym, Angélica, Ana y Mariana, y a mi hijo Akiles. Con ellos por siempre y para siempre.

Rosario Mitacc Rodríguez

La presente tesis esta dedicada a mi abuelita Consuelo Ayala, en su memoria y a mi madre Violeta Montalvo por acompañarme de inicio a fin en este largo y arduo proceso profesional. A mi padre Percy Cossío, mi esposo, hermanos y sobrinos por su amor incondicional.

Rebeca Tatiana Cossío Montalvo

Agradecimiento

Agradezco principalmente a Angélica, por ser la promotora de mi vida profesional y por ayudarme a encontrar mi camino. A Florcita, cuyos abrazos y amor incondicional me dan fuerza para continuar. A Mariana, por apoyar mis sueños y ser mi modelo a seguir. A mi padre, cuyo recuerdo llevo conmigo todos los días. A Magaly y Magnoly por tenerme mucha paciencia y quererme como una hija. A Marilym, Abraham y Ana, quienes siempre me motivaron a ser una mejor persona. A Camila, Elizabeth, Andrea y Alex con quienes vuelvo a ser una niña. Por último, al profesor Fernando Cornejo, cuya guía y dedicación cimentó el resultado de esta investigación, y a los docentes Sofía Lévano y Juan Carlos Arrieta, quienes me inspiraron a ser una mejor profesional. Agradezco a Dios por haberlos conocido.

Rosario Mitacc Rodriguez

Quiero agradecer en primer lugar a Dios por este logro, a mi esposo Julio por ser quién me motiva a diario a ser mejor. A mis queridos tíos Graciela y César por siempre confiar en mí y apoyarme incondicionalmente. A mi padre Percy por sus consejos y motivación a nunca rendirme; a mis hermanos, Lorena, Enrique, Ingrid y Daniel que siempre estuvieron a mi lado y a toda mi hermosa familia Montalvo, en Chiclayo. Por último y no menos importante a mis profesores Fernando Cornejo, Sofía Lévano y Juan Arrieta por ser mi fuente de inspiración profesional.

Rebeca Tatiana Cossío Montalvo

Índice de contenidos

| | |
|---|------|
| Carátula..... | i |
| Dedicatoria | ii |
| Agradecimiento | iii |
| Índice de contenidos | iv |
| Índice de tablas | v |
| Índice de gráficos y figuras..... | vi |
| Resumen..... | vii |
| Abstract..... | viii |
| I. INTRODUCCIÓN | 1 |
| II. MARCO TEÓRICO..... | 5 |
| III. METODOLOGÍA..... | 21 |
| 3.1. Tipo y diseño de investigación | 21 |
| 3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización | 22 |
| 3.3. Corpus | 26 |
| 3.4. Técnica e instrumento de recopilación de datos | 26 |
| 3.5. Procedimiento | 27 |
| 3.6. Rigor científico | 28 |
| 3.7. Método de análisis de información..... | 29 |
| 3.8. Aspectos éticos | 29 |
| IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN | 30 |
| V. CONCLUSIONES | 57 |
| VI. RECOMENDACIONES..... | 58 |
| REFERENCIAS..... | 60 |
| ANEXOS | 66 |

Índice de tablas

| | |
|--|----|
| Tabla 1: Operacionalización de la categoría | 23 |
| Tabla 2: Errores de traducción de los chats comerciales del inglés al español en un traductor automático..... | 30 |
| Tabla 3: Errores léxicos-semánticos de traducción de sentido con respecto al término de los chats comerciales del inglés al español en un traductor automático | 32 |
| Tabla 4: Errores léxicos-semánticos de traducción de selección léxica con respecto a los términos polisémicos de los chats comerciales del inglés al español en un traductor automático..... | 34 |
| Tabla 5: Errores léxicos-semánticos de traducción respecto a los términos que se mantienen en lengua origen de los chats comerciales del inglés al español en un traductor automático..... | 37 |
| Tabla 6: Errores léxicos-semánticos de traducción con respecto a la adición u omisión de palabras de los chats comerciales del inglés al español en un traductor automático..... | 40 |
| Tabla 7: Errores morfosintácticos de traducción de los chats comerciales del inglés al español en un traductor automático | 42 |
| Tabla 8: Errores ortotipográficos de traducción de los chats comerciales del inglés al español en un traductor automático | 44 |
| Tabla 9: Errores pragmáticos-culturales de traducción de los chats comerciales del inglés al español en un traductor automático | 46 |
| Tabla 10: Errores retóricos de traducción de los chats comerciales del inglés al español en un traductor automático | 49 |

Índice de gráficos y figuras

| | |
|--|----|
| Figura 1: Procedimiento de análisis | 27 |
| Figura 2: Errores de traducción en un traductor automática | 31 |

Resumen

La presente tesis tuvo como objetivo analizar los errores de traducción de los chats comerciales del inglés al español en un traductor automático, Lima 2021. Con respecto a la metodología, tuvo un enfoque cualitativo, tipo básica, nivel descriptivo, estudio de casos instrumental. La técnica que se utilizó en este estudio fue el análisis documental, debido que se utilizó diccionarios y el corpus como fuente. Así mismo, se analizaron los errores de los chats comerciales del inglés al español del corpus que fue la plataforma Alibaba.com. Los resultados muestran una frecuencia de 68 errores de traducción automática hallados en las 5 subcategorías expuestas, de los cuales, el 72 % corresponden a errores léxico-semánticos, seguido del 9 % de errores morfosintácticos, 8 % de errores ortotipográficos, de la misma manera, 8 % de errores pragmáticos-culturales y finalmente, 3 % de errores retóricos, siendo los errores léxicos-semánticos los que obtuvieron una mayor frecuencia. Por consiguiente, se concluye que la traducción automática todavía no está optimizada para traducir textos especializados.

Palabras clave: errores de traducción, chat, comercio electrónico, traductor automático

Abstract

The objective of this thesis was to analyze the translation errors of commercial chats from English to Spanish in an automatic translator, Lima 2021. The methodology used was qualitative research, basic type, descriptive level and instrumental case study. The technique used in this thesis was documentary analysis, due to dictionaries and the corpus were used as a source. Furthermore, the errors of commercial chats were analyzed from English to Spanish of the Ecommerce Alibaba.com. The results show a frequency of 68 machine translation errors found in 5 subcategories, 72% of these correspond to lexical-semantic errors, followed by 9% of morphosyntactic errors, 8% of orthographic errors, in the same way, 8% of pragmatic-cultural errors and finally, 3% of rhetorical errors being the lexical-semantic errors what obtained a greater frequency. Therefore, it is concluded that machine translation is not yet optimized for translating specialized texts.

Key words: translation errors, chat, e-commerce, machine translator

I. INTRODUCCIÓN

A lo largo de los años, la evolución de la tecnología, conjuntamente con la globalización ha despertado la necesidad de informarse, comunicarse e interactuar con la sociedad. La era digital ha llevado a la humanidad a conectarse con cualquier parte del mundo y establecer nexos con personas que hablan diferentes idiomas. Gracias a estos avances tecnológicos se han desarrollado diversos medios que no solo facilitan el aprendizaje y la obtención de información, sino también ayudan al intercambio de mensajes entre estas personas.

Asimismo, la tecnología asociada con la traducción ha dado paso a la creación de herramientas útiles, como la traducción asistida por ordenador y la traducción automática. Según la definición de Precup-Stiegelbauer, la traducción automática es una traducción producida con tecnología avanzada, sin intervención de traductores humanos. (2012). Por tanto, la traducción automática (TA) o denominada “*machine translation*” (MT) en inglés emplea un sistema o “*software*” de computadora para realizar la traducción.

Cabe mencionar que la TA es empleada por usuarios en todo el mundo, ya sea porque no dominan un idioma extranjero o precisan de su inmediatez. De la misma forma, se ha visto un creciente uso de esta herramienta en traductores en formación y profesionales. En los últimos años, como solución ante la barrera idiomática, se han implementado estos sistemas de TA en conversaciones en línea (chats) con el fin de establecer contacto con cualquier parte del mundo.

Un claro ejemplo son los comercios electrónicos internacionales que tienen incorporado un traductor automático en tiempo real, el cual traduce el contenido de las publicaciones de la página, así como las conversaciones en línea que se dan entre el proveedor y comprador. Estas conversaciones tienen una connotación comercial, aunque no se les debe considerar especializadas en su totalidad.

Sin embargo, por más que la tecnología en traducción automática haya evolucionado favorablemente estos últimos años, todavía estos sistemas no llegan a la perfección. Dado su proceso, es importante añadir que la traducción automática muchas veces y especialmente cuando es especializada, posee errores de comprensibilidad y fundamentalmente de fidelidad, lo cual definitivamente denota el nivel de calidad de la traducción.

Como se mencionó anteriormente, la traducción automática no expresa con exactitud el texto origen y ciertamente no cumple con algunos criterios básicos de calidad de traducción. Cepero *et al* (2009) mencionan que para que una traducción sea considerada de buena calidad, debe transmitir el contenido del texto original desde el punto de vista connotativo como denotativo. Ante esto, muchas veces estas traducciones automáticas terminan siendo aceptables por sus usuarios, quienes en su mayoría no poseen conocimiento de traducción profesional. De acuerdo a esto, Sun asevera que el grado de aceptación de una traducción se puede valorar según de la opinión o la impresión del receptor de la lengua meta (2017).

Por consiguiente, no se puede afirmar rotundamente que el resultado de la traducción automática sea de buena o mala calidad, si es que no se tiene claro el contexto. Según Rodríguez (2016) los textos especializados, al tener un contenido dirigido para especialistas, son textos con un alto grado de dificultad, inclusive para los profesionales en traducción que no poseen conocimientos previos acerca del tema, ya que estos textos implican el uso de unidades léxicas específicas (p.990). Por tal motivo los sistemas de TA, al no identificar el contexto exacto de lo que se traducen producen errores de traducción.

Existen muchos autores, como Nord y Hurtado que tienen su propia clasificación de errores de traducción. El enfoque de Nord (1996) se dirige más a unas exigencias intratextuales, las cuales pueden cambiar a la hora de tratar el texto. Por otro lado, Hurtado (2001) tiene un enfoque funcionalista, y la autora destaca tres categorías dentro de su clasificación, las cuales se centran en las inadecuaciones que presentan tanto el texto origen como el texto meta.

Existe un creciente interés en profundizar acerca de las dificultades de la traducción automática. Muchos autores han investigado acerca de esta problemática, sin embargo, sus investigaciones no han sido consistentes. Gironés menciona que previas investigaciones, dirigidas para investigar la traducción automática, carecen de un criterio adecuado y práctico para la evaluación de los resultados (2003). Aunque estas investigaciones se enfrentaron ante una realidad compleja de analizar, muchos de estos sirvieron como base para continuar el estudio en nuevas áreas de la traducción automática.

Por otro lado, Ferrer también enfatiza y afirma que durante muchos años se ha intentado averiguar de muchas maneras la “fórmula perfecta” en las traducciones automáticas y a pesar que se han conseguido métodos bastante buenos, ninguno de ellos ha llegado a la perfección (2019). No obstante, se requiere investigar y determinar una adecuada clasificación de errores dirigidas especialmente para la traducción automática.

Por esta razón, es importante para el traductor reconocer y analizar los tipos de errores que se puedan presentar en los traductores automáticos. De la misma manera, comprobar que aun los traductores automáticos no se igualan a la habilidad de un profesional en traducción y, por ende, no se debe depender totalmente de estos sistemas.

Por medio de esta investigación, se buscó un aporte de análisis adicional a la traducción automática en un área no estudiada previamente como son los chats comerciales de un comercio electrónico. Asimismo, es importante conocer qué tipos de errores ocurren en este traductor automático y, de esta manera, ampliar el área de estudios aplicadas a plataformas virtuales que se usan con frecuencia a nivel global.

Por otro lado, la presente investigación buscó responder a la siguiente incógnita: ¿Cómo se manifiestan los errores de traducción de los chats comerciales de inglés al español en un traductor automático, Lima, 2021?

De la misma manera también se buscó responder a las siguientes preguntas específicas:

¿Cómo se manifiestan los errores léxicos-semánticos de traducción de los chats comerciales del inglés al español en un traductor automático, Lima 2021?

¿Cómo se manifiestan los errores morfosintácticos de traducción de los chats comerciales del inglés al español en un traductor automático, Lima 2021?

¿Cómo se manifiestan los errores ortotipográficos de traducción de los chats comerciales del inglés al español en un traductor automático, Lima 2021?

¿Cómo se manifiestan los errores pragmáticos-culturales de traducción de los chats comerciales del inglés al español en un traductor automático, Lima 2021?

¿Cómo se manifiestan los errores retóricos de traducción de los chats comerciales del inglés al español en un traductor automático, Lima 2021?

Se justificó el presente estudio teniendo en cuenta los aspectos teórico, práctico y metodológico que se dan a conocer a continuación:

En primer lugar, la justificación teórica del presente estudio se fundamentó en la importancia de reconocer los tipos de errores de traducción automática que se encuentran en nuestra base teórica. Ante esto, Páez (2019) menciona que la traducción hecha por máquina no conoce de contextos, ni tiene sentido común, es decir no distingue características propias del lenguaje. Al considerar los aspectos teóricos, se pudo identificar los errores que se presentan en la TA, ya sean de tipo léxico-semántico, morfosintáctico, ortotipográfico, pragmático-cultural y retórico.

Asimismo, esta investigación tuvo una justificación práctica, debido a que analizó errores de traducción automática que se encuentran en cualquier tipo de texto o contenido. Además, brinda una clasificación de errores aplicadas a la traducción automática, ya que se pudo determinar cuáles de estos tendrán mayor presencia en el análisis, y a partir de esto, los traductores podrán conocer sus características.

Por último, este estudio tuvo justificación metodológica, dado que esta investigación tiene un enfoque cualitativo, y por medio de la elaboración de una ficha de análisis se pudo determinar cómo se manifiestan los errores de traducción automática basándonos en la clasificación propuesta por García (2018). Esta ficha de análisis puede servir para que otros profesionales de traducción la utilicen como guía o base para futuras investigaciones.

Por consiguiente, se hará mención de los objetivos que dirigen esta investigación. Este estudio tuvo como objetivo general:

Analizar los errores de traducción de los chats comerciales del inglés al español en un traductor automático, Lima, 2021.

Asimismo, esta investigación tuvo como objetivos específicos los que se mencionan a continuación:

Analizar los errores léxicos-semánticos de traducción de los chats comerciales del inglés al español en un traductor automático, Lima, 2021.

Analizar los errores morfosintácticos de traducción de los chats comerciales del inglés al español en un traductor automático, Lima, 2021.

Analizar los errores ortotipográficos de traducción de los chats comerciales del inglés al español en un traductor automático, Lima, 2021.

Analizar los errores pragmáticos-culturales de traducción de los chats comerciales del inglés al español en un traductor automático, Lima, 2021.

Analizar los errores retóricos de traducción de los chats comerciales del inglés al español en un traductor automático, Lima, 2021.

II. MARCO TEÓRICO

Adán (2019), en su trabajo de fin de grado "*Estudio comparativo de tres traductores automáticos en línea: Deepl, Yandex y Apertium*", tuvo como objetivo general el determinar cuál de estos motores antes mencionados, contiene una mayor incidencia de errores, de la misma forma se buscó determinar el tipo y la frecuencia. El primero de los motores escogidos tiene un sistema basado en redes neuronales, el segundo basado en estadística y el tercero tiene un sistema basado en regla respectivamente. La metodología de este estudio tuvo un enfoque cualitativo, de nivel descriptivo, y se utilizó una ficha de análisis como instrumento. Para realizar el análisis de errores, la autora se basó en la clasificación propuesta por Christofer Waddington, en el cual se dividen en tres categorías: deontología, expresión y significado. El corpus del estudio incluyó dos artículos científicos que empleó lenguaje técnico. Para llevar a cabo el análisis del corpus, se realizó la traducción del texto usando los motores de TA: Deepl, Yandex y Apertium, luego se realizó el análisis del mismo, se hizo una suma de cuantos errores arrojaba cada motor. En total, DeepL (neuronal) tuvo 22 errores, en segundo lugar; Yandex tuvo 39 errores, y en tercer lugar estuvo Apertium con 75 errores. Al respecto de la categoría de errores, DeepL tuvo mayor incidencia en errores de expresión, concerniente a inadecuaciones de terminología e idiomática, En el caso de Yandex, hubo un resultado similar a DeepL, con mayores incidencias en terminología e idiomática. Por último, con el motor Apertium se halló mayor incidencia e sinsentidos y sintaxis. Se concluye que, en estos tres traductores automáticos, se encuentra una mayor incidencia en las discrepancias léxicas y semánticas como son los errores de sentido. Además, según el autor, el mejor sistema para realizar traducciones automáticas es el sistema neuronal como es el caso de DeepL, lo cual apoya a la labor del traductor.

Tuohisaari (2019) en su trabajo de fin de máster titulado “*Clasificación de errores y comparación de las traducciones español–finés de los traductores automáticos MT@EC y eTranslation de la Comisión Europea*” tuvo como uno de sus objetivos realizar una comparación entre los motores de TA neuronales como lo son MT@EC y eTranslation los cuales son utilizados en la comisión europea. Pero para fines de esta investigación, la autora pudo conseguir el acceso a estos sistemas. Además, en este estudio se evalúa el nivel de calidad de estas traducciones y se hace una propuesta de traducción. En esta investigación se analizó 86 segmentos de textos extraídos de artículos del *El País* relativos a temas de economía, sociales y de la UE. Debido a que estos motores están adecuados para traducir textos de la UE, la autora incluyó textos en el corpus que contengan parecida terminología. La autora clasificó a los errores de TA en tres grupos: Errores morfológicos, errores léxicos y errores sintácticos. La metodología de la investigación tuvo un enfoque cualitativo, con análisis de contenido y se utilizó una ficha de análisis en la cual se incluyó el texto original y su traducción en ambos motores, así como un comentario. Se obtuvo como resultado que en los errores morfológicos existe una mayor incidencia en MT@EC con respecto a la declinación y conjugación a diferencia de eTranslation. En los errores léxicos, se observó una mayor incidencia de sinónimos incorrectos en MT@EC, pero en aspectos relativos a la traducción incorrecta o palabras extras en eTranslation. Por último, en los errores de tipo sintáctico, se observó mayor incidencia en inadecuaciones con respecto al orden de palabras. En conclusión, se pudo determinar que el error más común son los de tipo morfológico con un 32 % en MT@EC y 25 % en eTranslation.

Viver (2018) en su trabajo de fin de grado titulado “*La evaluación de las herramientas de traducción automática (TA) desde la perspectiva del traductor: Google Translate, Bing, Babylon y Systran*”, tuvo como objetivo principal corroborar la aceptabilidad de los motores de TA mencionados cuando son empleados para traducir un texto relativo a la belleza. Esta investigación tuvo un enfoque cualitativo, de nivel descriptivo, ya que su metodología consistió en analizar el resultado de estos tipos de motores de TA aplicados a un texto relativo a la belleza y moda. Además, las categorías de análisis fueron la exactitud y fluidez. Después de realizar la investigación y análisis de su corpus, la autora pudo descubrir resultados similares, pero no iguales en los 4 motores de TA del estudio, siendo así que existe

una mayor incidencia en encontrar errores de precisión que en fluidez. El motor Systran que es un motor de TA híbrido, tuvo mayor índice de errores de precisión con un 33 %, por otro lado, Babylon, un motor de TA basado en reglas, contiene una incidencia mayor en errores gramaticales y con un 26% de errores de traducción, para el caso de Bing este motor basado en corpus es muy similar a sus antecesores, pero sin embargo no incide en un índice más alto de error. Finalmente, Google traductor, un motor neuronal, contiene menos errores que los anteriores, siendo calificado con el más preciso de todos, sin embargo, tiene un índice de 36 % que, aunque sea mayor, no se le consideró con el que contenía más errores ya que la mayoría de errores encontrados eran relativos a terminología. Por último, se pudo concluir que estas herramientas de TA pueden beneficiar a los traductores, siempre en cuando se haga un uso adecuado y la elección del traductor sea idónea, siendo aconsejable utilizar Google traductor ya que el proceso de este motor es el más preciso de todos.

Mogas (2016), en su trabajo de fin de grado *“La traducción automática: ¿una amenaza para el traductor del siglo XXI?”* tuvo como objetivo general analizar funcionalmente la traducción automática de tres textos especializados, periodísticos, jurídicos y técnicos. El método de estudio fue de enfoque cualitativo, descriptivo y como corpus de análisis se tuvo textos especializados tales como *“Ligar, fumar, soñar”* de Magí Camps, en su traducción del catalán español, además la reforma del artículo 135 de la Constitución Española del español al catalán y del catalán al inglés, del 27 de septiembre de 2011, cuentas anuales consolidadas y un informe de gestión ambiental del catalán al inglés y del inglés al español, utilizando el programa Lucy. Al traducir automáticamente estos textos se quiso determinar qué ambigüedades y dificultades lingüísticas hacen que los sistemas de TA tengan un resultado pobre en calidad. En los hallazgos de la investigación se pudo establecer que en el primer texto solo se necesitaron corregir tres frases analizadas, aunque con algunas ambigüedades en la terminología y estructura. En el segundo texto, *“la reforma del artículo 135 de la Constitución Española”* se pudieron hallar incoherencias en ambigüedades léxicas. En el caso de las cuentas consolidadas anuales se determina mayores dificultades en la traducción automática al inglés, sin embargo, la versión en catalán necesitaba más de posesición y presentó la misma dificultad que el texto anterior, pero con más observaciones en la versión en

inglés. En conclusión, un factor determinante en la repetición de estos errores es la similitud o proximidad de las lenguas, las cuales afectan al índice de errores encontrados, ya sean de incoherencias o ambigüedad, por ejemplo; la combinación de castellano-catalán a diferencia del catalán/castellano-inglés. Asimismo, el grado de dificultad del texto especializado influye mucho en los errores de traducción automática, ya que no es lo mismo traducir un texto periodístico que un texto técnico.

Llopis (2020) en su trabajo final de grado "*La traducción automática aplicada a textos científicos: análisis de traducción de un artículo científico generada por DeepL*" tuvo como objetivo principal determinar qué tipos de errores se podrían presentar dentro de la traducción de un artículo científico que tiene como título "*Gene Editing Could One day Treat Muscle disorders*" y que fue publicado en una revista. De la misma manera, se tuvo en cuenta el determinar la efectividad del traductor automático DeepL al traducir términos especializados. Dentro del marco teórico de la investigación, se incluyeron aspectos como la traducción aplicada a textos científicos, tipos y problemas de la traducción automática, calidad y posesión. Se pudo observar que la investigación tiene un enfoque cualitativo, y de tipo básica. Para llevar a cabo la investigación, la autora utilizó DeepL para trasladar del inglés al español un texto científico de 1965 palabras y para poder realizar el respectivo análisis de los errores que pudo encontrar en este resultado. Se empleó el marco *Multidimensional Quality Metrics* (MQM), ya que la autora lo encontró conveniente porque es uno de los marcos más actuales que evalúa la calidad de traducción. Este marco tiene como principales criterios: precisión, fluidez, cohesión local, estilo, y terminología, que se destinaron como categorías de la investigación para así analizar los errores de TA. Al momento de realizar el análisis de la traducción del texto especializado, la autora precisó que el nivel de dificultad del texto era bajo. Asimismo, algunos errores dentro de la clasificación estuvieron incluidos no solo en una sino en varias categorías, los cuales fueron justificados utilizando textos paralelos de la temática. En conclusión, se pudo determinar la aceptabilidad del traductor automático al tratar textos especializados, ya que el texto generado por DeepL posibilita la comprensión del mensaje del texto, aunque no fue preciso en su totalidad. La autora pudo encontrar errores de diferentes tipos, pero entre los cuales pudo destacar fueron los errores de tipo

terminológico, ya que se encontraron diversas palabras polisémicas que el traductor automático no pudo manejar y otros errores encontrados relativos a convenciones del idioma español, aunque este último se pudo encontrar en una cantidad más baja. Por último, la autora enfatiza que en los últimos años los traductores automáticos han mejorado notoriamente, no obstante, todavía es necesario recurrir a la posesición cuando se utiliza esta herramienta como estrategia de traducción.

Páez (2019) en su trabajo de fin de grado denominado "*La traducción automática en internet: Google traductor y Baidu Translate*" tuvo como objetivo establecer la efectividad entre Google traductor o Baidu Traductor en la traducción del chino al español de un texto y determinar la frecuencia de errores que se encontraban en su corpus, y, de la misma manera, se buscó determinar cuál de estos dos motores ya mencionados hace un mejor trabajo con esta combinación de idiomas. De la misma manera, también se propuso determinar el nivel de calidad para así poder establecer el nivel de posesición que se requiere en el texto. La autora justifica el uso de estos dos motores en esta investigación, ya que el motor de Google es el más predominante y conocido en el mercado, en cambio Baidu tiene una mayor acogida en China. Por tal motivo, se quiso determinar cuál de estos dos tiene un mejor resultado ya que ambos son traductores automáticos neuronales. Para llevar a cabo la parte práctica de esta investigación, se utilizaron los motores ya mencionados y para evaluar la calidad y tipología de errores de estos textos se utilizó la norma MQM. La metodología de la investigación tuvo un enfoque cualitativo, con análisis de contenido y se utilizó una ficha de análisis. El corpus de este estudio consistió en fragmentos de seis textos no especializados que tratan diferentes temas relativos a la cultura china. Acerca de las categorías para el análisis de estos textos se tomó en cuenta el marco de calidad MQM, dentro de las cuales se consideraron el criterio de fidelidad, fluidez y terminología. Dentro la categoría de fidelidad, se tomó en cuenta los tipos de errores tales como la adición, mala traducción. omisión y texto no traducido. Concerniente a la fluidez, se tomó en cuenta aspectos tales como la gramática, registro gramatical, inconsistencia, ortografía, tipografía e ininteligibilidad. Al momento de analizar los textos traducidos por los motores de Google y Baidu, se estableció un puntaje de 1 (puntaje más bajo) a 4 (puntaje más alto) considerando el baremo de errores de traducción de Hurtado (comprensión, expresión y pragmático), y luego se

clasificaron en conformidad a la Norma MQM (fidelidad, fluidez y terminología) los cuales fueron representados mediante de gráficos. Luego, se realizó una propuesta de traducción, a partir de la posesición de estos textos, siguiendo la norma TAU, la cual toma en cuenta una escala de criterios para que la posesición sea eficiente. Por último, se realizó un cuestionario con 17 preguntas para conocer la opinión de los estudiantes de traducción en China. Se concluyó que, para poder tener un conocimiento total de un texto en chino, el traductor automático no es eficiente del todo, aunque si es efectivo en otorgar una percepción general del texto. Además, el motor más eficiente del estudio resulto ser Google traductor, ya que, con la versión de este motor, se entendió en primera instancia el texto traducido del chino al español y en la posesición se corrigieron menor errores.

Aguilar (2019) en su tesis de licenciatura titulada “*Evaluación de la calidad del traductor automático DeepL del inglés al español en textos especializados, Lima, 2019*” tuvo como objetivo general el analizar y determinar la calidad del traductor automático DeepL en la traducción de textos relativos a la aeronáutica, arquitectura, agricultura, química y minería del inglés al español. La metodología de la investigación fue de tipo básica con un enfoque mixto y de nivel descriptivo. El instrumento que se empleó para llevar a cabo el análisis de contenido fue la ficha de análisis. Para poder evaluar el nivel de calidad del corpus de la investigación, el autor se basó en Martínez y su modelo denominado *Modular Assesment Pack*, el cual incluye referentes funcionalistas y holísticos que combinan enfoques cualitativos y cuantitativos de evaluación de calidad y análisis de errores que incluyen dos tipos de niveles, el nivel microtextual y macrotextual. Dentro del nivel microtextual se tuvo como subcategoría los errores de tipo lingüístico y en el nivel macrotextual se incluyó las adecuaciones de tipo pragmático, funcional y textual, adecuación de léxico y contenido especializado, adecuación de léxico y contenido generales, y adecuación normativa o estilística. Como conclusión, se pudo determinar que las traducciones realizadas mediante DeepL tienen una calidad aceptable, pero carecen de estabilidad. Además, el autor pudo relacionar que cada texto especializado cambiaba de dificultad de acuerdo a la cantidad de terminología especializada que incluía cada documento. Dentro del nivel microtextual, se pudo determinar que la calidad de la adecuación pragmática, funcional y textual es aceptable, mientras que en las otras subcategorías se precisó que la calidad fue

buena. Por último, de acuerdo al nivel microtextual, se encontró una mayor frecuencia en los errores de sentido con un 27,9 %, y según esta clasificación, la calidad se estimó como aceptable.

Medina (2015) en su trabajo de fin de grado "*Traducción automática, análisis, contraste y aceptación*" tuvo como objetivo determinar la aceptación de tres diferentes tipologías textuales un texto expresivo, un texto informativo y un texto operativo. Este estudio tuvo como metodología cualitativa, y se utilizó el baremo de Delisle, Hatim, Mason y Hurtado (1996) para analizar los errores y de la misma forma del Manual de estilo de la lengua española, además el motor de TA fue Google traductor y para evaluar la calidad de la TA, se utilizó el método WER, que mide la calidad de la TA en base a algoritmos. Asimismo, otro instrumento que empleó este estudio fue el de la encuesta para poder conocer cuál es la opinión de los usuarios acerca de la aceptación de la traducción automática. En total se pudo encuestar a 250 personas con un mínimo de edad de 14 años. En los resultados de la investigación se pudo determinar que, en el texto expresivo, obtuvo un margen de error de 0,409 en WER. Se puede inferir por este resultado que la TA es de mala calidad. Una de las explicaciones acerca de este resultado es porque dado la complejidad de este texto expresivo en el uso de términos y estructuras sintácticas, el motor de TA no se puede adecuar a las exigencias de esta tipología. El texto informativo tuvo un mejor resultado, arrojando un índice de 0,363 en WER, lo que hace en estimar que el resultado de esta tipología pasada por el TA sea de una calidad media, también se puede inferir a partir de esta tipología que las estructuras sintácticas son más simples ya que es un texto que describe. Por último, en el texto operativo el índice es de 0,125, y se pudo estimar que la TA es de buena calidad, ya que, dada la naturaleza simple del texto, el motor de búsqueda se pudo adecuar fácilmente. Acerca de la encuesta, se pudo determinar que la aceptación de los dos primeros textos en personas entre 30 y 40 años está más dirigida a la traducción automática, en cambio las personas menores de 30 y mayores de 40 estimaron que la traducción hecha por un profesional es la mejor.

Sanchez (2017), en su trabajo de fin de grado titulado "*Translation quality assessment of Google Translate and Microsoft Bing*", tuvo como objetivo el identificar la calidad de la traducción entre estos dos tipos de motores para corroborar cuál de estos arrojaba una inadecuación en su traducción. La

metodología empleada fue cualitativa y descriptiva, ya que se evaluó textos especializados y no especializados que trataban temas económicos escritos en español y traducidos automáticamente por estos motores al inglés. Se estudió un fragmento de texto económico de *Santander Group* y *El País* en inglés, cuya traducción fue evaluada por un profesional experto en economía y un hablante nativo de inglés. La métrica para evaluar los errores de traducción automática que se incluyó en el estudio fue obtenida de SAE J2450, los cuales clasifican los errores en término equivocado, errores sintácticos, omisión de términos e inadecuaciones en la estructura de la oración, error de concordancia. De la misma manera para poder sustentar el análisis de errores se consultó con el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) para el caso de términos no especializados, y para el caso de términos especializados, se utilizó la base de datos IATE (*Inter-Active Terminology for Europe*). En los resultados de la investigación, la autora pudo encontrar que el motor de traducción de Google presentaba más errores en textos especializados en comparación con el traductor de Microsoft Bing ya que de 22 términos *Google translate* tuvo 13 traducciones correctas y *Microsoft Bing translator* tuvo 15. Se pudo determinar que Google tuvo mayor dificultad al tratar con términos especializados. No se encontró notoria incidencia de error en los textos especializados para ambos motores, sin embargo, Microsoft Bing presenta mayores errores de calidad en comparación con Google traductor. En conclusión, se pudo determinar que Microsoft Bing presenta mayores errores de traducción de acuerdo a la clasificación de SAE J2450, ya que cuando este sistema no puede identificar errores, traduce literalmente, además no presentó mucha variedad en términos de estilo.

García (2018), en su tesis de maestría titulada "*La traducción automática para dispositivos móviles: Siri y Google translator*", tuvo como objetivo analizar las traducciones automáticas hechas por estas aplicaciones, con el fin de conocer si tenían muchos errores tomando de muestra algunos textos generales, así como textos especializados para realizar la comparación correspondiente y finalmente emitir una apropiada valoración para cada uno de ellos. El método aplicado en esta investigación fue de enfoque cualitativo y de diseño no experimental en el cual la autora propuso una tipología de errores según los resultados hallados en su investigación, a través del análisis de un corpus monolingüe tomando de muestra

fragmentos de textos de tipo económicos, literarios, científicos, técnicos y jurídicos, mayor o igual a 500 palabras a fin de analizarlas en cada uno de los traductores automáticos presentes en el estudio. En total el estudio consistió de 26 textos, los cuales 10 fueron textos británicos y 10 de textos de Estados Unidos, entre ellos se encuentran textos generales y especializados, por último, los 6 textos restantes fueron redactados por estudiantes en los primeros niveles de inglés y dos de ellos ya poseían conocimientos de inglés básicos. Como resultado se mostró que las inadecuaciones culturales están presentes en todas las traducciones de textos analizados y estos errores son una batalla que ambos traductores automáticos siguen peleando. La autora concluye que, en ambos aplicativos coincidieron en errores de tipo léxico-semánticos, sintácticos y gramaticales, a pesar que los motores de traducción eran totalmente opuestos. Finalmente, la autora sugiere seguir investigando para conocer a detalle cómo trabaja el TA integrado en los dispositivos móviles a fin de conocer si tiene presente una interlingua o si hace traducciones directamente de una lengua u otra.

Después de presentar trabajos relacionados a la presente investigación, los cuales influenciaron en gran medida al enfoque del presente estudio y a su vez contribuyeron a su base teórica, a continuación, se hará referencia a las diversas definiciones que componen este estudio. Se presentará la definición de traducción, que conceptualiza el tema de la investigación, para que consecuentemente se pueda abordar la traducción automática. Seguidamente se expondrá el tema de la calidad de traducción automática, la cual se mide a partir de los errores que se originan por el uso de esta herramienta de traducción. Finalmente nos enfocamos en los diferentes criterios que muchos autores utilizan para analizar el resultado obtenido por el TA.

Según Sánchez (2017), la relación de la traducción con el lenguaje y la sociedad ha sido permanente, dado que la traducción ha servido positivamente a la sociedad, siendo muchas veces una herramienta de aprendizaje de aquellos textos o contenidos que no se encuentran en la lengua madre del lector o para comunicarse con otras personas que no manejan la misma lengua madre. Esta apreciación es muy acertada, debido que la globalización ha despertado la necesidad de comunicación entre naciones con brecha idiomática, dando así paso a la traducción que soluciona este problema

According to Osman (2017), translation is an activity that requires a mental effort in which a linguistic discourse is rendered from one language to another. Osman hace énfasis en la complejidad que involucra el procedimiento de traducción, puesto que dentro de él se dividen procesos y sobre todo métodos para transmitir el significado del idioma origen al idioma destino.

Al respecto, García y Barceló (2016) definen que el concepto de traducción va de la mano con la evolución de la sociedad, con la llegada de internet y las nuevas tecnologías. Con el pasar de los años se puede dar fe que la traducción ha experimentado un gran cambio, este cambio ha permitido que se desarrollen algunas herramientas que aminoran la carga de trabajo que el traductor humano no puede completar.

De lo expuesto anteriormente, se comprende que es muy difícil conceptualizar a la traducción en una definición simple, pero a su vez se puede afirmar su gran aporte. Debido a que esta labor ha ido gradualmente en aumento, la evolución de la tecnología cumple un rol importante por haber creado herramientas que facilitan la labor traductora, aunque estas herramientas no son cien por ciento precisas.

Mesa-Lao (citado en De Giovanni, 2015) define que la tradumática son competencias y conocimientos vinculados al uso de herramientas informáticas aplicadas a la traducción. La autora también recalca que debe ser asimilada por el profesional traductor, ya que estas herramientas incluyen tecnologías útiles como la traducción automática y traducción asistida por ordenador.

De acuerdo a Ferrer (2019) es necesario que haya una diferencia marcada entre las herramientas de la tradumática; la traducción automática (TA) y la traducción asistida por ordenador (TAO) ya que, aunque estas están relacionadas con el uso de sistemas de computación, sus aproximaciones no son las mismas. La TA son sistemas que traducen sin participación humana, en cambio las TAO son herramientas que facilitan la labor del traductor. Ante esto, es importante establecer una diferencia a sus usos y, en cierta manera, se considera a ambas herramientas como estrategias de traducción.

Anastasiou (2012) define that machine translation involves the use of computer programs to translate texts from one natural language into another automatically. Esto quiere decir, que la traducción automática utiliza programas

informáticos, más conocidos como sistemas, para traducir textos de una lengua a otra. Como resultado, a lo largo de los años se han desarrollado numerosos sistemas que traducen automáticamente los textos con métodos bajo los cuales están programados.

Viver (2018) clasifica a la traducción automática de acuerdo a cómo estas herramientas están basadas, estos métodos se denominan: el método basado en reglas o *Rule Based Machine Translation* (RBMT), el método basado en corpus o *Statistical Machine Translation* (SMT), el método basado en el contexto o *Context Based Machine Translation* (CBMT) y por último el método basado en el sistema neuronal humano o *Neuronal Machine Translation* (NMT). Por ejemplo, este último método se utiliza en Google traductor el cual consiste en imitar cómo funciona el sistema neuronal humano, para predecir la probabilidad de una secuencia de palabras o en todo caso predecir lo que se quiere decir en otro idioma.

En el pasado, la traducción automática fue un tema muy polémico en el ámbito de la traducción profesional y creó opiniones opuestas en muchos profesionales. Pérez (2017) comenta que las guías y normas aplicadas habitualmente a la traductología están abordando procesos relativos a la traducción automática. En otras palabras, cada vez se investiga y se considera a la TA más como una herramienta que como un reemplazo al traductor humano. Se debe afirmar en todo momento que la TA no podría igualarse a un traductor humano porque al tratarse de un software, éste no podría interpretar el sentido.

Por consiguiente, Alarcón (2003) afirma que, debido a la implementación de nuevos sistemas con parámetros de conversión aplicados a cada idioma, la TA cada vez más contiene menos errores. Un ejemplo concerniente a esto, son los traductores neuronales. Por otro lado, Castaño y Jaramillo (s.f) tienen otra apreciación. Estos autores pudieron constatar que uno de los problemas de los traductores automáticos es su nula contextualización. A partir de esto se entiende que muchos textos especializados no pueden arrojar una buena calidad de traducción debido a que los TA no se pueden adecuar a las exigencias del texto.

En resumen, la traducción automática sirve como herramienta útil para los traductores y sus sistemas han ido mejorando gradualmente, y aunque tuvo un origen polémico, ha ganado adeptos. Sin embargo, el traductor automático aun no puede llegar a tener el mismo nivel de calidad que una traducción hecha por un

profesional, dado que el lenguaje empleado en algunos textos, varía en su especialización y, de igual manera, en su finalidad.

As Calefato, Launibile and Minervini (2018) state, the evaluation of machine translation, or human translation is quite subjective. There is not a consensus about which methodology or approach is the best one to use. En otras palabras, los enfoques dirigidos para evaluar la calidad se dividen entre diferentes autores. Sin embargo, existe un factor que coincide en las apreciaciones de los autores acerca de este extenso tema, el cual recae en la calidad de la TA.

Bernardo, M., Heras, I., Valls, J. y Casadesús, M. (2012) afirman que, para alcanzar la calidad, primero se debe cumplir una serie de estrictos requisitos. Estos requisitos no son más que demandas hechas por el cliente y se debe priorizar la eficacia de ejecución del objetivo. De esta manera se logrará la efectiva gestión de la demanda requerida por el cliente. Por lo tanto, se entiende que el autor considera que la calidad se alcanza cuando se haya cumplido con los requisitos expuestos anteriormente y sobre todo se alcanza con la satisfacción del cliente. Sin el cumplimiento de estos requisitos el trabajo realizado no podrá ser valorado ni mucho menos reconocido como un trabajo de calidad.

En el ámbito de la traducción profesional, se pueden tener diferentes enfoques acerca de la calidad en la traducción. Por ejemplo, Iñiguez (2015) afirma que la calidad está ligada a la evaluación y considera que es muy importante evaluar el producto final de traducción para establecer el grado de calidad. Así mismo, afirma que la calidad no es valor absoluto, sino que es relativo puesto que no se puede calificar de grande o pequeña; o buena o mala.

Ipsen y Helle (2016) affirms that if someone else revises the translator's work as a part of a quality process, it is called as "other-revision". Si una persona ajena o traductor externo revisa el TM, esto se considera como parte del proceso final de calidad del producto. De modo que, cada traductor maneja su propio estilo, que es único y diferente de reexpresar una traducción, lo que se busca es estandarizar la estructura de la traducción.

En cambio, para Martínez, (2014) la mejor definición de calidad de traducción la tiene Stejskal (como se citó en Martínez, 2014) que indica que una traducción de calidad debe tener las "tres p", que se refieren al Productor, el Proceso y el

Producto. Se puede entender de Martínez que la calidad es un valor muy importante en la traducción, de la misma forma es importante enfatizar el proceso, debido que, para realizar la evaluación de la calidad, se debe tener en cuenta este criterio, ya que para la revisión del resultado de la traducción automática se necesita de procesos, tales como la revisión y la posesición.

Alcina (2017) afirma que el concepto de calidad en la traducción automática “es uno de los aspectos que aleja más a los tecnólogos y traductores” (p.66). Puesto que, al ser una herramienta de fácil accesibilidad y utilidad para algunos profesionales genera mucha desconfianza en los traductores por su inconsistencia terminológica.

Se sabe que la TA actualmente es un nuevo reto para los profesionales en traducción y las percepciones están divididas, por un lado, lingüistas y traductores; por otro lado, las nuevas tecnologías en la TA que está cerca de integrar la traducción automática neural a su sistema. Por lo tanto, aunque la tecnología trabaje para mejorar la TA, de igual manera algunos idiomas tendrán dificultad en traducirse. Por esta razón, siempre se necesitará el apoyo y colaboración del traductor humano, ya que la TA está lejos de ser perfecta.

Así como la traducción humana o automática puede ser evaluada por un traductor profesional, dependiendo de los criterios escogidos, en los últimos tiempos se han diseñado algoritmos que cumplen la misma función. Medina (2015) afirma que BLEU (*Bilingual Evaluation Understudy*) y el sistema de WER (*Word Error Rate*) son algoritmos muy utilizados en la actualidad, cuya finalidad es calcular y evaluar la calidad de un texto que se ha traducido de manera automática. Si bien se garantiza un enfoque cualitativo respetando criterios de calidad, cuando la evaluación es realizada por humanos, el uso de los sistemas automáticos garantiza obtener un resultado con más rapidez.

Conforme a lo anteriormente mencionado, se puede observar no existe un sistema de TA perfecta y el uso de esta tecnología no permite la publicación de datos traducidos sin antes haber sido revisados. Este concepto de revisión, también llamado "posesición", representa una parte importante en el uso de herramientas de TA. Desafortunadamente, los sistemas de TA aún no pueden producir

traducciones con un estándar de calidad excelente. A pesar de la alta capacidad estos sistemas de procesar grandes cantidades de información, estos resultados automáticos todavía contienen errores. Independientemente del nivel de especialidad de los textos, una vez que son sometidos al TA se presentan errores de distinto tipo. Con respecto a lo mencionado, se presentarán distintos criterios para evaluar los errores de traducción automática.

Para Hurtado (2016) las causas de error en traducción pueden provenir por falta de conocimientos lingüísticos o extralingüísticos, falta de los principios del proceso traductor, pero sobre todo resalta dos como las importantes; la falta de aplicación de estrategias para resolver problemas y sobretodo la deficiencia en la documentación. Es decir, un traductor profesional tiene que ser indispensable el uso de herramientas informáticas, así como el uso de competencias a fin de evitar cometer errores en la traducción. Es fundamental documentarse en el tema antes de traducir para conocer y entender a la perfección el texto para seleccionar los términos apropiados

While trying to classify errors in an output of machine translation, Papadopoulou (2019) states that instead of considering the amount of mistakes found on a text, it is better to prioritize what category they belong to. En consecuencia, es mucho más importante saber qué tipo de errores se pueden encontrar en un texto, en lugar de enfocarse en cuantos errores existen en el mismo, ya que de esta forma un traductor puede notar con mayor precisión como estos tipos de errores afectan la calidad del texto.

Se puede afirmar que los errores en la traducción automática no están definidos, como sí lo están los errores en la traducción humana. Según algunos autores no se tiene un baremo o metodología especial aplicada para analizar este tipo de herramienta.

Şahin and Duman (2013) mention that it is important to take into account intelligibility and accuracy to evaluate the quality and errors of the output of machine translation. According to the authors, intelligibility is the degree in which the translated text can be understood, an accuracy means how faithful is the text to the message of source text. A partir de lo mencionado, se infiere que los errores de TA se puede medir base de dos criterios, si los textos son comprensibles para el receptor y si el texto es fiel al mensaje del texto origen. Aunque estos criterios sean

muy generales, también resultan muy importantes para determinar si la traducción automática tiene una calidad alta, media o baja.

Por otro lado, el enfoque de Dieguez (2001) hacia el análisis de los errores de TA permite que la traducción profesional y traductor automático se complementen para aportar positivamente al proceso de enseñanza y aprendizaje de estudiantes de la carrera para así analizar errores y aciertos de los mismos. Entre los criterios de la autora para clasificar estos errores se encuentra el léxico, el cual establece que el TO no corresponde totalmente al TM. En el segundo lugar se encuentra el error sintáctico, el cual analiza las estructuras de oraciones de la TA. El error léxico-sintáctico corresponde a una inadecuada traducción del término que se encuentra en una oración mal formulada. Los errores léxico-semántico alteran el sentido de la oración, en los errores sintáctico-semántico el orden de la oración es tan ajeno al genio del español que altera el sentido. En el caso de los errores léxicos-sintácticos-semánticos se producen por la mala elección de una o más acepciones de términos lo que redundaría en un problema grave de sentido.

Según García (2018) y su experiencia personal, se clasifica a los errores de traducción en dos subcategorías, los cuales se determinan durante el proceso de esta labor y los que aparecen después de finalizar este proceso. Además, la autora afirma que una determinada expresión puede considerarse “correcta” en el sentido de que es funcional o “incorrecta”, según el contexto. En cambio, para llevar a cabo el análisis del texto meta, García propone su propia clasificación de errores de traducción automática, después de analizar algunas de las más importantes clasificaciones tales como Hurtado y Nord.

La presente investigación está basada en la clasificación propuesta por la autora, y de la misma forma, las definiciones a continuación se encuentran en el marco de García. Asimismo, en aras de responder a las necesidades del estudio, se vio conveniente realizar algunas modificaciones que se ajustan mejor al texto a analizar.

- Tipo léxico-semántico:

Se define a estos tipos de errores como inadecuaciones en la reexpresión del propósito del enunciado que ocurren cuando no se consideran las diferencias léxicas y el área especializada de cada lengua con respecto a las discrepancias

léxicas y semánticas. Los aspectos que se tendrán en cuenta al analizar si una traducción contiene errores de este tipo son: a) Errores de sentido con respecto al término; b) Término se mantiene en lengua origen; c) Se adicionan palabras; d) Se omiten palabras y e) Selección léxica con respecto a los términos polisémicos.

- Tipo morfosintáctico:

Estos tipos de errores ocurren cuando la traducción es demasiado fiel a la sintaxis de la lengua origen y describe el uso inapropiado del conjunto de reglas que permite combinar palabras en un idioma predeterminado.

Los aspectos que se tendrán en cuenta al analizar si una traducción contiene errores de este tipo son: a) Inadecuación en la categoría gramatical; b) Distribución de los componentes de la oración; c) Inadecuación en la concordancia (género, número, persona); d) Inadecuación en las construcciones -ing del inglés (gerund y present participle).

- Tipo ortotipográfico:

En realidad, estos errores no se pueden considerar errores de traducción en sí, debido a que ocurren por un pobre uso de las reglas ortográficas del texto origen pero, es interesante poder observar cómo se desarrollan en la traducción automática. Se tendrá en cuenta los siguientes aspectos para analizar este tipo de errores: a) Uso de mayúsculas y minúsculas; b) Signos de puntuación y c) Omisión de tilde.

- Tipo pragmático-cultural:

En resumen, este tipo de errores se originan por factores extralingüísticos y del resultado de las diferencias entre lenguas como conjunto de lexemas, y significados, que incluyen expresiones de identidades culturales y estilo de vida diferentes. Se considera los siguientes aspectos para analizar este tipo de errores: a) Inadecuación con respecto al registro; b) Inadecuación con respecto a frases idiomáticas, interjecciones y locuciones; c) Inadecuación con respecto a los nombres propios, ciudades, países, festividades y d) Inadecuación con respecto al humor e ironía.

Lumeras and Way (2017) states that machine translation cannot process this type of error since it cannot comprehend the context or intentional meaning, that is why MT is considered to be “syntactic oriented” (p. 30). En realidad, la traducción automática traduce sintácticamente los textos, a diferencia de los traductores humanos que tienden a tratar los textos hacia un enfoque más pragmático, ya que en su mayoría la TA no conoce de factores extralingüísticos.

- Tipo retórico:

Para determinar este error, se debe evaluar si la figura tiene una traducción literal o si se hace algún tipo de cambio que afecte el sentido. Se tiene en consideración los siguientes aspectos para evaluar este tipo de error: a) Omisión de la figura retórica y b) Se traduce el sentido, pero no se utiliza el lenguaje retórico.

En resumen, todavía no existe una clasificación definida que esté dirigida especialmente al análisis de errores de traducción automática, ya que, como se puede observar, estos errores corresponden a inadecuaciones que resultan de la falta de contextualidad que poseen estos sistemas con respecto al texto, lo que afecta la calidad del texto meta.

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación

El presente estudio tuvo un enfoque cualitativo dado que analizó los errores de traducción automática de los chats en un traductor automático como problema general. La definición propuesta por Hernández, Fernández y Baptista (2014) afirma que la investigación con enfoque cualitativo está basada en un proceso inductivo, puesto que se pueden analizar datos, ya sea que se encuentren en forma de textos, o imágenes. De la misma forma Bernardo, Carbajal y Contreras (2019) añaden que la finalidad de este enfoque es el percibir o tener una idea clara de lo que se investiga, sin inquirir en la explicación de su causa y efecto.

De igual manera, esta investigación fue de tipo básica dado que, por medio del análisis de los errores de traducción de los chats comerciales del inglés al español en un traductor automático, y se reconoció cómo se clasifican estos errores. Según Escudero y Cortez (2017) la finalidad de este tipo de estudio es

ahondar las definiciones ya existentes, ya que se encuentra ambientada en los conceptos teóricos de la investigación. Además, no considera los resultados prácticos y su propósito puede servir como base inicial para futuras investigaciones.

Así mismo, el presente estudio fue de nivel descriptivo debido a que determinó cómo se manifiestan los tipos de errores de traducción automática de los chats comerciales del inglés al español en un traductor automático. Fresno (2018) menciona que en este nivel se determina las cualidades o rasgos de una población de la cual se estudia sin establecer una relación, diferencias o semejanzas con otra población.

Finalmente, el método utilizado en esta investigación fue el estudio de casos instrumental dado que el análisis de errores de traducción se centró en la categorización de los errores hallados en el traductor automático de los chats comerciales. Para Stake (2005), este método de estudio tiene como finalidad el examinar un caso, el cual tiene un rol secundario, y de esta forma entender cómo se desarrolla o cambia. Además, Escudero y Cortez (2017) acotan que en este método solo se analiza una unidad de muestra, el cual posee una específica importancia para el investigador.

3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización

La presente investigación tuvo como finalidad analizar los errores de traducción en chats comerciales del inglés al español en un traductor automático. Por consiguiente, la categoría analizada fueron los errores de traducción, que por definición se les puede llamar a aquellas inadecuaciones del texto meta que se deben a una mala interpretación, o en el caso de la presente investigación, al proceso del traductor automático que traduce el texto origen hacia al texto meta con errores propios de la máquina. De acuerdo García (2018) estos errores se determinan principalmente antes y después del proceso traductor y se clasifican en cinco tipos, errores léxicos-semánticos, morfosintácticos, ortotipográficos, pragmáticos-culturales y retóricos.

Tabla 1*Operacionalización de la categoría*

| Categoría | Definición | Subcategorías | Definición | Aspectos |
|----------------------------------|---|-----------------------|---|---|
| Errores de traducción automática | “Una determinada expresión puede considerarse “correcta” en el sentido de que es funcional o “incorrecta”, según el contexto” (García, 2018, p.38). | Tipo léxico-semántico | Estos tipos de errores son inadecuaciones en la reexpresión del propósito del enunciado que ocurren cuando no se consideran las diferencias léxicas y el área especializada de cada lengua con respecto a las discrepancias léxicas y semánticas. | <ul style="list-style-type: none"> -Errores de sentido con respecto al término. -Término se mantiene en lengua origen. -Se adicionan palabras. -Se omiten palabras. -Selección léxica con respecto a los términos polisémicos. |
| | | Tipo morfosintáctico | Estos tipos de errores ocurren cuando la traducción es demasiado fiel a la sintaxis de la lengua origen y describe el uso inapropiado del conjunto | <ul style="list-style-type: none"> -Inadecuación en la categoría gramatical. -Distribución de los componentes de la oración. |

| | | |
|--------------------------|--|---|
| | de reglas que permite combinar palabras en un idioma predeterminado. | -Inadecuación en la concordancia (género, número, persona). -Inadecuación en las construcciones -ing del inglés (gerund y present participle). |
| Tipo ortotipográfico | Estos errores ocurren por un pobre uso de las reglas ortográficas y tipográficas que provienen del texto origen y se plasman en el texto meta, y aunque estas inadecuaciones no pueden considerarse como errores de traducción, es interesante poder observar cómo se desarrollan en la traducción automática. | - Uso de mayúsculas y minúscula -Signos de puntuación. -Omisión de la tilde. |
| Tipo pragmático-cultural | Este tipo de errores se originan por factores | -Inadecuación con respecto al registro. |

extralingüísticos y del resultado de las diferencias entre lenguas como conjunto de lexemas, y significados, que incluyen expresiones de identidades culturales y estilo de vida diferentes.

- Inadecuación con respecto a frases idiomáticas, interjecciones y locuciones.
- Inadecuación con respecto a los nombres propios, ciudades, países, festividades.
- Inadecuación con respecto al humor e ironía.

Tipo retórico

Para determinar este error, se debe evaluar si la figura tiene una traducción literal o si se hace algún tipo de cambio que afecte el sentido.

- Omisión de la figura retórica.
- Se traduce el sentido, pero no se utiliza el lenguaje retórico.

3.3. Corpus

Como estudio de casos instrumental, esta investigación tuvo como caso los chats del comercio electrónico chino Alibaba, que es parte de Alibaba Groups y fue creado en 1999 por el profesor de inglés Jack Ma. Este tipo de comercio electrónico es conocido como «e-commerce» y, se caracteriza por ser la empresa mayorista más grande de China ya que en esta plataforma ofrece transacciones comerciales en línea entre vendedores, así como pequeñas y medianas empresas con el fin de importar productos novedosos a bajo costo.

Debido a que estas transacciones, consultas o negociaciones comerciales se llevan a cabo en distintas partes del mundo, este comercio electrónico tiene diferentes métodos para comunicarse con el proveedor. La modalidad de comunicación más usada es el chat en línea, el cual reduce la barrera lingüística mediante la traducción a tiempo real de los mensajes. Se puede tener acceso a este traductor mediante de la aplicación o en la web. El traductor automático traduce en los siguientes idiomas: español, alemán, chino simplificado, chino tradicional, coreano, canés, francés, hebreo, indonesio, inglés, italiano, japonés, neerlandés, polaco, portugués, ruso, tailandés, turco, vietnamita y árabe

Se conoce que este traductor automático tiene una base de datos pre-diseñada y es de tipo neuronal con un gran número de palabras ya traducidas y basado en un mecanismo de atención, es por esta razón que se eligió como corpus de esta investigación.

3.4. Técnica e instrumento de recopilación de datos

Dado el objetivo principal de la investigación, la técnica que se utilizó en este estudio es el análisis documental, debido a que dentro de la práctica de esta técnica se empleó un diccionario como fuente. Bernardo, Carbajal y Contreras (2019) mencionan que esta técnica posibilita la recopilación de información para llevar a cabo un análisis sistemático y objetivo de un contenido para su subsecuente interpretación. Además, Carhuacho *et al* (2019) indican que mediante el empleo de esta técnica se puede conocer el significado de un mensaje, ya que facilita la categorización de sus componentes.

Se utilizó una ficha de análisis como instrumento de recolección de datos, la

cual nos permitió analizar los errores de traducción de los chats comerciales del inglés al español de un traductor automático. Según Bernardo, Carbajal y Contreras (2019) estas fichas sirven como registro de la información que corresponden al corpus del estudio. A partir de esto se comprende que la función de este instrumento es el de consignar la información encontrada en la investigación para así proceder al análisis.

La ficha de análisis de la presente investigación tiene los siguientes campos; en el primero se encuentra la información del corpus, en el cual se designó el contexto. En la segunda parte se encuentra la unidad de análisis; dentro de este campo se puede observar el campo de la transcripción del texto del segmento en inglés, conjuntamente con los campos de la definición del término especializado, fuente y la transcripción de la versión en español. En el tercer campo se encuentra las subcategorías de los errores de traducción automática, en el cual se incluyó los aspectos de cada uno de estas subcategorías con un casillero para poder marcar si se encuentra incidencia de estos, y el ultimo campo de esta ficha se encuentra la sección de análisis.

3.5. Procedimiento

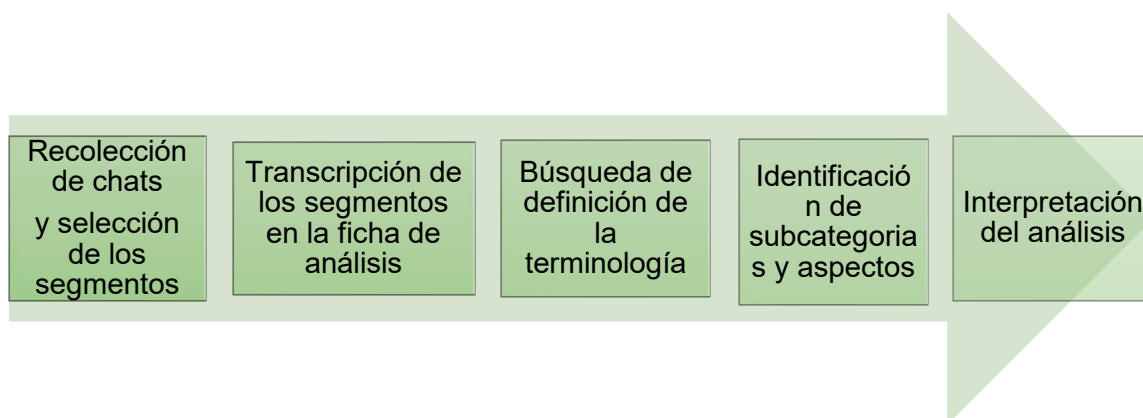


Figura 1: Procedimiento de análisis

Fuente: Elaboración propia

Se realizó un procedimiento para recopilar segmentos del corpus y llevar a cabo su análisis. En primer lugar, dentro del comercio electrónico seleccionado, se

consultaron productos, que equivalen a conversaciones vía chat, entre los cuales se incluirán artículos del hogar, artículos electrónicos y de belleza. Entre estas conversaciones, se seleccionaron aquellas que denotaron mayor incidencia de errores. Posteriormente, se realizó la transcripción de los segmentos seleccionados y se implementaron dentro del instrumento. Luego, se procedió a llenar la ficha de análisis con la información, los segmentos seleccionados y se identificaron las categorías y aspectos del texto en español. Finalmente, se procedió a interpretar los aspectos que se consideran dentro de la clasificación de errores pertenecientes a nuestras categorías de estudio.

3.6. Rigor científico

A fin de demostrar que nuestra investigación cumplió con el carácter científico de la metodología de la investigación, se presentaron los criterios que conforman el eje de nuestro estudio. En primer lugar, se consideró el criterio de la densidad porque se incluyeron detalles en la recolección de datos que corresponden a los extractos de textos en los chats comerciales para su análisis, así como la información detallada de significados e intenciones de las conversiones presentadas del corpus, Krause (1994). Así mismo, se consideró el criterio de profundidad, porque se intensificó en la interpretación del análisis del contenido y de la misma forma se hizo una búsqueda exhaustiva de los términos que no se comprenden en el texto origen. Por último, se consideró el criterio de la contextualidad porque se procuró comprender el contexto dentro de una conversación de chat con fines comerciales, y debido a su terminología se hizo uso de diccionarios (Corbin & Strauss, 1990). Y después de cumplir con estos criterios, se consideró esencial la validación de los errores de traducción encontrados en un traductor automático. Denzin (como se citó en Arias 2000) afirma que la triangulación es la combinación de dos o más teorías, fuentes de estudio, observadores o métodos de estudio. Al respecto, nuestro estudio también contó con la validación de dos observadores en traducción que revisaron nuestras fichas de análisis de los errores más frecuentes que se encontraron en nuestro corpus de acuerdo a su pericia y experiencia, lo que se considera de suma importancia para la presentación de nuestro producto.

3.7. Método de análisis de información

Por otro lado, se utilizó la técnica de análisis de contenido ya que se analizaron a los chats de un comercio electrónico. Para Vásquez (2020), la finalidad de este método es el de llegar al descubrimiento y entendimiento de un texto, para así realizar su interpretación y clasificación de acuerdo a las categorías de estudio. A partir de este punto, se obtuvieron los resultados de la investigación y en nuestro estudio esto se aplicó mediante el análisis del texto y la interpretación de los aspectos.

Para realizar el análisis de los segmentos extraídos del corpus, se utilizó una ficha de análisis. En la primera parte se describió la información general del corpus dentro de la cual se procedió a llenar las casillas relativas al contexto de la conversación, el nombre al producto a consultar y cualquier otra información esencial. Seguidamente, se procedió a transcribir en la unidad de análisis donde se incluyó la transcripción del segmento seleccionado en su versión al inglés y de la misma forma se transcribió el término que no se comprende y que necesitó de una definición y fuente. Luego, se procedió a transcribir el apartado concerniente a la versión en español, el cual estuvo sujeto al análisis, ya que a partir de este segmento se procedió a identificar el tipo de error de nuestras subcategorías y sus correspondientes aspectos que se encuentran en la matriz de consistencia. En el campo de errores de traducción automática, se procedió a marcar la casilla con una “X” dependiendo si se encontró incidencia de algún aspecto. Por último, se realizó la interpretación del análisis según los errores encontrados.

3.8. Aspectos éticos

Según Pasco (2016), el principio de integridad científica se basa en la veracidad y honestidad de la investigación en el tratamiento de la información recolectada por sus autores. Por tal motivo, en el análisis del presente estudio se utilizaron diccionarios y fuentes fiables para su consulta y de la misma forma, se respetó a la propiedad intelectual, y por ende se emplearon las normas APA que son un estándar internacional para la redacción de investigaciones científicas. Además, después de realizar el análisis, se mostraron sus resultados de acuerdo a como se encuentren en el instrumento.

Asimismo, también se menciona que la responsabilidad está relacionada a la calidad de la investigación, que conlleva hacia un uso adecuado de las habilidades y competencias para una correcta actividad investigativa (Pasco, 2016). Con lo mencionado, en nuestro estudio nos documentamos debidamente acerca de la categoría para que se realice un adecuado análisis del corpus y se pudo constatar a que subcategoría correspondía. De la misma manera, se cumplió con cada objetivo propuesto.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Se presentan los resultados que se obtuvieron a partir de nuestras fichas de análisis al respecto de nuestro objetivo general y específicos.

Objetivo general

A continuación, se exponen los resultados cuantitativos obtenidos respecto a nuestro objetivo general: Analizar los errores de traducción de los chats comerciales del inglés al español en un traductor automático, Lima, 2021.

Tabla 2

Errores de traducción de los chats comerciales del inglés al español en un traductor automático

| Subcategoría | Frecuencia | Porcentaje |
|------------------------------------|-------------------|-------------------|
| Errores léxicos-semánticos | 51 | 72 % |
| Errores morfosintácticos | 6 | 9 % |
| Errores ortotipográficos | 6 | 8 % |
| Errores pragmáticos- Culturales | 6 | 8 % |
| Errores retóricos | 2 | 3 % |
| Total | 71 | 100 % |

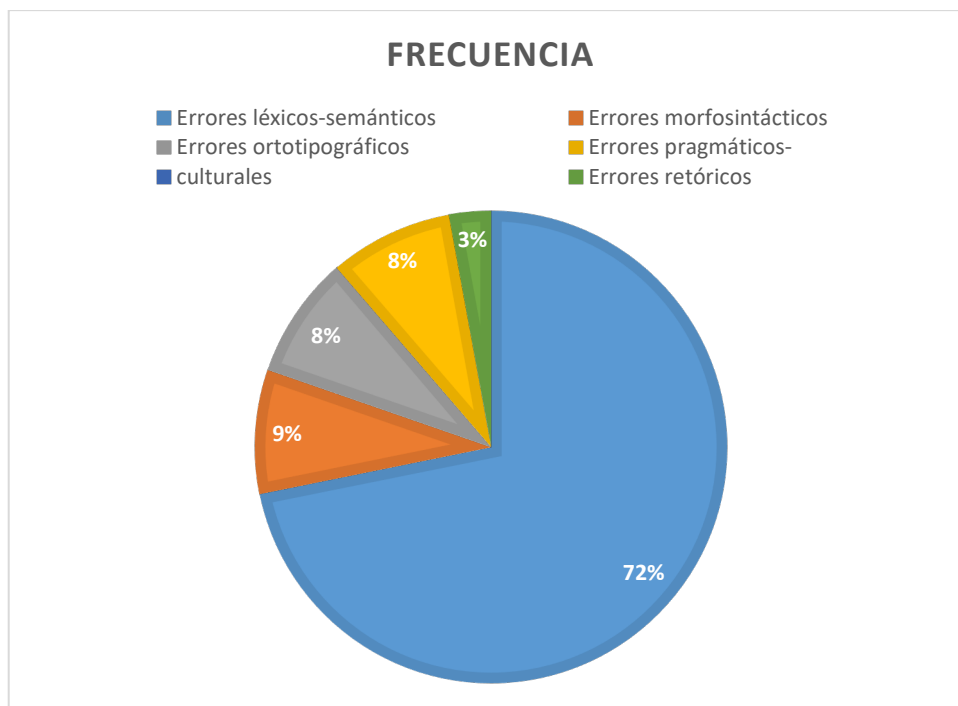


Figura 2: Errores de traducción en un traductor automática

Interpretación

Según la Figura 2, se pudo observar que el 72 % de los errores encontrados fueron de tipo léxico – semántico, por otro lado, el 9 % fueron errores de tipo morfosintáctico, el 8 %-fueron de tipo ortotipográfico, el 8 % de los términos fue de tipo pragmático – cultural y, por último, el 3 % pertenece a errores retóricos. De acuerdo a estos resultados, se encontró que nuestra subcategoría con mayor incidencia de errores fue de tipo léxico - semántico.

A continuación, se presentan los resultados concernientes a nuestros objetivos específicos.

Objetivos específicos

Se elaboraron las siguientes tablas que fueron clasificadas por objetivos específicos, excepto el primer objetivo específico que corresponde a nuestra subcategoría léxico - semántico que fue clasificada en 4 tablas. Se encontraron 23 errores de sentido en la tabla 3, pero debido a su extensión solo se muestran los 10 más importantes y de la misma forma en la tabla 4 solo se muestran 10 de los

14 errores que se encontraron en el aspecto selección léxica con respecto a los términos polisémicos.

Tabla 3

Analizar los errores léxicos-semánticos de traducción de los chats comerciales del inglés al español en un traductor automático, Lima, 2021.

Errores léxicos-semánticos de traducción de sentido con respecto al término de los chats comerciales del inglés al español en un traductor automático

| Subcategoría | Tipología | TO | TM |
|-------------------------|--|---|---|
| Tipo léxico - semántico | Errores de sentido con respecto al término | Do you have a list of hot-selling products? | Tienes una lista de los productos de venta caliente? |
| Tipo léxico - semántico | Errores de sentido con respecto al término | I will check and quote you also! | ¡Lo comprobaré y le citaré también! |
| Tipo léxico - semántico | Errores de sentido con respecto al término | What is your device? Iphone or Android? | ¿Cuál es tu dispositivo? ¿Llamo o androide? |
| Tipo léxico - semántico | Errores de sentido con respecto al término | Hello angelica, we have this pad also in Spanish version, u can take a look. | Hola angelica, tenemos esta almohada illa también en versión española, puedes echar un vistazo. |
| Tipo léxico - semántico | Errores de sentido con respecto al término | what means of transport do you work with? | ¿Qué significa el transporte con el que trabajas? |

| | | | |
|-------------------------|--|--|--|
| Tipo léxico - semántico | - Errores de sentido con respecto al término | Do the squishies work on water? | ¿Las squishies trabajan en agua? |
| Tipo léxico - semántico | - Errores de sentido con respecto al término | You should be more polite, like not giving someone the cold shoulder | Deberías ser más cortés, como no darle a alguien el hombro frío. |
| Tipo léxico - semántico | - Errores de sentido con respecto al término | These are not suitable for using to the punch. | Estos no son adecuados para usar con el puñetazo. |
| Tipo léxico - semántico | - Errores de sentido con respecto al término | Ok, we already adjusted the price to you. | Está bien, le hemos enderezado el precio. |
| Tipo léxico - semántico | - Errores de sentido con respecto al término | Tell me the specifications of the notebook, including sizes, pages, binding and quantity. | Dime las especificaciones del cuaderno, incluyendo tamaños, páginas, vendas y cantidad. |

Las expresiones de la tabla 3 son consideradas errores de sentido con respecto al término, debido a que el texto original, es decir la versión en inglés, no expresa el mismo sentido que el texto meta, la versión en español. De acuerdo a esto, García (2018) menciona que estos errores se caracterizan por ser inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada debido a la incorrecta reformulación por parte del traductor automático, la misma que afecta la comprensión del texto original.

Se observó en la tabla, el enunciado “*I will check and quote you also*” que fue traducido como “*¡Lo comprobaré y le citaré también!*” en donde se emplea *quote* que según Cambridge Dictionary significa: dar un precio por un determinado trabajo

o producto. Se encontró que el equivalente de este término en español es cotizar. En el texto meta, se observó que el traductor automático reconoció a *quote* como el verbo “*citar*”- Esto expone una mala acepción de este traductor automático, debido a que *le citaré* no comunica lo que quiere decir el emisor de este mensaje, sino brinda un sentido totalmente falso. Por consiguiente, ocurre un error de falso sentido. Se puede mencionar que este error radica de la naturaleza de *quote* como palabra polisémica.

De la misma forma: “*what means of transport do you work with?*”, cuya versión en español es “*¿Qué significa el transporte con el que trabajas?*”, se observó que *mean* se traduce como *significa*, cuando en realidad hace referencia al tipo de movilidad o traslado se utiliza que, en este caso, se aplica al envío de los productos internacionales. Como equivalencia de esta frase se encontró *medio de transporte* como el más adecuado. Por consiguiente, la pregunta realizada en este texto ocasionó una respuesta totalmente errónea, alterando la conversación y su intención.

En la tabla, también se observó la frase “*These are not suitable for using to the punch*” y su versión en inglés “*Estos no son adecuados para usar con el puñetazo*” cuando el término “*punch*” en texto origen hace referencia a una herramienta que en la versión en español se denomina *rodete*. Por esta razón, ocurre un error de sentido, ya que *puñetazo* no es a lo que se refiere el emisor de este mensaje, lo que ocasiona una interferencia lingüística.

Tabla 4

Errores léxicos-semánticos de traducción de selección léxica con respecto a los términos polisémicos de los chats comerciales del inglés al español en un traductor automático

| Subcategoría | Tipología | TO | TM |
|-------------------------|--|--|---|
| Tipo léxico - semántico | Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | Do you have any requirement question? | ¿Tiene algún requisito o pregunta? |

| | | | |
|-----------------------|--|--|---|
| Tipo léxico semántico | - Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | We can talk about your purchase and I can provide an accurate quotation | Podemos hablar sobre su compra y puedo proporcionarle una oferta acertada. |
| Tipo léxico semántico | - Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | Hello angelica, we have this pad also in Spanish version , u can take a look. | Hola angelica, tenemos esta almohadilla también en versión española , puedes echar un vistazo. |
| Tipo léxico semántico | - Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | Is there any restrictions for shipping to South America? | ¿Hay alguna limitación para el envío a Sudamérica? |
| Tipo léxico semántico | - Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | Would you be kind to provide a catalog so I can check it out. | ¿Sería amable de proporcionar un catálogo para que pueda comprobarlo? |
| Tipo léxico semántico | - Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | I have in mind contacting a freight forwarder | Tengo en mente contactar con un transportista |
| Tipo léxico semántico | - Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | Are you able to put me through with someone? | ¿Puedes ponerme con alguien? |
| Tipo léxico semántico | - Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | Hello Wendy, What's up? | Hola wendy, ¿Qué pasa? |

| | | | |
|-----------------------|--|---|---|
| Tipo léxico semántico | - Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | We can send to your forwarder warehouse. | Podemos enviar a su almacén de promotor |
| Tipo léxico semántico | - Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | Sir, I saw that you have read my message but you don't reply . | Señor, vi que ha leído mi mensaje, pero a no tiene replica . |

Se consideran inadecuaciones de selección léxica con respecto a los términos polisémicos, a aquellas inadecuaciones relativas a los términos que se presentaron en el texto meta y que no tomaron en cuenta sus usos en diferentes campos, situaciones o contexto. García (2018) menciona que estos errores se caracterizan por ser inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada y el área especializada influye mucho en su incidencia.

Se observó en la Tabla 4, que se utilizó el término *requirements* en el texto origen para preguntar qué se necesita o se exige. Sin embargo, en el texto meta se observó que se traduce como *requisito*. Aunque esta acepción no dificultó la comprensión del texto, no fue la más adecuada debido a que *requisito* expresa un sentido de condición, más no de necesidad. Por tal motivo, la equivalencia adecuada para este contexto es requerimiento, necesidad o exigencia.

De la misma forma, se utilizó *restrictions* en el texto origen para referirse a una limitación o reducción, y en la versión en español se tradujo como *limitación*. Aunque esta acepción es una equivalencia del término en texto origen, no sería más el indicado ya que en el contexto comercial de nuestro corpus, se utilizó más *restricciones* para referirse a este tipo de términos que denotan un sentido de condicionamiento.

Por último, en la versión en inglés se observó que en la frase: “*Would you be kind to provide a catalog so I can check it out?*” donde “*check it out*” se tradujo en español como “*comprobarlo*”, con esto se observó que si existió una inadecuación en la selección léxica ya que según el propósito del emisor de esta frase no existe

un intento de comprobar algo, pero sí de revisar o de observar algo, en este caso “el catálogo”.

Tabla 5

Errores léxicos-semánticos de traducción respecto a los términos que se mantienen en lengua origen de los chats comerciales del inglés al español en un traductor automático

| Subcategoría | Tipología | TO | TM |
|-----------------------|--|---|--|
| Tipo léxico semántico | - Término se mantiene en lengua origen | We have many hot sale products. | Tenemos muchos productos en hot sale |
| Tipo léxico semántico | - Término se mantiene en lengua origen | We are in sale now, please contact us for discount and send free sample asap . | Estamos en promoción ahora, por favor contáctenos para descuentos y enviar muestras gratis asap . |
| Tipo léxico semántico | - Término se mantiene en lengua origen | Hello, we send you the sales brochure with the new arrivals. | Hola, le enviamos el brochure de ventas con los nuevos llegados. |
| Tipo léxico semántico | - Término se mantiene en lengua origen | Our factory specializes in the production of leather cases and the | Nuestra fábrica se especializa en la producción de |

| | | | | | |
|-------------------|--------|---|---|--|---|
| | | | | most important support OEM/ODM. | fundas de cuero y lo más importante soporte de oem-odm. |
| Tipo semántico | léxico | - | Término se mantiene en lengua origen | If you are not interested in these sets , we also have others options with different styles. | Si no te interesan estos sets , también tenemos otras opciones con diferentes estilos. |
| Tipo semántico | léxico | - | Término se mantiene en lengua origen | This is the FOB price for one package. | Este es el precio de un paquete FOB . |
| Tipo semántico | léxico | - | Término se mantiene en lengua origen | We could do exw ? | ¿Podríamos ha cer exw ? |
| Tipo semántico | léxico | - | Término se mantiene en lengua origen | Then use the LCL ocean shipping, it will save you money but take more time. | Entonces use el envío del mar LCL , le ahorrrará dinero, pero tomará más tiempo. |
| Tipo semántico | léxico | - | Término se mantiene en lengua origen | Children book. Twenty pages. Would need it for October, tops | Libro de niños. 20 páginas. Lo necesitaría |

| | | | | | |
|-------------------------|---|--------------------------------------|--|---|-------------------------------|
| | | | | | para octubre, tops. |
| Tipo léxico - semántico | - | Término se mantiene en lengua origen | Do the squishies work on water? | ¿Los squishies trabajan en agua? | |

En la tabla 5 se observó que estos términos se consideran errores porque se mantienen en lengua origen, es decir no se traducen, pero tienen una equivalencia o significado en español apto para su traducción. Para García (2018), estas inadecuaciones ocurren cuando no se tiene en cuenta las diferencias léxicas que existen entre lenguas. Estos errores ocasionan que exista un vacío en todo el sentido y contenido de la frase.

Se observó en el texto origen: *“We have many hot sale products”*, que la frase *“hot sale”*, que proviene del adjetivo *“hot selling”*, se refiere a un producto que vende bien o que tiene éxito en ventas (Collins Dictionary, s.f). En cambio, en el texto meta: *“Tenemos muchos productos en hot sale”*, la frase *“hot sale”* no se traduce, es decir se mantiene en inglés. Esto ocasiona que se pierda parte importante del sentido de la oración, cuando lo correcto sería traducir esta frase para entender el sentido completo de la oración.

Por otra parte, en la versión en inglés: *“Hello, we send you the sales brochure with the new arrivals.”*, la palabra *“brochure”* es un tipo de pequeña revista que contiene fotos e informaciones sobre un producto o empresa (Cambridge dictionary, s.f.). Sin embargo, en el texto meta *“Hola, le enviamos el brochure de ventas con los nuevos llegados”*, el término *brochure* se mantiene en lengua origen, es decir no se traduce, cuando en realidad si tiene un equivalente en español (folleto).

En el texto origen: *“Children book. Twenty pages. Would need it for October, tops.”* Se observó que se utiliza *tops*, para referirse al máximo de tiempo, y particularmente en este texto, para indicar hasta cuando se necesitaría el producto en consulta. Los equivalentes que se encontraron para este término son: máximo, cuando mucho. En el texto meta: *“Libro de niños. 20 páginas. Lo necesitaría para octubre, tops”* se muestra que este término se mantiene en lengua origen, es decir

no se traduce. Al no incluir este término traducido, la oración sólo expresa que se necesitaría este producto para tal mes, pero no como un “plazo máximo”.

Tabla 6

Errores léxicos-semánticos de traducción con respecto a la adición u omisión de palabras de los chats comerciales del inglés al español en un traductor automático

| Subcategoría | Tipología | TO | TM |
|-----------------------|-------------------------|--|--|
| Tipo léxico semántico | - Se adicionan palabras | Sir, I saw that you have read my message but you don't reply | Señor, vi que ha leído mi mensaje, pero a no tiene replica. |
| Tipo léxico semántico | - Se adicionan palabras | Our minimun order quantity is 500 pcs. | Nuestra cantidad mínima de pedido es 500 piezas IDS. |
| Tipo léxico semántico | - Se omiten palabras | Beg your pardon, I am from Peru. quite far right? | Disculpe, Soy de Perú. ¿muy lejos? |
| Tipo léxico semántico | - Se omiten palabras | What is pcs? | ¿Piezas? |

Se consideraron errores a las palabras que se adicionan en el texto meta, las cuales no forman parte del texto origen y, por lo tanto, no aportan ningún sentido a la frase. Asimismo, se consideran errores cuando se omiten palabras en el texto meta, que si aportan contenido semántico en el texto origen. Garcia (2018) menciona que estos suceden cuando no se tiene conocimiento de las diferencias léxicas de cada idioma. En el caso de la adición de palabra, se puede considerar un error en el algoritmo del traductor automático y en cuanto a la omisión de palabras, es interesante notar como este programa decide prescindir de estas palabras.

Se observó que en el texto meta: “*Nuestra cantidad mínima de pedido es 500 piezas IDS.*” se añadió una palabra a la oración, ya que en el texto origen “*Our minimum order quantity is 500 pcs.*”, el término *IDS* no se encuentra en esta oración. Frente a esto, se determinó que se adicionan palabras. La inclusión de *IDS* en la oración, por error del TA, no aporta valor semántico a la oración, pero tampoco es lo que expresa el texto origen. Por lo tanto, no se encontró justificación ante este error cometido por el traductor automático.

También se observó la frase: *beg your pardon, I am from Peru. quite far right?*, donde en el texto meta: *Disculpe, Soy de Perú. ¿muy lejos?* no se traduce *right*, por ello, se considera como error ya que se omite una palabra, y al omitirla se pierde parte del mensaje, ya que *right*, se puede traducir como *¿verdad*, la cual se entiende como comentario a la obviedad de la situación ante la información brindada, en cambio al no traducir esta palabra se pierde esa intención y solo queda como una pregunta que no tiene justificación.

Por último, en el texto origen, se observó la frase: *What is pcs?*, en donde *pcs* hace referencia a cada producto como unidad. Entre los equivalentes hallados fueron: piezas, unidades. En el texto meta, se pudo apreciar *¿Piezas?*, como traducción del TO, pero se omitió de “*What is*”. Por tal razón, ocurre una inadecuación ya que se omiten palabras. Aunque no se consideró como un error grave, cabe mencionar que es significativo traducir *What is*, para otorgarle una mejor comprensión del texto de llegada, ya que solo aceptar la frase *¿Piezas?*, no brinda un mensaje integral de lo que se quiere preguntar y, no permite que el receptor de este mensaje pueda explicar a qué se refiere con la abreviación *pcs* y consecuentemente, que el emisor poder comprenderlo.

Tabla 7

Analizar los errores morfosintácticos de traducción de los chats comerciales del inglés al español en un traductor automático, Lima, 2021.

Errores morfosintácticos de traducción de los chats comerciales del inglés al español en un traductor automático.

| Subcategoría | Tipología | TO | TM |
|----------------------|---|---|---|
| Tipo morfosintáctico | Inadecuación en la categoría gramatical | I see you place several orders. | Te veo lugar de varios pedidos. |
| Tipo morfosintáctico | Inadecuación en la categoría gramatical | what means of transport do you work with? | ¿Qué significa el transporte con el que trabajas? |
| Tipo morfosintáctico | Inadecuación en la categoría gramatical | We had finished our holiday and work normal . | Hemos finalizado nuestras vacaciones y trabajamos normales . |
| Tipo morfosintáctico | Inadecuación en la concordancia (género, número, persona) | We professional mobile phone shell manufacturers. | Somos fabricantes profesional de cascara de teléfono móvil. |
| Tipo morfosintáctico | Inadecuación en la concordancia (género, número, persona) | What do those letters stand for ? | Que significa esas letras ? |
| Tipo morfosintáctico | Inadecuación en las construcciones del inglés (gerund y present participle) | How long will this take? Being far away. Will it be difficult to send? | ¿Cuánto tardará esto? Estar lejos. ¿será difícil enviar? |

En esta tabla se observaron errores morfosintácticos que se consideraron de este tipo porque se observó que la traducción es demasiado fiel a la sintaxis de la lengua origen, y de la misma forma no muestra uno uso correcto de las reglas

gramaticales en el texto meta (García, 2018). Los aspectos que se tuvieron en cuenta son los siguientes: inadecuación en la categoría gramatical, distribución de los componentes de la oración, inadecuación en la concordancia (género, número, persona), inadecuación en las construcciones -ing del inglés (gerund y present participle).

En la versión en inglés “*We had finished our holiday and work normal*”, se pudo observar que *normal* modifica a *work* y esto expresa la forma en que se “*está trabajando*” como lo indica el texto origen. Aunque gramaticalmente correcto hubiera sido usar -ly al final de *normal*, aun así, se pudo entender que esta palabra sirve como modificador de verbo, es decir un adverbio. En la versión en español, la frase *work normal* se tradujo como “*trabajar normal*” y a partir de esto se pudo notar que se ha cometido una inadecuación en la categoría gramatical ya que “*normal*” tiene función adverbial en esta frase, pero se traduce como adjetivo. La RAE (2005) indica que los adverbios están dotados generalmente de significado léxico y modifican el significado de varias categorías, principalmente de un verbo. Dada esta teoría, lo más adecuado hubiera sido si *normal* se hubiera traducido como *normalmente* o con *normalidad*.

Por otra parte, en el texto meta se observó que *we are profesional*, se traduce como “*somos fabricantes profesional*” lo que genera confusión en la reformulación de la oración. Esto se debe a que no se consideró la concordancia de número y el TM pierde sentido en la reexpresión, ya que lo correcto sería que se tradujera como *somos fabricantes profesionales*, debido a que se utiliza el pronombre *we*, que es plural. Por esta razón, se entendió que el TA solo trabaja con una gramática preestablecida lo que genera que el TM pierda la naturalidad.

Por último, observó que en la frase: *What do those letters stand for?*, que el emisor de este mensaje expresa la intención de conocer que significan aquellas palabras que no comprende, y por ende realiza esa pregunta. Mientras que en el texto meta: *¿Que significa esas letras?*, se puede notar que morfológicamente no posee una correcta formulación debido a que el verbo *significa* se encuentra en singular, cuando debería encontrarse en plural, porque se refiere a *esas letras*. Por esta razón, se consideró como una inadecuación en la concordancia de número

Tabla 8

Analizar los errores ortotipográficos de traducción de los chats comerciales del inglés al español en un traductor automático, Lima, 2021.

Errores ortotipográficos de traducción de los chats comerciales del inglés al español en un traductor automático

| Sub categoría | Tipología | TO | TM |
|----------------------|---|---|---|
| Tipo ortotipográfico | Uso mayúsculas minúsculas | de We just have a cargo that can be sent door to door. To Lima city This is cheaper way to delivery | Solo tenemos la carga que puede ser enviada por mar puerta a puerta. A Ciudad de Lima. Esta es la forma más barata de la entrega. |
| Tipo ortotipográfico | Uso mayúsculas minúsculas | de beg your pardon, I am from Peru. quite far right? | Disculpe, Soy de Perú. ¿muy lejos? |
| Tipo ortotipográfico | Uso mayúsculas minúsculas Signos puntuación | de Our factory specializes in the production of leather cases and the most important support OEM/ODM. | Nuestra fábrica se especializa en la producción de fundas de cuero y lo más importante soporte de oem-odm. |
| Tipo ortotipográfico | Signos puntuación | de Hi, there, | Hola, estás buscando caja |

| | | | |
|-------------------------|----------------------|----|---|
| | | | Are you looking para teléfono for a mobile móvil? phone case? |
| Tipo ortotipográfico | Signos puntuación | de | Dear, Wish you have a nice day and everything goes well! |
| | | | Querido ¡Te deseo un buen día y que todo vaya bien! |

Los errores ortotipográficos son aquellos que, aunque no se encuentren ligados al ejercicio traductor, afectan al texto meta. Se consideran errores ortotipográficos cuando no se muestra un correcto uso de la ortografía y puntuación en el texto meta (García, 2018). Los aspectos que se tienen en cuenta para esta subcategoría son los siguientes: uso de mayúsculas y minúsculas, signos de puntuación y omisión de la tilde. A pesar que en muchas ocasiones el texto origen mostraba mala ortografía, el traductor automático pudo corregir esto en el texto meta, en cambio, en pocas ocasiones no reflejó un uso adecuado en el texto meta.

En el texto origen: “*We just have a cargo that can be sent door to door. To Lima city*” donde *To Lima city*, se refiere al lugar de destino. En el texto meta sucedió una situación interesante, ya que se muestra como *A Ciudad de Lima*. Aunque todavía puede ser entendible para el lector, se cometió una inadecuación con respecto al uso de las mayúsculas y minúsculas, ya que la palabra *Ciudad* no debe estar en mayúsculas porque no forma parte de un nombre propio. Según la RAE, los nombres comunes genéricos que acompañan a los nombres propios geográficos deben escribirse con minúscula. A partir de esta regla se pudo detectar que el traductor automático comete un error ortotipográfico. Aunque no altera el sentido de la oración, si transgrede las reglas de la lengua española, lo que es muy importante para demostrar el correcto uso del idioma.

En el texto meta: “*Hola, estás buscando caja para teléfono móvil?*” se observó que la pregunta no inicia con la apertura del signo de interrogación, por esta razón pierde el estilo en el texto meta, según la RAE, se considera como una falta ya que pierde el énfasis en la expresión interrogativa, los signos no deben

suprimirse por imitación a otras lenguas. Considerando su importancia, la ortografía técnica se ocupa del estudio y la aplicación de las reglas de escritura tipográfica (Martínez de Souza 2014). Esto se debe a que el TA no conoce las reglas gramaticales ni ortográficas.

Por otra parte, en el texto origen: *Disculpe, Soy de Perú. ¿muy lejos?*, se utilizó mayúscula después de la coma, cuando en realidad se debió utilizar minúscula. Según la RAE, la coma indica la existencia de una pausa breve dentro de un enunciado. Debido a que se encuentra en el mismo enunciado, ocurre un error en el uso de mayúsculas y minúsculas. Es interesante observar este fenómeno, ya que al tratarse de un traductor automático no debería ocurrir errores ortográficos.

Tabla 9

Analizar los errores pragmáticos-culturales de traducción de los chats comerciales del inglés al español en un traductor automático, Lima, 2021.

Errores pragmáticos-culturales de traducción de los chats comerciales del inglés al español en un traductor automático

| Subcategoría | Tipología | TO | TM |
|--------------------------|---|---|---|
| Tipo pragmático-cultural | Inadecuación con respecto a registro | Dear, al Wish you have a nice day and everything goes well! | Querido ¡Te deseo un buen día y que todo vaya bien! |
| Tipo pragmático-cultural | Inadecuación con respecto a frases idiomáticas, interjecciones y locuciones | how long will it take? Will it take longer? | ¿Cuánto tardará? ¿Tomará más largo? |
| Tipo pragmático-cultural | Inadecuación con respecto a frases | You should be more polite, like | Deberías ser más cortés, como no |

| | | | |
|--------------------------|---|---|---|
| | idiomáticas, interjecciones y locuciones | not giving someone the cold shoulder | darle a alguien el hombro frío. |
| Tipo pragmático-cultural | Inadecuación con respecto a frases idiomáticas, interjecciones y locuciones | Hello Wendy, What's up? | Hola wendy, ¿Qué pasa? |
| Tipo pragmático-cultural | Inadecuación con respecto a los nombres propios. | What is your device? Iphone or Android? You need to find it on Google Play | ¿Cuál es tu dispositivo? ¿Llamo o androide? Necesitas encontrarlo en Google Play |
| Tipo pragmático-cultural | Inadecuación con respecto al humor e ironía. | Beg your pardon, I am from Peru. quite far right? | Disculpe, Soy de Perú. ¿muy lejos? |

En esta tabla, se consideraron errores de tipo pragmático - cultural a aquellos que no logran detectar la intención o contextualidad del texto conjuntamente con los modos de vida, costumbres, nombres, etc. De acuerdo a García (2018), estos errores ocurren cuando existen inadecuaciones relativas a factores extralingüísticos y del resultado de las diferencias entre conocimiento culturales. Los aspectos que se tienen en cuenta en esta subcategoría son: inadecuación con respecto al registro, inadecuación con respecto a frases idiomáticas, interjecciones y locuciones, inadecuación con respecto a los nombres propios, ciudades, países, festividades e inadecuación con respecto al humor e ironía. Ante esto, se pudo observar que el traductor automático no reconoce estos factores contextuales ni culturales.

En el texto origen: “*Dear, Wish you have a nice day and everything goes well!*”, se observa que se utiliza *Dear* para dirigirse con respeto al destinatario del

mensaje. Su equivalencia en español es *estimado, estimada, querido, querida* dependiendo del género y registro. En el texto meta, se pudo observar que el traductor automático optó por escoger querido, y según nuestra estimación no es el más correcto ya que este se utiliza en un ámbito informal y afectuoso hacia una persona conocida. Según Navarro (2010), en el idioma español se utiliza “Estimado” para expresar formalidad, en cambio para el registro amistoso o familiar se utiliza “Querido” Por tal motivo, se puede ver que se realiza una inadecuación con respecto al registro. Se considera que, aunque esta conversación suceda en un chat, todavía se debe conservar un sentido de formalidad ya que se consulta una posible transacción comercial entre dos partes que no se conocen ni poseen vínculos afectivos.

Por otro lado, en el texto origen, se observó la pregunta: “*Will it take longer?*” donde *take longer* se refiere en este contexto a la cantidad de tiempo que demoraría el envío. Se encontraron equivalentes como, tardar y demorar. En el texto meta, se tradujo esta frase como “*¿Tomará más largo?*”, y a partir de eso se pudo observar que ocurrió una inadecuación con respecto a frases idiomáticas, debido a que la frase *take long* es una expresión idiomática, y la traducción que realiza el traductor automático es literal, es decir no expresa la idea que transmite, aunque la composición de sus palabras exprese otro significado. En conclusión, en esta ocasión, el traductor automático realizó una traducción muy pegada a la sintaxis de la oración, sin tomar en cuenta a lo que infiere esta frase.

Por último, la frase del texto origen: *IPhone or Android?*, puede denotar que se hizo referencia a dispositivos móviles. Mientras IPhone es una marca de celulares creado por Steve Jobs, Android es un sistema operativo para celulares. Ya que estos son nombres propios no tienen una traducción. En el texto meta, la frase se tradujo como *¿Llamo o androide?*, lo cual demuestra que el TA no considera en su base de datos a estos términos como nombres propios, lo cual es interesante ya que es una plataforma en donde se vende muchos productos, a diferencia de Google Play que si lo reconoce como nombre propio. Por tal razón, se considera como una inadecuación con respecto a los nombres propios.

Tabla 10

Analizar los errores retóricos de traducción de los chats comerciales del inglés al español en un traductor automático, Lima, 2021.

Errores retóricos de traducción de los chats comerciales del inglés al español en un traductor automático

| Subcategoría | Tipología | TO | TM |
|---------------|-------------------------------|---|---|
| Tipo retórico | Omisión de la figura retórica | You should be more polite, like not giving someone the cold shoulder | Deberías ser más cortés, como no darle a alguien el hombro frío. |
| Tipo retórico | Omisión de la figura retórica | beg your pardon, I am from Peru. quite far right? | Disculpe, Soy de Perú. ¿muy lejos? |

Se consideran errores retóricos si en el texto origen se utilizan figuras retóricas, pero, en el texto meta no se refleja el sentido de esta expresión. Para Garcia (2018), estos errores ocurren cuando se emplea el lenguaje retórico, pero, no se traduce el mensaje o intención de la figura o cuando se traduce, pero no se recurre al mismo lenguaje. Los aspectos que se tienen en cuenta para esta categoría son: omisión de la figura retórica, se traduce el sentido, pero no se utiliza el lenguaje retórico. Definitivamente, el traductor automático no detectó la figura retórica en su algoritmo, por tal motivo el texto meta muestra literalidad.

Por un lado, el texto origen mostró la frase: “*You should be more polite, like not giving someone the cold shoulder*” hizo referencia a que no se debería ignorar a una persona ni tratar de mala forma. Se pudo encontrar como equivalencia ignorar, desairar, ningunear, o “dar la espalda”, el cual conserva el sentido figurado de esta locución. En el texto meta se mostró la versión: *Deberías ser más cortés, como no darle a alguien el hombro frío.* Por ello, se clasificó como un error de *omisión de la*

figura retórica, ya que esta frase evoca un lenguaje figurado que el traductor automático no reconoció. Una buena opción hubiera sido traducir este término como “dar la espalda” ya que mantiene la retórica de esta frase. Sin embargo, el traductor automático, decidió traducir esta expresión literalmente.

Por otro lado, observó la frase: *beg your pardon, I am from Peru. quite far right?*, en donde se le informa al receptor de este mensaje, la proveniencia del emisor. Seguidamente se usa una pregunta: *quite far right?* para evocar ironía debido a la obviedad (ya que se conoce que los participantes de esta conversación provienen de Perú y China y viven a kilómetros de distancia). En el texto meta: *Disculpe, Soy de Perú. ¿muy lejos?*, se puede observar que no se traduce *right*, y debido a que la ironía es una figura retórica, se encontró un error en la omisión de esta figura.

Discusión

A continuación, se expone una comparación entre los resultados de nuestro presente estudio y otras investigaciones que indagaron sobre nuestra categoría y subcategorías de estudio.

De acuerdo a nuestro objetivo general, se observó que dentro de nuestras cinco subcategorías analizadas hubo una mayor incidencia en la primera subcategoría de errores léxico – semánticos con una frecuencia de 72 % de representación. En cuanto a la segunda subcategoría de errores de morfosintácticos, se obtuvo una frecuencia de 9 %. La tercera subcategoría de errores ortotipográficos tuvo una frecuencia de 8 %, finalmente, en la cuarta y quinta subcategoría que corresponden a los errores pragmático – culturales y retóricos, contaron con una frecuencia de 8 % y 3 % respectivamente. Al respecto de nuestra categoría, García (2018) define a los errores de traducción automática como aquellas inadecuaciones que ocurren debido a inconsistencias contextuales que el traductor automático no puede identificar.

Con relación a los resultados de nuestro objetivo general, se coincidió parcialmente con Viver (2018) en su trabajo de fin de grado titulado “*La evaluación de las herramientas de traducción automática (TA) desde la perspectiva del traductor: Google Translate, Bing, Babylon y Systran*”. A pesar de que no se

encontró similitud con el corpus, debido a que en la investigación de Viver se utilizó textos de moda y belleza, si se pudo coincidir con los ejemplos obtenidos por este autor en su subcategoría *accuracy* y sus aspectos *mistranslation*, *terminology*, *omission* y *addition*, los cuales obtuvieron una mayor frecuencia. Este resultado se relaciona con nuestra subcategoría de errores léxico-semánticos, ya que ambos se enfocan en los errores de sentido, selección lexical, omisión y adición al obtener un 86 % en Google Translate, siendo este último que se acerca más a nuestro estudio. Por otro lado, en la subcategoría de *fluency*, con sus aspectos *spelling*, *typography*, *grammar* y *unintelligible* se obtuvo un 14 % en Google Translate, siendo de nuevo este último que se asemeja más a nuestra subcategoría de errores morfosintácticos y ortotipográficos. A diferencia de nuestro estudio, la investigación de Viver no incluyó subcategorías dirigidas a criterios pragmáticos-culturales o retóricos. Así mismo, su metodología tuvo un enfoque cualitativo y se utilizó una ficha para el análisis del corpus.

En conclusión, en los resultados del objetivo general de nuestra investigación se pudo observar que en primer lugar se obtuvieron mayores resultados en los errores léxico-semánticos, seguido por los errores morfosintácticos, pragmáticos culturales, ortotipográficos y retóricos, lo que coincidió parcialmente con la investigación de Viver, ya que se evidenciaron en ambas investigaciones varios ejemplos en la subcategoría que representa en las inadecuaciones de sentido.

De acuerdo al primer objetivo específico de este estudio: Analizar los errores léxicos-semánticos de traducción de los chats comerciales del inglés al español en un traductor automático, Lima, 2021; se encontraron incidencias en sus 5 aspectos, los cuales incluyen a los “errores de sentido con respecto al término”, así como “término se mantiene en lengua origen”, “se adicionan palabras”, “se omiten palabras” y, por último, “selección léxica con respecto a los términos polisémicos”. Al respecto de esta subcategoría, García (2018) define que estos tipos de errores son inadecuaciones en la reexpresión del propósito del enunciado que ocurren cuando no se consideran las diferencias léxicas y el área especializada de cada lengua con respecto a las discrepancias léxicas y semánticas.

La mayoría de las incidencias encontradas pertenecieron al aspecto “errores de sentido con respecto al término” con una frecuencia de 23 casos, entre los cuales se destacó el término *almohadilla*, debido que se puede observar que se utiliza el término *pad* para referirse a *bloc de notas* en el texto origen, pero en el texto meta se traduce como *almohadilla*, ocasionando un error de falso sentido. En el aspecto “término se mantiene en lengua origen” se obtuvieron 10 errores, en el cual se destaca *Brochure*, el cual se determinó como error debido a que el término no se traduce cuando tiene un equivalente como es *folleto*. En el aspecto “se adicionan palabras” se encontraron 2 errores, entre ellos está la frase *Nuestra cantidad mínima de pedido es 500 piezas IDS* que se consideró como error porque se adicionó una palabra: *IDS*, cuando en el texto meta: *Our minimum order quantity is 500 pcs*, no se encuentra incluido. En el aspecto “se omiten palabras” se encontraron 2 errores, entre los cuales la frase en el texto: *¿Piezas?*, se considera como error debido a que en el texto origen: *What is pcs?*, no se traduce *What is*. Por último, en el aspecto “selección léxica con respecto a los términos polisémicos” se encontraron 14 incidencias, entre los cuales *limitación* se considera como tal, ya que la acepción no es la más adecuada por el contexto, ya que se prefiere que la traducción de *restrictions* sea literal.

Este resultado coincidió con Adán (2019) en su trabajo de fin de grado “*Estudio comparativo de tres traductores automáticos en línea: Deepl, Yandex y Apertium*”, en donde se investigó la incidencia de errores en tres traductores automáticos, lo cual coincidió con nuestro estudio debido a que en estos motores se encontraron una mayor incidencia en las discrepancias léxicas y semánticas como son los errores de sentido, cuyo alto índice es similar a nuestro estudio. Otra semejanza es el corpus, ya que ambos tienen una relación al lenguaje especializado como son los textos comerciales. De la misma forma, esta investigación concuerda con nuestra metodología dado que su enfoque es cualitativo, de nivel descriptivo, y se utilizó una ficha de análisis como instrumento para analizar los errores.

En conclusión, en esta subcategoría se registraron una mayor cantidad de errores, dentro de la cual existe una mayor frecuencia en los errores de sentido con

respecto al término. Esto demuestra que el traductor automático de nuestro corpus no identifica el mensaje que transmite el enunciado.

De acuerdo al segundo objetivo específico de este estudio: Analizar los errores morfosintácticos de traducción de los chats comerciales del inglés al español en un traductor automático, Lima, 2021; se encontraron incidencias en 3 aspectos, los cuales incluyen a los errores de inadecuación en la categoría gramatical, inadecuación en la concordancia (género, número, persona) e inadecuación en las construcciones -ing del inglés (gerund y present participle) y distribución de los componentes de la oración. Así mismo, García (2018) define a esta subcategoría como errores que están muy pegados a la sintaxis de la lengua origen y no comprende el conjunto de reglas que combinan palabras en un idioma predeterminado.

En la presente subcategoría se obtuvo una frecuencia de 6 errores, la mayoría de incidencias correspondieron al error de “inadecuación en la categoría gramatical” en el que se halló 3 casos, destacando el término en el TO *I see you place*, puesto que en la traducción al TM se tradujo como *te veo lugar*. En el aspecto de error de “inadecuación en la concordancia” (género, número, persona) se obtuvo 2 casos, en el que destacó el término *somos fabricante profesional* ya que no se consideró la coherencia en el plural del TO *we are profesional ... manufacturers*. Así mismo, en el aspecto “inadecuación en las construcciones –ing del inglés (gerund y present participle)” se obtuvo 1 caso que fue el término *estar lejos*, considerándose como una traducción literal puesto que en el texto origen está como *being far*, pero no expresa una correcta construcción sintáctica de la oración

Este resultado coincidió con Tuohisaari (2019) en su trabajo de fin de máster titulado “*Clasificación de errores y comparación de las traducciones español–finés de los traductores automáticos MT@EC y eTranslation de la Comisión Europea*” ya que dentro de los errores hallados en su investigación afirman que el traductor *MT@EC*, comete más errores en los errores de tipo sintáctico y se observó mayor incidencia en inadecuaciones con respecto al orden de palabras en el que se pudo determinar que el error más común son los de tipo morfológico con un 32 % en *MT@EC* y 25 % en *eTranslation*. Otra semejanza encontrada fue la metodología de la investigación tuvo un enfoque cualitativo, con análisis de contenido y se utilizó

una ficha de análisis en la cual se incluyó el texto original y su traducción en ambos motores, así como un comentario.

En definitiva, las inadecuaciones en la categoría gramatical obtuvieron una mayor presencia en esta subcategoría, similar al resultado de Tuohisaari y que resultan debido a diferencias morfológicas y sintácticas de ambos idiomas.

De acuerdo al tercer objetivo específico de este estudio: Analizar los errores ortotipográficos de traducción de los chats comerciales del inglés al español en un traductor automático, Lima, 2021; se encontraron incidencias solo en 2 aspectos de los 3 que incluye esta categoría. Entre estos aspectos se encuentran errores relativos al “uso de mayúsculas y minúsculas”, “signos de puntuación” y “omisión de la tilde”, siendo este último el que no obtuvo ninguna incidencia. Garcia (2018) define a esta categoría como inadecuaciones que ocurren por un pobre uso de las reglas ortográficas y tipográficas que provienen del texto origen y se plasman en el texto meta, y aunque estas inadecuaciones no pueden considerarse propiamente como errores de traducción, es interesante poder observar cómo se desarrollan en la traducción automática.

El total de la frecuencia de esta categoría fue de 6 incidencias, siendo el aspecto “uso de mayúsculas y minúsculas” el que obtuvo 3 casos, entre los cuales se encuentran el texto meta: A Ciudad de Lima, cuyo texto origen es: *To Lima city*, que se considera como error ya que la palabra Ciudad no debe estar en mayúsculas debido a que no forma parte de un nombre propio. Por otro lado, en el texto meta: *Disculpe, Soy de Perú. ¿muy lejos?*, cuyo texto origen es: *beg your pardon, I am from Peru. quite far right?*, se puede observar que se utiliza mayúscula después de *Disculpe* cuando en realidad se debe utilizar minúscula, debido a que la coma indica una pausa breve dentro la oración. En el segundo aspecto “signos de puntuación” se encontraron 3 casos, entre los cuales se encuentra: *Hola, estás buscando caja para teléfono móvil?*, en el cual se observa que solo se incluye el signo de interrogación al final de la pregunta cuando en realidad debe incluirse también al inicio.

No obstante, estos resultados no coincidieron con Paez (2019) en su trabajo de fin de grado denominado “La traducción automática en internet: Google traductor

y Baidu Translate” en donde se investigó la efectividad y calidad entre estos motores, y se identificó su frecuencia de errores del chino al español. Dentro de los resultados de los aspectos ortográficos no se encontraron incidencias en el corpus de esta investigación, que consistían en textos especializados (negocios, documentos legales y manuales). La única semejanza que comparte nuestro estudio con el de Paez es la metodología que se empleó, ya que ambos tienen un enfoque cualitativo y se utilizó una ficha de análisis.

En definitiva, los errores ortotipográficos no tuvieron un gran impacto en nuestro estudio, debido a que no se pudo encontrar una gran frecuencia en nuestro análisis. Sin embargo, las incidencias encontradas en esta investigación demuestran que los traductores automáticos todavía no respetan reglas ortográficas básicas, ya que tienden a ser fieles al texto origen.

De acuerdo al cuarto objetivo específico de este estudio: Analizar los errores pragmáticos-culturales de traducción de los chats comerciales del inglés al español en un traductor automático, Lima, 2021; se encontraron incidencias en los 4 aspectos, los cuales incluyen a los errores de inadecuación con respecto al registro; inadecuación con respecto a frases idiomáticas, interjecciones y locuciones; inadecuación con respecto a los nombres propios, ciudades, países, festividades e Inadecuación con respecto al humor e ironía. Así mismo, García (2018) afirma que este tipo de errores se originan por factores extralingüísticos y del resultado de las diferencias entre lenguas como conjunto de lexemas, y significados, que incluyen expresiones de identidades culturales y estilo de vida diferentes.

En la subcategoría pragmático-culturales se obtuvo una frecuencia de 6 errores. En el aspecto “inadecuación con respecto al registro” se obtuvo el siguiente ejemplo: *Dear, ¡Wish you have a nice day and everything goes well!*, y se observa que se utiliza *Dear* para dirigirse con respeto al destinatario del mensaje, cuya equivalencia en español es *estimado, estimada, querido, querida* dependiendo del género y registro. Por otro lado, en el segundo aspecto denominado “inadecuación con respecto a frases idiomáticas, interjecciones y locuciones”, se obtuvo 3 casos, en el que destacó el término *cold shoulder*, ya que fue traducido *como darle a alguien el hombro frío* y no se consideró la equivalencia adecuada para esta frase.

Para el tercer aspecto de error de inadecuación con respecto a los nombres propios se obtuvo 1 caso, en el que destacó el término *Iphone or Android*, puesto que en el TM se tradujo literalmente como *¿Llamo o androide?* Sin considerar los nombres propios de las marcas. Finalmente, en el aspecto “inadecuación con respecto al humor e ironía” se obtuvo 1 caso, en el que destacó el término: “*quite far right?*”, puesto que en el texto meta se traduce como *¿muy lejos?*, no tomando en cuenta el tenor irónico de la frase.

Este resultado, coincidió con Aguilar (2019) en su tesis de licenciatura titulada “*Evaluación de la calidad del traductor automático DeepL del inglés al español en textos especializados, Lima, 2019*” ya que, dentro del nivel microtextual, se pudo determinar que la calidad de la adecuación pragmática, funcional y textual es aceptable, mientras que en las otras subcategorías se precisó que la calidad fue buena, coincidiendo en que la categoría pragmático-cultural se halló una baja frecuencia de errores.

En conclusión, en esta subcategoría se obtuvo una mayor representación en el aspecto de inadecuación con respecto a frases idiomáticas, interjecciones y locuciones, sin embargo, su representación en nuestro estudio es limitada lo que concuerda con el estudio de Aguilar.

De acuerdo al quinto y último objetivo específico de este estudio: Analizar los errores retóricos de traducción de los chats comerciales del inglés al español en un traductor automático, Lima, 2021; sólo se encontraron 2 incidencias en 1 aspecto. Los aspectos que se incluyen en esta subcategoría se denominan “omisión de la figura retórica” y “se traduce el sentido, pero no se utiliza el lenguaje retórico”. Así mismo, García (2018) afirma que, para determinar este error, se debe evaluar si la figura tiene una traducción literal o si se hace algún tipo de cambio que afecte el sentido.

En la subcategoría de errores retóricos, se obtuvo una frecuencia de dos errores en el aspecto omisión de la figura retórica destacando el término *cold shoulder* ya que fue traducido como “darle a alguien el hombro frío” y no se consideró la figura retórica de ironía que se utiliza en esta frase ni se traduce el

sentido del mismo. Por otro lado, en el segundo aspecto denominado “se traduce el sentido, pero no se utiliza el lenguaje retórico” no se obtuvo ejemplos.

Este resultado coincidió parcialmente con el estudio de García (2018) quien en su investigación titulada *La traducción automática para dispositivos móviles: Siri y Google Translator* encontró un reducido número de errores retóricos, ya que se encontró un 4 % como frecuencia. A diferencia de nuestro estudio, el corpus de esta investigación se conformó de textos especializados, tales como jurídicos y técnicos. Asimismo, ambas obtuvieron un enfoque cualitativo de nivel descriptivo.

En conclusión, se presume que la baja incidencia de esta subcategoría se debe a que dentro del corpus de nuestra investigación se utiliza un lenguaje informal comercial. Del mismo modo, se puede observar que los traductores automáticos de ambas investigaciones tienen una dificultad al reconocer este tipo de errores que expresan las figuras retóricas.

V. CONCLUSIONES

Conforme al objetivo general de la presente investigación, se observó que dentro de las 5 subcategorías de estudio se encontró una mayor incidencia en los errores léxico-semánticos representando un 72 %, seguido por un 9 % de errores morfosintácticos, un 8 % en ambas subcategorías de errores ortotipográficos y pragmáticos-culturales, y por último los errores retóricos obtuvieron un 3 %. Este resultado significó que los segmentos procesados por el traductor automático fueron incomprensibles para su receptor, situación que fue frecuente en la mayoría de nuestros hallazgos, y a pesar del avance tecnológico, estos motores aun demuestran imperfecciones graves.

Como se mencionó anteriormente, la subcategoría de errores léxico-semánticos obtuvo una mayor frecuencia, ya que se evidenció una representación del 72 %. Asimismo, dentro de este primer objetivo específico, se observó que el aspecto con más errores fueron las inadecuaciones de sentido, seguido por los de selección léxica, los términos que se mantiene en lengua origen y, por último, las omisiones y adiciones de palabras

De acuerdo al segundo objetivo específico sobre los errores morfosintácticos de traducción automática, se obtuvo un 9 % de frecuencia, siendo las

inadecuaciones en la categoría gramatical el que obtuvo la mayoría, seguido por los errores en concordancia de número, género y persona y los que corresponden a las construcciones –ing del inglés. Aunque estos errores no afectaron el sentido de los segmentos, no respetan el genio del idioma español.

Con respecto al tercer objetivo específico sobre los errores ortotipográficos, se observó que solo se encontraron ejemplos en 2 de 3 aspectos. Esta subcategoría obtuvo el 8 %, siendo las inadecuaciones en el uso de mayúsculas, minúsculas y signos puntuación los que tuvieron el mismo número de casos, mientras que no se obtuvo ninguno en la omisión de tilde. Aunque no exista una gran incidencia en esta subcategoría, fue interesante observar como el traductor automático no pudo identificar estas inadecuaciones que afectan el uso correcto de las reglas ortográficas.

De acuerdo al cuarto objetivo sobre los errores pragmáticos-culturales, se hallaron resultados en sus 4 aspectos. Estos aspectos representaron un 9 % y se desarrollaron debido a la incapacidad del traductor automático para identificar frases idiomáticas, nombres propios, el tipo de registro, el humor y la ironía. Cabe mencionar que la mayoría de los resultados de esta subcategoría, también fueron considerados errores de sentido.

Finalmente, acerca del quinto objetivo específico sobre los errores retóricos de traducción automática, solo se pudo encontrar incidencias en 1 aspecto de los 2 que incluye esta subcategoría. El 3 % correspondió a la omisión de figura retórica y, en vista que estos resultados se manifestaron en menor rango, es evidente que estos motores de traducción no pueden procesar el sentido figurado de algunos textos.

VI. RECOMENDACIONES

En primer lugar, se recomienda realizar un estudio de casos múltiple en donde se compare dos motores de traducción automática, en los que se use terminología comercial o de negocios para así poder observar cómo se desenvuelven y que diferencias arrojan cada una de estas plataformas. Asimismo, se recomienda el uso de una ficha de cotejo general para poder tener un registro organizado de los errores que se encuentran en el corpus.

En segundo lugar, se recomienda que se investigue y determine una clasificación de errores aplicados netamente a la traducción automática, dado que en muchas de las investigaciones previas que fueron consultadas en esta investigación, se propone una clasificación para traducciones hecha por traductores humanos sin enfocarse en las traducciones realizadas por estos motores. De esta forma, se buscaría profundizar en los estudios acerca de los estos sistemas automáticos y sus diferencias con la traducción humana.

En tercer lugar, se recomienda que los traductores tomen en cuenta la importancia de la detección de errores de traducción automática debido a la ventaja que brinda esta herramienta para aumentar el rendimiento de la labor del traductor y cómo permiten la comunicación de dos usuarios que no hablan el mismo idioma. Por esta razón, se recomienda que las universidades informen las ventajas y usos adecuados de la traducción automática mediante talleres y que se considere como herramienta para futuros estudios acerca de la temática.

REFERENCIAS

- Adán, M. (2019). *Estudio comparativo de tres traductores en línea: DeepL, Yandex y Apertium* [Trabajo de fin de grado, Universidad Pontificia Comillas]. Repositorio Universidad Pontificia Comillas. <https://repositorio.comillas.edu/xmlui/bitstream/handle/11531/31624/TFG%20Adan%20Soriano%2C%20Monica.pdf?sequence=1>
- Aguilar, E. (2019). *Evaluación de la calidad del traductor automático DeepL del inglés al español en textos especializados, Lima, 2019* [Tesis de licenciatura, Universidad Cesar Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo. https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/39871/Aguilar_CEO.pdf?%20sequence=1&isAllowed=y
- Alarcón, E. (2003) Traducción automática versus traducción humana: tipología de errores. AIETI. http://www.aieti.eu/pubs/actas//AIETI_1_EAN_Traduccion.pdf
- Alcina, A. (2017). La traducción automática revisada. *Revista Tradumática*, (15), 63-65. <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.204>
- Anastasiou, D. (2012). *Mona Baker and Gabriela Saldhana (eds.): Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Springer.
- Barceló, T., García, F. (2016). La influencia de las nuevas tecnologías en la traducción: el traductor en la era de internet. *Quaderns de Filologia - Estudis Lingüístics*, 21, 39-56. <https://doi.org/10.7203/qfilologia.21.9311>
- Bernardo, M., Heras, I., Valls, J. y Casadesús, M. (2007). Gestión de la calidad y excelencia empresarial: Pasado, presente y futuro. *Papeles de economía Española*, 1(132), 227-238. https://www.funcas.es/wp-content/uploads/Migracion/Articulos/FUNCAS_PEE/132art15.pdf
- Bernardo, C., Carbajal, Y. y Contreras, V. (2019). *Metodología de la investigación: Manual del estudiante*. Universidad San Martín de Porres. <https://www.usmp.edu.pe/estudiosgenerales/pdf/2019->

[/MANUALES/II%20CICLO/METODOLOGIA%20DE%20LA%20INVESTIGACION.pdf](#)

Cepero, J., Encuentra, P., Gracia, M., Masó, V. y Mateos, M. (2009) *Guía de calidad en la traducción*. Asati.

http://www.asati.es/img/web/docs/CALIDAD.TRAD_ASATI.2009.pdf

Castaño, M. y Jaramillo, M. (s.f.). Influencia de los traductores automáticos en el proceso de escritura en inglés de los estudiantes de la licenciatura en inglés -español de la Universidad Pontificia Bolivariana..

https://repository.upb.edu.co/bitstream/handle/20.500.11912/2683/Art%C3%ADculo_Casta%C3%B1o_Melissa_Jarmillo_Mateo.pdf?sequence=1

Calefato F., Lanubile F. y Minervini P. (2018). Can real time Machine Translation Overcome Language Barriers in Distributed Requirements Engineering [Conferencia]. *5th IEEE International Conference on Global Software Engineering, ICGSE 2010, Princeton, NJ, USA, 23-26 August, 2010*.

https://www.researchgate.net/publication/221016188_Can_Real-Time_Machine_Translation_Overcome_Language_Barriers_in_Distributed_Requirements_Engineering

Corbin, J., Strauss, A. L. (1990). *Grounded Theory Research: Procedures, Canons, and Evaluative Criteria*. Qualitative Sociology, (p.13)

Carhuancho M., Nolazco F., Sicheri L., Guerrero M. y Casana K. (2019). *Metodología de la investigación holística*. Comité editorial: Departamento de investigación y posgrados Universidad Internacional del Ecuador, extensión Guayaquil. Repositorio.

<https://repositorio.uide.edu.ec/bitstream/37000/3893/3/Metodolog%C3%ADa%20para%20la%20investigaci%C3%B3n%20hol%C3%ADstica.pdf>

De Giovanni, N. (2015). *La Tradumática*. Abaluth.

http://www.abaluth.com/ebookgratis/La_tradumatica.pdf

Diéguez, M. (2001). Aciertos y errores en la traducción automática: metodología de la enseñanza-aprendizaje de la traducción humana. *Onomázein*, 6, 203-221.

<https://repositorio.uc.cl/handle/11534/7940>

- Escudero, C. y Cortez, L. (2018). *Técnicas y métodos cualitativos para la investigación científica*. UTMACH.
<http://repositorio.utmachala.edu.ec/bitstream/48000/12501/1/Tecnicas-y-MetodoscualitativosParaInvestigacionCientifica.pdf>
- Ferrer, N. (2019). *Análisis de la utilidad de las herramientas de traducción automática en traducción especializada* [Tesis de fin de máster, UNED]. Repositorio Institucional de la Universidad Nacional de Educación a Distancia http://e-spacio.uned.es/fez/eserv/bibliuned:master-Filologia-TICETL-Nferrer/Ferrer_Ano_Nuria_TFM.pdf
- Fresno, C. (2018). *Metodología de la investigación. Así de fácil*. El Cid Editor.
<https://www.scribd.com/document/412876475/Metodologia-de-La-Investigacion-Asi-de-Facil-1>
- García, C. (2018). *La traducción automática para dispositivos móviles: Siri y Google Translator* [Tesis de maestría, Universidad de Valladolid]. Universidad de Valladolid Repositorio Documental.
<http://uvadoc.uva.es/handle/10324/33989>
- Gironés, J. (2003). *Traducción Automática de textos entre lenguas similares utilizando métodos estadísticos* [Tesis doctoral, Universidad Politécnica de Valencia]. Repositorio Institucional UPV.
<http://personales.upv.es/~jtomas/articulos/tesis.pdf>
- Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, P. (2014). *Metodología de la investigación* (6a. ed.). Mc Graw-Hill
- Hurtado, A. (2016). *Traducción y Traductología, 8ª ed.* Madrid: Cátedra
- Hurtado, A. (2008). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Ediciones Cátedra.
- Ipsen, A., y Dam, H. (2016). Translation Revision: Correlating Revision Procedure and Error Detection. *HERMES - Journal of Language and Communication in Business*, (55), 143-156. <https://doi.org/10.7146/hjlc.v0i55.24612>
- Íñiguez, E. (2015). Un modelo de evaluación de la calidad para la traducción de poesía: Cavafis en español. *Sendebarr*, (26), 195-212.

- https://www.researchgate.net/publication/318761825_Un_modelo_de_evaluacion_de_la_calidad_para_la_traduccion_de_poesia_Cavafis_en_espanol
- Krause Jacob, M. (1994). *Aspectos de Consenso en Metodología Cualitativa*. Ponencia en el Seminario: "Métodos de Investigación en Humanidades". P. Universidad Católica de Chile.
- Llopis, M. (2020). *La traducción automática aplicada a textos científicos: análisis de la traducción de un artículo científico generada por DeepL* [Trabajo de Final de grado, Universitat Jaume I]. Repositori Universitat Jaume. http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/189524/TFG_2020_LlopisPrats_Marta.pdf?sequence=1
- Lumeras, M., y Way, A. (2017). "On the complementarity between human translators and machine translation." *Hermes - Journal of Language and Communication in Business*, (56), 21-42. <https://doi.org/10.7146/hjlc.v0i56.97200>
- Martínez, R. (2010). Calidad y traducción: el caso de la DGT. *Punto y coma*, (118). https://www.researchgate.net/publication/275040481_Calidad_y_traduccion_el_caso_de_la_DGT
- Medina, E. (2015). *Traducción automática, análisis, contraste y aceptación* [Trabajo de Final de grado, Universitat Jaume I]. Repositori Universitat Jaume. http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/127686/TFG_Medina_Felguera_Esther.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Mogas, M. (2016). *La traducción automática: ¿una amenaza para el traductor del siglo XXI?* [Trabajo de fin de grado, Universitat Autònoma de Barcelona]. Diposit Digital de documents de la UAB. https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2016/tfg_46627/TFG201516_FT1_MogasRibas.pdf
- Nord, C. (1996). El error en traducción: categorías y evaluación. En Hurtado, A. (ed.), *La enseñanza de la traducción* (pp. 91-107). Col. Estudios sobre la Traducción, Castellón: Universitat Jaume I.
- Osman, A. (2017). Definition of Translation (Blog). Translation Journal. <https://translationjournal.net/October-2017/definition-of-translation.html>
- Pasco, M. (2016). *Ética en la investigación en gestión: relevancia, principios y lineamientos para su aplicación*. Purpura.

<http://repositorio.pucp.edu.pe/index/bitstream/handle/123456789/54912/Cuaderno%20de%20Trabajo%20V4%20VF.pdf?sequence=8>

Páez, M. (2019). *La traducción automática en internet: Google traductor y Baidu translate* [Trabajo de fin de grado, Universitat Autònoma de Barcelona]. Diposit Digital de documents de la UAB.

https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2019/tfg_175529/TFG_2018-19_FTI_PaezMerida.pdf

Papadopoulou, A. (2019). *AUTOMATIC Error Detection and Correction in Neural Machine Translation* [Tesis para master, Uppsala universitet]. Uppsala University Publications. <https://uu.diva-portal.org/smash/get/diva2:1322671/FULLTEXT01.pdf>

Precup-Stiegelbauer, L. (2012). Automatic translation versus human translations in nowadays world. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 70 (2013), 1768-1777. <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2013.01.252>

Pérez, L. (2017). *Análisis de las percepciones en torno a la práctica de la posesición en el sector profesional de la traducción en España* [Tesis doctoral, Universidad Pablo de Olavide]. Repositorio Institucional Olavide. <https://rio.upo.es/xmlui/bitstream/handle/10433/6934/perez-macias-tesis-16-17.pdf?sequence=1>

Rodríguez, S. (2016). Los textos especializados, semiespecializados y divulgativos: Una propuesta de análisis cualitativo y de clasificación cuantitativa. *Revista Signa*, 25(2016), 987-1006. <https://doi.org/10.5944/signa.vol25.2016.16926>

Sanz, S. (2015). *El traductor ante la traducción asistida por ordenador y la traducción automática con posesición: estudio comparado de actitudes hacia su uso, necesidad y evolución* [Trabajo de fin de máster, Universidad de Valladolid]. Universidad de Valladolid Repositorio Documental. <http://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/9837/TFM-O%2010.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Sánchez, B. (2017). *Translation Quality Assessment of Google Translate and Microsoft Bing Translator* [Trabajo de fin de grado, Universidad de Valladolid]. Universidad de Valladolid Repositorio Documental. http://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/22596/TFG_F_2017_7.pdf?sequence=1&isAllowed=y

- Sahin, M. y Duman D. (2013). Multilingual Chat through Machine Translation: A case of English –Russian. *Meta : journal des traducteurs = Translators' Journal*, 58(2), 397-410. <https://doi.org/10.7202/1024180ar>
- Stake, R. E. (2005) Investigación con estudio de casos. Madrid, Morata.
- Sun, Y. (2017). *Estudio descriptivo sobre la aceptabilidad de las técnicas de traducción entre los lectores chinos: una investigación empírica de la obra Platero y yo* [Tesis Doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona]. Diposit Digital de documents de la UAB.
https://ddd.uab.cat/pub/tesis/2017/hdl_10803_405308/yisu1de1.pdf
- Tuohisaari (2019) *Clasificación de errores y comparación de las traducciones español-finés de los traductores automáticos MT@EC y ETranslation de la Comisión Europea* [Trabajo de fin de máster, Universidad de Turku]. UTUPub.
https://www.utupub.fi/bitstream/handle/10024/147083/Tuohisaari_Annika_o_pinnayte.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Vasquez, W. (2020). *Metodología de la investigación: Manual del estudiante*. Universidad San Martín de Porres.
<https://www.usmp.edu.pe/estudiosgenerales/pdf/2020-I/MANUALES/II%20CICLO/METODOLOGIA%20DE%20INVESTIGACION.pdf>
- Viver, P. (2018). *La evaluación de las herramientas de traducción automática (TA) desde la perspectiva del traductor: Google Translate, Bing, Babylon y Systran* [Tesis de pregrado, Universidad de Valladolid]. Universidad de Valladolid Repositorio Documental.
<https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/33981/TFG-O-1431.pdf;jsessionid=03AAE3DA6E3C4819ABDEE9BD00E2D956?sequence=1>

ANEXOS

MATRIZ DE CONSISTENCIA

ERRORES DE TRADUCCIÓN DE LOS CHATS COMERCIALES DE INGLÉS AL ESPAÑOL EN UN TRADUCTOR AUTOMÁTICO, LIMA, 2021

| Problema | Objetivos | Hipótesis | Categoría | Subcategoría | Aspectos | Metodología |
|--|--|------------------|----------------------------------|---------------------|---|--|
| Problema general ¿Cómo se manifiestan los errores de traducción de los chats comerciales del inglés al español en un traductor | Objetivo general Analizar los errores de traducción de los chats comerciales del inglés al español en un traductor | No aplica | Errores de traducción automática | Léxico-semántico | - Errores de sentido con respecto al término -Término se mantiene en lengua origen -Se adicionan palabras -Se omiten palabras -Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | Enfoque de investigación: Cualitativo Nivel de investigación: Descriptiva Tipo de investigación: |
| | | | | Morfosintáctico | -Inadecuación en la categoría gramatical -Distribución de los componentes de la oración | Básica Diseño de investigación: |

| | | | | | | |
|---|--|--|--|---------------------|---|---|
| automático, Lima 2021? | automático, Lima, 2021 | | | | -Inadecuación en la concordancia (género, número, persona) -Inadecuación en las construcciones -ing del inglés (gerund y present participle). | Estudio de casos instrumental Corpus: Chats del comercio electrónico chino |
| Problemas específicos | Objetivos específicos | | | | | |
| ¿Cómo se manifiestan los errores léxicos-semánticos de traducción de los chats comerciales del inglés al español en un traductor automático, Lima 2021? | Analizar los errores léxicos-semánticos de traducción de los chats comerciales del inglés al español en un traductor automático, Lima, 2021. | | | Ortotipográfico | - Uso de mayúsculas y minúscula -Signos de puntuación. -Omisión de la tilde | Alibaba Técnica: Análisis documental |
| | | | | Pragmático-cultural | -Inadecuación con respecto al registro -Inadecuación con respecto a frases idiomáticas, interjecciones y locuciones. -Inadecuación con respecto a los nombres propios, ciudades, países, festividades. -Inadecuación con respecto al humor e ironía. | Instrumento: Ficha de análisis |
| ¿Cómo se manifiestan los | Analizar los errores morfosintácticos | | | Retórico | -Omisión de la figura retórica - Se traduce el sentido, pero no se utiliza el lenguaje retórico. | |

| | | | | | | |
|---|---|--|--|--|--|--|
| <p>errores morfosintácticos de traducción de los chats comerciales del inglés al español en un traductor automático, Lima 2021?</p> <p>¿Cómo se manifiestan los errores ortotipográficos de traducción de los chats comerciales del inglés al español en un traductor</p> | <p>de traducción de los chats comerciales del inglés al español en un traductor automático, Lima, 2021.</p> <p>Analizar los errores ortotipográficos de traducción de los chats comerciales del inglés al español en un traductor automático, Lima, 2021.</p> | | | | | |
|---|---|--|--|--|--|--|

| | | | | | | |
|--|---|--|--|--|--|--|
| <p>automático, Lima 2021?</p> | <p>Analizar los errores pragmáticos-culturales de traducción de los chats comerciales del inglés al español en un traductor automático, Lima, 2021.</p> | | | | | |
| <p>¿Cómo se manifiestan los errores pragmáticos-culturales de traducción de los chats comerciales del inglés al español en un traductor automático, Lima 2021?</p> | <p>Analizar los errores retóricos de traducción de los chats comerciales del inglés al español en un traductor</p> | | | | | |
| <p>¿Cómo se manifiestan los errores retóricos</p> | <p>de traducción de los chats comerciales del inglés al español en un traductor</p> | | | | | |

| | | | | | | |
|---|-------------------------|--|--|--|--|--|
| de traducción de los chats comerciales del inglés al español en un traductor automático, Lima 2021? | automático, Lima, 2021. | | | | | |
|---|-------------------------|--|--|--|--|--|

FICHA

| | | | | | | |
|--|--|---|---|--|--|--|
| n.º | | INFORMACIÓN | | | | |
| Contexto | | | | | | |
| UNIDAD DE ANÁLISIS | | | | | | |
| Transcripción de texto origen (inglés) | | | | | | |
| | Definición de la unidad terminológica | | | | | |
| | Fuente | | | | | |
| Transcripción de texto meta (español) | | | | | | |
| ERRORES DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA | | | | | | |
| TIPO LÉXICO-SEMÁNTICO | TIPO MORFOSINTÁCTICO | ORTOTIPOGRÁFICO | PRAGMÁTICO-CULTURAL | RETÓRICO | | |
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ Errores de sentido con respecto al término ▪ Término se mantiene en lengua origen | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación en la categoría gramatical ▪ Distribución de los componentes de la oración | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Uso de mayúsculas y minúsculas ▪ Signos de puntuación. | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación con respecto al registro ▪ Inadecuación con respecto a frases | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Omisión de la figura retórica ▪ Se traduce el sentido, pero no se | | |

| | | | | |
|---|--|--|---|-------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none">▪ Se adicionan palabras▪ Se omiten palabras▪ Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | <ul style="list-style-type: none">▪ Inadecuación en la concordancia (género, número, persona)▪ Inadecuación en las construcciones -ing del inglés (gerund y present participle) | <ul style="list-style-type: none">▪ Omisión de la tilde. | idiomáticas, interjecciones y locuciones. <ul style="list-style-type: none">▪ Inadecuación con respecto a los nombres propios, ciudades, países, festividades.▪ Inadecuación con respecto al humor e ironía. | utiliza el lenguaje retórico. |
| ANÁLISIS | | | | |
| | | | | |

VALIDACIÓN DE EXPERTOS



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Victoria Villanueva Captcha
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Profesora de la Universidad César Vallejo
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
- 1.4. Autores de instrumento: Cossio Montalvo, Rebeca Tatiana y Mitacc Rodríguez, Rosario.

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

| CRITERIOS | INDICADORES | 1 | 2 |
|--------------------|--|-------------|-----------|
| | | Por mejorar | Aceptable |
| 1. CLARIDAD | Está formulado con lenguaje comprensible. | | x |
| 2. OBJETIVIDAD | Está adecuado a las leyes y principios científicos. | | x |
| 3. ACTUALIDAD | Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación. | | x |
| 4. ORGANIZACION | Existe una organización lógica. | x | |
| 5. SUFICIENCIA | Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales | | x |
| 6. INTENCIONALIDAD | Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis. | | x |
| 7. CONSISTENCIA | Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos. | | x |
| 8. COHERENCIA | Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores. | | x |
| 9. METODOLOGIA | La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis. | | x |
| 10. PERTINENCIA | El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico. | | x |

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

| |
|----|
| SÍ |
| - |

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

| |
|----|
| 19 |
|----|

Observaciones:

Enumerar fichas para un orden.

Lima, 9 de noviembre de 2020

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO
I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Juan Carlos Arrieta Garrido
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente UCV Piura
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
- 1.4. Autores de instrumento: Cossio Montalvo, Rebeca Tatiana y Mitacc Rodríguez, Rosario.

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

| CRITERIOS | INDICADORES | 1 | 2 |
|--------------------|--|-------------|-----------|
| | | Por mejorar | Aceptable |
| 1. CLARIDAD | Está formulado con lenguaje comprensible. | X | |
| 2. OBJETIVIDAD | Está adecuado a las leyes y principios científicos. | | X |
| 3. ACTUALIDAD | Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación. | | X |
| 4. ORGANIZACIÓN | Existe una organización lógica. | | X |
| 5. SUFICIENCIA | Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales | | X |
| 6. INTENCIONALIDAD | Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis. | | X |
| 7. CONSISTENCIA | Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos. | | X |
| 8. COHERENCIA | Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores. | X | |
| 9. METODOLOGÍA | La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis. | | X |
| 10. PERTINENCIA | El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico. | | X |

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

| |
|---|
| |
| X |

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

| |
|----|
| 18 |
|----|

Observaciones:

- Colocar verbo en el objetivo general
- Cambiar los términos: comercio electrónico e interpretación del análisis.

Lima, 11 de noviembre de 2020


FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI 40580702 Telf. 992673642



I DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Sofía Lévano Castro
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente de la Universidad César Vallejo
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
 1.4. Autores de instrumento: Cossio Montalvo, Rebeca Tatiana y Mitacc Rodríguez, Rosario.

II ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

| CRITERIOS | INDICADORES | 1 | 2 |
|--------------------|--|-------------|------------|
| | | Por mejorar | Acceptable |
| 1. CLARIDAD | Está formulado con lenguaje comprensible. | | x |
| 2. OBJETIVIDAD | Está adecuado a las leyes y principios científicos. | | x |
| 3. ACTUALIDAD | Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación. | | x |
| 4. ORGANIZACIÓN | Existe una organización lógica. | | x |
| 6. SUFICIENCIA | Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales | | x |
| 8. INTENCIONALIDAD | Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis. | x | |
| 7. CONSISTENCIA | Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos. | | x |
| 8. COHERENCIA | Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores. | | x |
| 8. METODOLOGÍA | La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis. | x | |
| 10. PERTINENCIA | El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico. | x | |

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

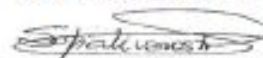
| |
|----|
| Si |
|----|

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

| |
|----|
| 17 |
|----|

Observaciones: deben considerarse fichas diferentes para los tipos de errores, especialmente los que están relacionados con la sintaxis.

Lima, 16 de noviembre de 2020



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI 09274387 Telf.

Matriz de validación de errores de traducción automática

FICHA DE VALIDACIÓN DE OBSERVADORES

| Nº de ficha | Versión en inglés | Versión en español | Fuente | Subcategoría | Aspecto | SI | NO |
|-------------|---|--|---|-----------------------------------|---|----|----|
| 1. | Sir, I saw that you have read my message but you don't reply . | Señor, vi que ha leído mi mensaje, pero a no tiene replica . | ----- | LÉXICO SEMÁNTICO | Se adicionan palabras. | X | |
| | | | | | Selección léxica con respecto a los términos polisémicos. | X | |
| 2. | Do you have any requirement o question? | ¿Tiene algún requisito o pregunta? | Requirement: something that you must do, or something you need. (Fuente https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/requirement) | LÉXICO SEMÁNTICO | Selección léxica con respecto a los términos polisémicos. | X | |

| | | | | | | | |
|----|--|---|---|----------------------------------|---|---|--|
| 3. | <p>We are professional mobile phone shell manufacturers.</p> | <p>Somos <u>fabricante profesional</u> de <u>cascara</u> de teléfono móvil.</p> | <p>Shell: The hard <u>outer covering</u> of something. (Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/shell)</p> | <p>LÉXICO SEMÁNTICO -</p> | <p>Errores de sentido con respecto al término.</p> | × | |
| | | | | <p>MORFOSINTÁCTICO</p> | <p>Inadecuación en la concordancia (género, número, persona).</p> | × | |
| 4. | <p>Ok, we already adjusted the price to you.</p> | <p>Está bien, le hemos en derezado el precio.</p> | <p>Adjusted: to change something slightly, especially to make it more correct, effective or suitable. (Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/adjust)</p> | <p>LÉXICO SEMÁNTICO -</p> | <p>Errores de sentido con respecto al término.</p> | × | |

| | | | | | | | |
|----|---|--|--|---------------------------|---|---|--|
| 5. | I see you place several orders . | Te veo lugar de varios pedidos. | Place an order: to request, to buy, to purchase (in a commercial context) verb. (Fuente: https://www.merriam-webster.com/dictionary/place-an-order) | LÉXICO SEMÁNTICO - | Errores de sentido con respecto al término. | X | |
| | | | | MORFOSINTÁCTICO | Inadecuación en la categoría gramatical. | X | |
| 6. | I think there is a mistake but the tracking number is right. | Creo que hay un error, pero el número de pista es correcto. | tracking number: are numbers assigned to packages when they are shipped. Tracking numbers are useful for knowing the location of time sensitive deliveries. (Fuente: https://www.definitions.net/definition/tracking%20number) | LÉXICO SEMÁNTICO - | Errores de sentido con respecto al término | X | |

| | | | | | | | |
|----|--|---|--|-------------------------|--|---|--|
| 7. | Hi, there, Are you looking for a mobile phone case ? | Hola, estás buscando caja para teléfono móvil? | Case: a container for storing or protecting something (Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/case) | LÉXICO SEMÁNTICO | - Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | X | |
| | | | | ORTOTIPOGRÁFICO | Signos de puntuación | X | |
| 8. | We have many hot sale products. | Tenemos muchos productos en hot sale | Hot sale: very good transaction; very good discount. (Fuente: https://dictionary.babylon-software.com/hot_sale) | LÉXICO SEMÁNTICO | - Término se mantiene en lengua origen | X | |

| | | | | | | | |
|-----|--|--|--|---|---|---|--|
| 9. | Rutenghua is specialized in the line of pajamas, we have set up a good mouth in China in the wholesales area. | Rutenghua está especializada en la línea de pijamas, hemos establecido una buena boca en China en ventas. | <p>Mouth: An unpaid form of promotion in which satisfied customers tell other people how much they like a business, product or service. Orally communicated also: generated from or reliant on oral publicity word-of-mouth customers a word-of-mouth business.</p> <p>(Fuente: https://www.merriam-webster.com/dictionary/word-of-mouth)</p> | <p>LÉXICO - SEMÁNTICO</p> | <p>Errores de sentido con respecto al término</p> | X | |
| 10. | Our advantage is good materials and the lower prices. | Nuestras vantagens son los buenos materiales y los precios bajos | <p>Advantage: something good that helps you.</p> <p>(Fuente: https://dictionary.cambridge.org)</p> | <p>LÉXICO - SEMÁNTICO</p> | <p>Errores de sentido con respecto al término</p> | X | |

| | | | | | | | |
|-----|---|--|--|-----------------------------------|--|---|--|
| | | | ge.org/es/diccionario/ingl-es-espanol/advantage) | | | | |
| 11. | We are located in Shenzhen. | Estamos colocados en Shenzhen. | ----- | LÉXICO SEMÁNTICO | - Errores de sentido con respecto al término | X | |
| 12. | We are specialized in sleepwear and underwear. | Somos especializados en ropa de dormir y ropa interior. | ----- | LÉXICO SEMÁNTICO | - Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | X | |
| 13. | We are in sale now, please contact us for discount and send free sample asap . | Estamos en promoción ahora, por favor contáctenos para descuentos y enviar muestras gratis asap . | Asap: is an abbreviation for 'as soon as possible' (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/asap) | LÉXICO SEMÁNTICO | - Término se mantiene en lengua origen | X | |
| | | | | LÉXICO SEMÁNTICO | - Errores de sentido con respecto al término | X | |

| | | | | | | | |
|-----|---|---|---|-----------------------------------|--|---|--|
| 14. | Hello, we send you the sales brochure with the new arrivals . | Estimado cliente, le enviamos el brochure de ventas con los nuevos llegados . | _____ | LÉXICO SEMÁNTICO | - Errores de sentido con respecto al término | X | |
| | | | | | Término se mantiene en lengua origen | X | |
| 15. | The after sales service of the company provide repairing and upgrades. | El servicio después de la venta de la empresa provee reparaciones y actualizaciones. | after sales service : is all the help and information that it provides to customers after they have bought a particular product. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/after-sales-service) | LÉXICO SEMÁNTICO | - Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | X | |
| 16. | Tell me the specifications of the notebook, | Dime las especificaciones del cuaderno, incluyendo | Binding : the cover and materials that hold a book together | LÉXICO SEMÁNTICO | - Errores de sentido con | X | |

| | | | | | | | |
|-----|---|---|---|-------------------------|--|---|--|
| | including sizes, pages, binding and quantity. | tamaños, páginas, vendas y cantidad. | (Fuente: https://www.merriam-webster.com/dictionary/binding) | | respecto al término | | |
| 17. | Our factory specializes in the production of leather cases and the most important support OEM/ODM. | Nuestra fábrica se especializa en la producción de fundas de cuero y lo más importante soporte de oem-odm. | OEM: Original Equipment Manufacturing, and refers to products that are fully designed by one company and then licensed out to a manufacturer to produce. ODM: or original design manufacturing, is also referred to as “private labeling.” (Fuente: https://guidedimports.com/blog/odm-oem/) | LÉXICO SEMÁNTICO | Término se mantiene en lengua origen | × | |
| | | | | ORTOTIPOGRÁFICO | Signos de puntuación Uso de mayúsculas y minúsculas | × | |
| 18. | Looking forward to | ¡Buscando adelante de saber de ti! | Looking forward: to feel pleased and excited about something that is going to | LÉXICO SEMÁNTICO | Errores de sentido con | × | |

| | | | | | | | |
|-----|--|---|--|---------------------------|--|---|--|
| | hearing from you! | | happen. (Fuente: https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/look-forward-to-sth) | | respecto al término | | |
| 19. | These are not suitable for using to the punch . | Estos no son adecuados para usar con el puñetazo . | Punch: a tool usually in the form of a short rod of steel that is variously shaped at one end for different operations (such as forming, perforating, embossing, or cutting) (Fuente: https://www.merriam-webster.com/dictionary/punch) | LÉXICO - SEMÁNTICO | Errores de sentido con respecto al término | X | |
| 20. | If you are not interested in these sets , we also have others | Si no te interesan estos sets , también tenemos otras opciones con diferentes estilos. | - | LÉXICO- SEMÁNTICO | Término se mantiene en lengua origen | X | |

| | | | | | | | |
|-----|--|--|---|--------------------------------|--|---|--|
| | options with different styles. | | | | | | |
| 21. | This is the FOB price for one package. | Este es el precio de un paquete FOB . | <p>FOB: stands for “free on board” or “freight on board” and is a designation that is used to indicate when liability and ownership of goods is transferred from a seller to a buyer.</p> <p>(Fuente: https://www.freightquote.com/blog/what-does-fob-mean-in-freight-shipping/)</p> | <p>LÉXICO-SEMÁNTICO</p> | Término se mantiene en lengua origen | X | |
| | | | | <p>LÉXICO-SEMÁNTICO</p> | - Errores de sentido con respecto al término | X | |
| 22. | We can talk about your purchase and I can provide an | Podemos hablar sobre su compra y puedo proporcionarle una oferta acertada . | <p>Accurate: correct in all details; exact.</p> <p>Quotation: an estimate of how much something will cost.</p> | <p>LÉXICO-SEMÁNTICO</p> | Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | X | |

| | | | | | | | |
|-----|---|--|--|-----------------------------------|--|---|--|
| | accurate quotation. | | (Fuente: https://www.merriam-webster.com/dictionary/accurate ; https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/quotation) | | | | |
| 23. | Hello Angelica, we have this pad also in Spanish version , u can take a look. | Hola Angelica, tenemos esta almohadilla también en versión española , puedes echar un vistazo. | Pad: a number of pieces of paper that have been fastened together along one side, and used for writing or drawing on (Fuente: https://rb.gy/sx2cfz). | LÉXICO SEMÁNTICO | - Errores de sentido con respecto al término | X | |
| | | | | LÉXICO SEMÁNTICO | - Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | X | |
| 24. | Do you have a list of hot-selling products? | Tienes una lista de los productos de venta caliente ? | Hot-selling: A good or product that sells in large numbers | LÉXICO SEMÁNTICO | - Errores de sentido con respecto al término | X | |

| | | | | | | | |
|-----|---|---|--|-------------------------|--------------------------------------|---|--|
| | | | (Fuente: https://rb.gy/warqoa). | | | | |
| 25. | We could do exw ? | ¿Podríamos hacer exw ? | Exw: An arrangement in which a buyer assumes all other shipping and regulatory responsibilities of transporting goods from the seller's point of origin (Fuente: https://rb.gy/np6axe). | LÉXICO-SEMÁNTICO | Término se mantiene en lengua origen | X | |
| 26. | We just have a cargo that can be sent door to door. To Lima city This is cheaper way to delivery. | Solo tenemos la carga que puede ser enviada por mar puerta a puerta. A Ciudad de Lima. Esta es la forma más barata de la entrega. | RAE (2005) indica que los nombres comunes genéricos que acompañan a los nombres propios geográficos deben escribirse con minúscula | ORTOTIPOGRÁFICO | Uso de mayúsculas y minúsculas | X | |
| 27. | Then use the LCL ocean | Entonces use el envío del mar LCL , le | LCL: In shipping, a term describing cargo of | | Errores de sentido con | X | |

| | | | | | | | |
|-----|---|---|--|----------------------------|--|---|--|
| | shipping , it will save you money but take more time. | ahorrará dinero, pero tomará más tiempo. | insufficient weight to qualify for a freight rate. That is, when one ships an LCL good, one must usually pay a higher fee (Fuente: https://rb.gy/z4zpc1). | LÉXICO-SEMÁNTICO | respecto al término | | |
| | | | | | Término se mantiene en lengua origen | X | |
| 28. | I will check and quote you also! | ¡Lo comprobaré y le citaré también! | Quote: to give a price, especially one that will be charged for doing a piece of work. (Fuente: https://rb.gy/zewksa) | LÉXICO SEMÁNTICO | Errores de sentido con respecto al término | X | |
| 29. | What is your device? Iphone or Android ? You need to find it on Google Play | ¿Cuál es tu dispositivo? ¿Llamo o androide? Necesitas encontrarlo en Google Play | Iphone: a type of mobile phone which includes a music player and internet browser (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/i/phone). | LÉXICO SEMÁNTICO | Errores de sentido con respecto al término | X | |
| | | | | PRAGMÁTICO CULTURAL | Inadecuación con respecto a | X | |

| | | | | | | | |
|-----|--|---|--|--------------------------------------|---------------------------------------|---|--|
| | | | Android: a mobile phone or tablet that uses this software (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/android). | | los nombres propios. | | |
| 30. | Dear, Wish you have a nice day and everything goes well! | Querido ¡Te deseo un buen día y que todo vaya bien! | Navarro (2010), indica que en el idioma español se utiliza “Estimado” para expresar formalidad, en cambio para el registro amistoso o familiar se utiliza “Querido” (Fuente: https://redirect.is/0cqo6vr) | PRAGMÁTICO CULTURAL | Inadecuación con respecto al registro | × | |
| | | | | ORTOTIPOGRÁFICO | Signos de puntuación. | × | |
| 31. | Our minimum order quantity is 500 pcs. | Nuestra cantidad mínima de pedido es 500 piezas IDS. | | LÉXICO SEMÁNTICO | Se adicionan - palabras | × | |
| 32. | | | Mean (noun): an action, an object or a system by | | Errores de sentido con | × | |

| | | | | | | |
|-----|---|--|--|---|--|---|
| | what means of transport do you work with? | ¿Qué significa el transporte con el que trabajas? | which a result is achieved; a way of achieving or doing something (Fuente: https://rb.gy/bxjct0). | LÉXICO - respecto al término SEMÁNTICO | | |
| | | | | MORFOSINTÁCTICO | Inadecuación en la categoría gramatical | × |
| 33. | Is there any restrictions for shipping to South America? | ¿Hay alguna limitación para el envío a Sudamérica? | ----- | LÉXICO - SEMÁNTICO | Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | × |
| 34. | Children book. Twenty pages. Would need it for October, tops | Libro de niños. 20 páginas. Lo necesitaría para octubre, tops . | Tops (adv.): at the most; maximum (Fuente: https://rb.gy/r4h3or). | LÉXICO - SEMÁNTICO | Término se mantiene en lengua origen | × |
| 35. | How long will this take? Being far away. Will it be difficult to send? | ¿Cuánto tardará esto? Estar lejos. ¿será difícil enviar? | ----- | MORFOSINTÁCTICO | Inadecuación en las construcciones -ing del inglés (gerund y present participle) | × |

| | | | | | | | |
|-----|--|--|--|----------------------------|---|---|--|
| 36. | how long will it take? Will it take longer? | ¿Cuánto tardará? ¿ Tomará más largo? | Take long (idiom): means to require a large amount of time (Fuente: https://rb.gy/kqghpw). | PRAGMÁTICO-CULTURAL | Inadecuación con respecto a frases idiomáticas, interjecciones y locuciones | X | |
| 37. | Would you be kind to provide a catalog so I can check it out. | ¿Sería amable de proporcionar un catálogo para que pueda comprobarlo? | Check sth out: To examine something or get more information about it in order to be certain that it is true, safe, or suitable (Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/check-sth-out). | LÉXICO-SEMÁNTICO | Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | X | |
| 38. | I have in mind contacting a freight forwarder | Tengo en mente contactar con un transportista | freight forwarder: Act as an intermediary between the company who makes the shipment and the final destination for the goods | LÉXICO-SEMÁNTICO | Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | X | |

| | | | | | | | |
|-----|--|---|---|-------------------------|--|---|--|
| | | | (Fuente: https://rb.gy/r1c2cm). | | | | |
| 39. | Do the squishies work on water? | ¿Los squishies trabajan en agua? | Work: To be effective or successful (Fuente: https://rb.gy/oq9gcd). | LÉXICO-SEMÁNTICO | Errores de sentido respecto al término | X | |
| | | | | LÉXICO-SEMÁNTICO | Término se mantiene en lengua origen | X | |
| 40. | what is the minimum order quantity for this squishies ? | ¿Cuál es la cantidad mínima de pedido para estos escuadrones ? | Squishy : a toy that is soft when pressed (Fuente: https://rb.gy/Ino9iz). | LÉXICO-SEMÁNTICO | Errores de sentido respecto al término | X | |
| 41. | Can you show your products? Wanna browse them if possible | ¿Puedes mostrar tus productos? Quiero navegarlos si es posible | Browse : To look at many things in a store, in a newspaper, etc., to see if there is something interesting or worth buying (Fuente: https://rb.gy/ld48uq). | LÉXICO-SEMÁNTICO | Errores de sentido respecto al término | X | |


| | | | | | | | |
|-----|---|---|--|---------------------|---|---|--|
| 42. | You should be more polite, like not giving someone the cold shoulder | Deberías ser más cortés, como no darle a alguien el hombro frío. | Give someone the cold shoulder: to intentionally ignore someone or treat someone in an unfriendly way (Fuente: https://rb.gy/earclk). | LÉXICO-SEMÁNTICO | Errores de sentido con respecto al término | X | |
| | | | | PRAGMÁTICO-CULTURAL | Inadecuación con respecto a frases idiomáticas, interjecciones y locuciones | X | |
| | | | | RETÓRICO | Omisión de la figura retórica | X | |
| 43. | Are you able to put me through with someone? | ¿Puedes ponerme con alguien? | Put someone through: To connect someone using a telephone to the person he or she wants to speak to (Fuente: https://rb.gy/lb9wnf). | LÉXICO SEMÁNTICO - | Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | X | |

| | | | | | | | |
|-----|---|------------------------------------|--|--------------------------|--|---|--|
| 44. | Beg your pardon, I am from Peru. quite far right? | Disculpe, Soy de Perú. ¿muy lejos? | ----- | LÉXICO - SEMÁNTICO | Se omiten palabras | X | |
| | | | | ORTOTIPOGRÁFICO | Uso de mayúsculas y minúsculas | X | |
| | | | | PRAGMÁTICO-CULTURAL | Inadecuación con respecto al humor e ironía. | X | |
| | | | | RETÓRICO | Omisión de la figura retórica | X | |
| 45. | Hello Wendy, What's up? | Hola wendy, ¿Qué pasa? | What's up: Used as a friendly greeting (Fuente: https://rb.gy/itdf8t) | LÉXICO - SEMÁNTICO | Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | X | |
| | | | | TIPO PRAGMÁTICO-CULTURAL | Inadecuación con respecto a frases idiomáticas, | X | |

| | | | | | | | |
|-----|---|--|---|---------------------------------------|--|---|--|
| | | | | | interjecciones y locuciones. | | |
| 46. | We can send to your forwarder warehouse. | Podemos enviar a su almacén de promotor | Forwarder: an agent who performs services (such as receiving, transshipping, or delivering) designed to move goods to their destination (Fuente: https://rb.gy/trth8) | LÉXICO SEMÁNTICO | - Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | × | |
| 47. | We had finished our holiday and work normal. | Hemos finalizado nuestras vacaciones y trabajamos normales. | ----- | TIPO MORFOSINTÁCTICO | Inadecuación en la categoría gramatical | × | |
| 48. | Have not heard about that words. | No he tenido noticias sobre esas palabras. | ----- | LÉXICO SEMÁNTICO | - Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | × | |

| | | | | | | | |
|-----|----------------------------------|-----------------------------------|--|---------------------------|---|---|--|
| 49. | What do those letters stand for? | Que significa esas letras? | ----- | MORFOSINTÁCTICO | Inadecuación en la concordancia (género, número, persona) | X | |
| 50. | What is pcs? | ¿Piezas? | PCS: It's means 1 product/item. (Fuente: https://rb.gy/2cdezq) | LÉXICO - SEMÁNTICO | Se omiten palabras | X | |

| APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR | TÍTULO PROFESIONAL | FECHA DE VALIDACIÓN | RECOMIENDA SU APLICACIÓN | FIRMA |
|--|---|----------------------------|---------------------------------|---|
| Gil Lang, Leonardo Alberto | Licenciado en Traducción e Interpretación | 10/05/2021 | SI |  |

| | | | | |
|---------------------------------|--|------------|----|---|
| Tineo Morales, Daphne Sussan | Licenciada en Traducción e Interpretación | 06/06/2021 | SI |  Daphne Sussan Tineo Morales CTP N° 0927 |
|---------------------------------|--|------------|----|---|

FICHAS DE ANÁLISIS

| | | | | |
|--|---|----------------------------------|---|---------------------------------|
| N.º | 1 | | | |
| INFORMACIÓN | | | | |
| Contexto | En el presente escenario se observa la persistencia por parte del vendedor, al indicar que el usuario ha leído el mensaje enviado, pero no obtiene respuesta por parte del cliente, por esta razón le hace la consulta sobre tiene alguna pregunta. | | | |
| UNIDAD DE ANÁLISIS | | | | |
| Transcripción de texto origen (inglés) | Sir, I saw that you have read my message but you don't reply. | | | |
| | Definición de la unidad terminológica | | | |
| | - | | | |
| Fuente | - | | | |
| Transcripción de texto meta (español) | Señor, vi que ha leído mi mensaje, pero a no tiene replica. | | | |
| ERRORES DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA | | | | |
| TIPO LÉXICO-SEMÁNTICO | TIPO MORFOSINTÁCTICO | ORTOTIPOGRÁFICO | PRAGMÁTICO-CULTURAL | RETÓRICO |
| ▪ Errores de sentido con respecto al término | ▪ Inadecuación en la categoría gramatical | ▪ Uso de mayúsculas y minúsculas | ▪ Inadecuación con respecto al registro | ▪ Omisión de la figura retórica |

| | | | | |
|---|--|---|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ Término se mantiene en lengua origen ▪ Se adicionan palabras ✘ ▪ Se omiten palabras ▪ Selección léxica con respecto a los términos polisémicos ✘ | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Distribución de los componentes de la oración ▪ Inadecuación en la concordancia (género, número, persona) ▪ Inadecuación en las construcciones -ing del inglés (gerund y present participle) | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Signos de puntuación. ▪ Omisión de la tilde. | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación con respecto a frases idiomáticas, interjecciones y locuciones. ▪ Inadecuación con respecto a los nombres propios, ciudades, países, festividades. ▪ Inadecuación con respecto al humor e ironía. | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Se traduce el sentido, pero no se utiliza el lenguaje retórico. |
|---|--|---|--|---|

ANÁLISIS

Se puede observar en el texto meta, la frase “Sir, I saw that you have read my message but you don’t reply.”, donde reply se emplea en respuesta en base alguna solicitud requerida.

Precisamente en el texto meta, el traductor automático convierte esta frase a “Señor, vi que ha leído mi mensaje, pero a no tiene replica.”, en donde se puede observar que se realiza inadecuaciones ya que se adiciona la palabra a que no tiene ninguna función en la oración, y el término “réplica” no es el más adecuado, debido que al ser una palabra polisémica tiene muchas acepciones. Según la RAE, “réplica” se refiere a la acción de replicar, copia exacta de algo, repetición de un terremoto, normalmente más atenuado, siendo la primera definición la más cercana. Por esta razón, la equivalencia más adecuada de reply sería “respuesta”.

Al respecto a la selección léxica en los traductores automáticos, Bermúdez Bausela (2014) menciona que se utiliza palabras traducidas almacenadas para sugerir equivalentes según el segmento en el que se está comunicando.

En conclusión, se encontraron errores de selección lexical y adición innecesaria, puesto que estos errores suelen producirse cuando no se tiene en cuenta la diferencia en los vocabularios de cada lengua (García 2018).

| | |
|-----|---|
| N.º | 2 |
|-----|---|

INFORMACIÓN

| | |
|----------|--|
| Contexto | En el presente contexto se observa que el vendedor le hace la consulta al cliente sobre tiene alguna pregunta. |
|----------|--|

UNIDAD DE ANÁLISIS

| | | |
|--|---|---|
| Transcripción de texto origen (inglés) | Do you have any requirement o question? | |
| | Definición de la unidad terminológica | |
| | - | |
| | Fuente | - |

| | |
|---------------------------------------|------------------------------------|
| Transcripción de texto meta (español) | ¿Tiene algún requisito o pregunta? |
|---------------------------------------|------------------------------------|

ERRORES DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

| TIPO LÉXICO-SEMÁNTICO | TIPO MORFOSINTÁCTICO | ORTOTIPOGRÁFICO | PRAGMÁTICO-CULTURAL | RETÓRICO |
|--|--|---|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ Errores de sentido con respecto al término ▪ Término se mantiene en lengua origen | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación en la categoría gramatical ▪ Distribución de los componentes de la oración | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Uso de mayúsculas y minúsculas ▪ Signos de puntuación. ▪ Omisión de la tilde. | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación con respecto al registro ▪ Inadecuación con respecto a frases idiomáticas, | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Omisión de la figura retórica ▪ Se traduce el sentido, pero no se |

| | | | | |
|---|---|--|--|--------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ Se adicionan palabras ▪ Se omiten palabras ▪ Selección léxica con respecto a los términos polisémicos ✕ | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación en la concordancia (género, número, persona) ▪ Inadecuación en las construcciones -ing del inglés (gerund y present participle) | | <p>interjecciones y locuciones.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación con respecto a los nombres propios, ciudades, países, festividades. ▪ Inadecuación con respecto al humor e ironía. | <p>utiliza el lenguaje retórico.</p> |
|---|---|--|--|--------------------------------------|

ANÁLISIS

En el texto origen, se puede observar la frase: *Do you have any requirement o question?* En donde *requirement* es un término muy usado en el rubro del comercio, puesto que hace referencia a la solicitud de ciertas características del producto que se desea comprar, este se conoce como requerimiento.

Precisamente en el texto meta, el traductor automático lo traduce como *¿Tiene algún requisito o pregunta?*. Aunque esta acepción no dificulta la comprensión del texto, no es la más adecuada debido a que *requisito* expresa un sentido de condición, más no de necesidad. Por tal motivo, la equivalencia adecuada para este contexto es requerimiento, necesidad o exigencia. De acuerdo a Garcia (2018) estos errores se producen cuando no se tiene en cuenta la diferencia en los vocabularios de cada lengua

En conclusión, se encontró un error léxico-semántico de selección léxica, ya que el traductor automático utiliza palabras traducidas almacenadas para sugerir equivalentes según el segmento en el que se está comunicando, por esta razón de no se tiene en cuenta el verdadero significado de *requirement*.

| | |
|-----|---|
| N.º | 3 |
|-----|---|

| |
|-------------|
| INFORMACIÓN |
|-------------|

| | |
|----------|--|
| Contexto | En este caso el vendedor envió una imagen de uno de los productos con más demanda en ventas, haciendo alusión de su popularidad en Estados Unidos. |
|----------|--|

| |
|--------------------|
| UNIDAD DE ANÁLISIS |
|--------------------|

| | | |
|--|--|---|
| Transcripción de texto origen (inglés) | We are professional mobile phone shell manufacturer. | |
| | Definición de la unidad terminológica | |
| | Shell: The hard outer covering of something. | |
| | Fuente | https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/shell |

| | |
|---------------------------------------|---|
| Transcripción de texto meta (español) | Somos fabricantes profesional de cascara de teléfono móvil. |
|---------------------------------------|---|

| |
|----------------------------------|
| ERRORES DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA |
|----------------------------------|

| TIPO LÉXICO-SEMÁNTICO | TIPO MORFOSINTÁCTICO | ORTOTIPOGRÁFICO | PRAGMÁTICO-CULTURAL | RETÓRICO |
|---|--|---|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ Errores de sentido con respecto al término ✘ ▪ Término se mantiene en lengua origen ▪ Se adicionan palabras | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación en la categoría gramatical ▪ Distribución de los componentes de la oración | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Uso de mayúsculas y minúsculas ▪ Signos de puntuación. ▪ Omisión de la tilde. | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación con respecto al registro ▪ Inadecuación con respecto a frases idiomáticas, | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Omisión de la figura retórica ▪ Se traduce el sentido, pero no se utiliza el lenguaje retórico. |

| | | | | |
|--|---|--|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ Se omiten palabras ▪ Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación en la concordancia (género, número, persona) ✘ ▪ Inadecuación en las construcciones -ing del inglés (gerund y present participle) | | <p>interjecciones y locuciones.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación con respecto a los nombres propios, ciudades, países, festividades. ▪ Inadecuación con respecto al humor e ironía. | |
|--|---|--|--|--|

ANÁLISIS

En el texto origen se puede observar la frase “*Somos fabricantes profesional de cascara de teléfono móvil.*”, en donde según el diccionario Cambridge, el término *Shell* como una cubierta exterior que protege algo sensible en su interior. En este caso se puede observar que hace referencia a la protección que se utiliza para los celulares móviles.

En el texto meta, la frase *Somos fabricantes profesional de cascara de teléfono móvil*, en este caso, se observa que *Shell* está traducido en de manera literal, lo que se considera como un error de falso sentido, puesto que el uso de esta palabra cambia por completo el sentido del texto meta (García 2018). Así mismo corresponde a las inadecuaciones que afectan la comprensión del texto origen (Hurtado Albir 2001). Por otro lado, se encontró un error de inadecuación en la concordancia respecto a la fabricantes profesional, debido a que no se pluraliza profesional. Lo correcto sería que se tradujera como *somos fabricantes profesionales*, debido a que se utiliza el pronombre *we*, que es plural. Por esta razón, se entiende que el TA solo trabaja con una gramática preestablecida lo que genera que el TM pierda la naturalidad

En conclusión, los errores hallados fueron falso sentido e inadecuación en la concordancia de número, este último es de mucha gravedad, ya que transgrede reglas gramaticales del idioma español.

| | |
|-----|---|
| N.º | 4 |
|-----|---|

| |
|-------------|
| INFORMACIÓN |
|-------------|

| | |
|----------|--|
| Contexto | En este chat el comprador solicita un descuento extra en la compra y el vendedor le informa que ya le hizo un descuento. |
|----------|--|

| |
|--------------------|
| UNIDAD DE ANÁLISIS |
|--------------------|

| | |
|--|---|
| Transcripción de texto origen (inglés) | Ok, we already adjusted the price to you. |
| | Definición de la unidad terminológica |
| | Adjusted: to change something slightly , especially to make it more correct , effective , or suitable |
| | Fuente dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/adjust |

| | |
|---------------------------------------|---|
| Transcripción de texto meta (español) | Está bien, le hemos enderezado el precio. |
|---------------------------------------|---|

| |
|----------------------------------|
| ERRORES DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA |
|----------------------------------|

| TIPO LÉXICO-SEMÁNTICO | TIPO MORFOSINTÁCTICO | ORTOTIPOGRÁFICO | PRAGMÁTICO-CULTURAL | RETÓRICO |
|---|--|---|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ Errores de sentido con respecto al término ✘ ▪ Término se mantiene en lengua origen ▪ Se adicionan palabras | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación en la categoría gramatical ▪ Distribución de los componentes de la oración | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Uso de mayúsculas y minúsculas ▪ Signos de puntuación. ▪ Omisión de la tilde. | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación con respecto al registro ▪ Inadecuación con respecto a frases idiomáticas, | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Omisión de la figura retórica ▪ Se traduce, pero no se emplea el lenguaje retórico. |

| | | | | |
|--|---|--|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ Se omiten palabras ▪ Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación en la concordancia (género, número, persona) ▪ Inadecuación en las construcciones -ing del inglés (gerund y present participle) | | <p>interjecciones y locuciones.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación con respecto a los nombres propios, ciudades, países, festividades. ▪ Inadecuación con respecto al humor e ironía. | |
|--|---|--|--|--|

ANÁLISIS

En el texto origen se observa la frase *Ok, we already adjusted the price to you*, en donde la palabra *adjusted* como un cambio ligero o especial para hacerlo adecuado (Dictionary Cambridge). En el contexto se puede observar que lo que se quiere decir es que ya se aplicó un descuento al precio total de la compra.

En el texto meta se puede ver que la traducción *Está bien, le hemos enderezado el precio*, infringe en una inadecuación de sentido, debido a que *adjust* se traduce como enderezar, lo que no es correcto porque un precio no se puede enderezar, lo que asume un error de falso sentido. Al respecto, Garcia (2018) define a los errores de traducción automática como aquellas inadecuaciones que ocurren debido a inconsistencias contextuales que el traductor automático no puede identificar. También, este error en particular se comete porque el software tiene una serie de limitaciones que no le permite reconocer la organización de las palabras, ni sus reglas (Barnés 2013). En cambio, la acepción más correcta sería “ajustar”, debido a que por uso, si se utiliza “ajustar un precio”.

En conclusión, se encontró el error de falso sentido en el texto meta debido a la mala re-expresión del texto. Por lo tanto, la gravedad del error no depende en abstracto de su naturaleza, sino que sólo puede analizarse desde una perspectiva textual, contextual y funcional. De este modo, en principio, el falso sentido puede ser una equivalencia adecuada en un contexto traductor determinado (Hurtado Albir, 2001).

| | |
|-----|---|
| N.º | 5 |
|-----|---|

| |
|-------------|
| INFORMACIÓN |
|-------------|

| | |
|----------|--|
| Contexto | Se puede observar en el contexto que cliente realizó varios pedidos en una sola compra, pero hubo un error con el número de seguimiento de la mercadería y el vendedor le envía el número para rastrear el pedido. |
|----------|--|

| |
|--------------------|
| UNIDAD DE ANÁLISIS |
|--------------------|

| | |
|--|--|
| Transcripción de texto origen (inglés) | I see you place several orders. |
| | Definición de la unidad terminológica |
| | Place an order: to request, to buy, to purchase (in a commercial context) verb. |
| | Fuente https://www.merriam-webster.com/dictionary/place |

| | |
|---------------------------------------|---------------------------------|
| Transcripción de texto meta (español) | Te veo lugar de varios pedidos. |
|---------------------------------------|---------------------------------|

| |
|----------------------------------|
| ERRORES DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA |
|----------------------------------|

| TIPO LÉXICO-SEMÁNTICO | TIPO MORFOSINTÁCTICO | ORTOTIPOGRÁFICO | PRAGMÁTICO-CULTURAL | RETÓRICO |
|--|--|---|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ Errores de sentido con respecto al término ✘ ▪ Término se mantiene en lengua origen | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación en la categoría gramatical ✘ ▪ Distribución de los componentes de la oración | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Uso de mayúsculas y minúsculas ▪ Signos de puntuación. ▪ Omisión de la tilde. | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación con respecto al registro ▪ Inadecuación con respecto a frases idiomáticas, | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Omisión de la figura retórica ▪ Se traduce el sentido, pero no se |

| | | | | |
|---|---|--|--|--------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ Se adicionan palabras ▪ Se omiten palabras ▪ Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación en la concordancia (género, número, persona) ▪ Inadecuación en las construcciones -ing del inglés (gerund y present participle) | | <p>interjecciones y locuciones.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación con respecto a los nombres propios, ciudades, países, festividades. ▪ Inadecuación con respecto al humor e ironía. | <p>utiliza el lenguaje retórico.</p> |
|---|---|--|--|--------------------------------------|

ANÁLISIS

En el texto origen, se observa la frase *I see you place several orders*. Según, *Merriam Webster* define que el término *place an order* es, exclusivamente, usado en el contexto comercial y significa realizar un pedido o hacer una compra.

En el TM, se observa la frase *Te veo lugar de varios pedidos*, ya que *place* se traduce como sustantivo cuando se debió traducir como verbo. Por esta razón, se encontró un error de falso sentido, este error se considera como inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original puesto que no se utilizó la equivalencia adecuada en el texto meta (García 2018). De la misma forma como se mencionó anteriormente, este error de sentido se debió a una Inadecuación en la categoría gramatical, ya que *place* es un término polisémico que es sustantivo y verbo, pero en este contexto origen se emplea como verbo, sin embargo, en la versión en español se traduce como sustantivo.

En conclusión, se identificó un error de falso sentido y de inadecuación gramatical respecto al término *place an order*. Dentro de nuestro análisis, se encontró muy frecuente los errores de sentido, ya que muchos de estos términos son polisémicos.

| | |
|-----|---|
| N.º | 6 |
|-----|---|

| |
|-------------|
| INFORMACIÓN |
|-------------|

| | |
|----------|--|
| Contexto | Se puede observar en el contexto que cliente realizó varios pedidos en una sola compra, pero hubo un error con el número de seguimiento de la mercadería y el vendedor le envía el número para rastrear el pedido. |
|----------|--|

| |
|--------------------|
| UNIDAD DE ANÁLISIS |
|--------------------|

| | |
|--|--|
| Transcripción de texto origen (inglés) | I think there is a mistake but the tracking number is right. |
| | Definición de la unidad terminológica |
| | Tracking number: Tracking numbers are numbers assigned to packages when they are shipped. |
| | Fuente https://www.definitions.net/definition/tracking%20number |

| | |
|---------------------------------------|---|
| Transcripción de texto meta (español) | Creo que hay un error, pero el número de pista es correcto. |
|---------------------------------------|---|

| |
|----------------------------------|
| ERRORES DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA |
|----------------------------------|

| TIPO LÉXICO-SEMÁNTICO | TIPO MORFOSINTÁCTICO | ORTOTIPOGRÁFICO | PRAGMÁTICO-CULTURAL | RETÓRICO |
|--|--|---|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ Errores de sentido con respecto al término ✘ ▪ Término se mantiene en lengua origen | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación en la categoría gramatical ▪ Distribución de los componentes de la oración | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Uso de mayúsculas y minúsculas ▪ Signos de puntuación. ▪ Omisión de la tilde. | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación con respecto al registro ▪ Inadecuación con respecto a frases idiomáticas, | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Omisión de la figura retórica ▪ Se traduce el sentido, pero no se |

| | | | | |
|---|---|--|--|--------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ Se adicionan palabras ▪ Se omiten palabras ▪ Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación en la concordancia (género, número, persona) ▪ Inadecuación en las construcciones -ing del inglés (gerund y present participle) | | <p>interjecciones y locuciones.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación con respecto a los nombres propios, ciudades, países, festividades. ▪ Inadecuación con respecto al humor e ironía. | <p>utiliza el lenguaje retórico.</p> |
|---|---|--|--|--------------------------------------|

ANÁLISIS

En el texto origen, se observa la frase *I think there is a mistake but the tracking number is right*. *Definitions.net* define que tracking number son los números asignados a los paquetes cuando se envían por *delivery*. Así mismo, el blog de Actualidad de *Ecommerce* indica que, los números de identificación son únicos y los proporciona el vendedor para poder realizar el seguimiento del paquete desde el arribo hasta su destino final.

En el TM se observa un error de sentido en la frase *Creo que hay un error, pero el número de pista es correcto*, debido a que la equivalencia de tracking number es número de rastreo. Este error de sentido se considera como inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original (García 2018) debido a que no se utilizó la equivalencia adecuada para el texto meta por esta razón la traducción carece de sentido.

En conclusión, error hallado corresponde al sentido respecto al término ya que en la traducción hubo una mala re expresión en la equivalencia.

| | | | | |
|---|---|--|--|--|
| N.º | 7 | | | |
| INFORMACIÓN | | | | |
| Contexto | Mensaje por parte del vendedor ofreciendo los diferentes tipos de fundas para celular y hace hincapié mencionando que se puede enviar el producto con un mínimo de cantidad del producto. | | | |
| UNIDAD DE ANÁLISIS | | | | |
| Transcripción de texto origen (inglés) | Hi, there. Are you looking for a mobile phone case? | | | |
| | Definición de la unidad terminológica | | | |
| | Case: a container for storing or protecting something | | | |
| | Fuente https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/case | | | |
| Transcripción de texto meta (español) | Hola, estás buscando caja para teléfono móvil? | | | |
| ERRORES DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA | | | | |
| TIPO LÉXICO-SEMÁNTICO | TIPO MORFOSINTÁCTICO | ORTOTIPOGRÁFICO | PRAGMÁTICO-CULTURAL | RETÓRICO |
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ Errores de sentido con respecto al término ▪ Término se mantiene en lengua origen ▪ Se adicionan palabras | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación en la categoría gramatical ▪ Distribución de los componentes de la oración | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Uso de mayúsculas y minúsculas ▪ Signos de puntuación ✘ ▪ Omisión de la tilde. | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación con respecto al registro ▪ Inadecuación con respecto a frases idiomáticas, | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Omisión de la figura retórica ▪ Se traduce el sentido, pero no se utiliza el lenguaje retórico. |

| | | | | |
|--|---|--|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ Se omiten palabras ▪ Selección léxica con respecto a los términos polisémicos ✕ | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación en la concordancia (género, número, persona) ▪ Inadecuación en las construcciones -ing del inglés (gerund y present participle) | | <p>interjecciones y locuciones.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación con respecto a los nombres propios, ciudades, países, festividades. ▪ Inadecuación con respecto al humor e ironía. | |
|--|---|--|--|--|

ANÁLISIS

En el TO *Hi, there. Are you looking for a mobile phone case?*, se puede observar que la pregunta es explícita respecto al interés demostrado por el cliente debido a que se encuentra en busca de un producto en específico. De la misma forma, *case* se refiere al protector de la parte posterior un teléfono móvil que se conoce como carcasa.

Por otro lado, en el texto meta se encontró el error de selección léxica porque en el caso de *case* se traduce como *caja*, cuando en realidad el contexto se refiere a la funda del celular, debido a que el TA no es capaz de reconocer el término más adecuado para el texto (García 2018) ya que sólo cuenta con una base de datos en el que no se considera otros significados en un solo término. Así mismo se encontró un error ortotipográfico ya que el TM no tiene el signo de interrogación de apertura.

En conclusión, se hallaron los errores de selección lexical con respecto a los términos polisémicos y ortotipográfico por no respetar el signo de apertura de interrogación.

| | |
|-----|---|
| N.º | 8 |
|-----|---|

| | |
|-------------|--|
| INFORMACIÓN | |
|-------------|--|

| | |
|----------|---|
| Contexto | Mensaje por parte del vendedor ofreciendo los diferentes tipos de fundas para celular y hace hincapié mencionando que se puede enviar el producto con un mínimo de cantidad del producto. |
|----------|---|

| | |
|--------------------|--|
| UNIDAD DE ANÁLISIS | |
|--------------------|--|

| | | |
|--|--|---|
| Transcripción de texto origen (inglés) | We have many hot sale products. | |
| | Definición de la unidad terminológica | |
| | Hot sale: very good transaction; very good discount. | |
| | Fuente | https://dictionary.babylon-software.com/hot_sale |

| | |
|---------------------------------------|---------------------------------------|
| Transcripción de texto meta (español) | Tenemos muchos productos en hot sale. |
|---------------------------------------|---------------------------------------|

| | | | | |
|----------------------------------|--|--|--|--|
| ERRORES DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA | | | | |
|----------------------------------|--|--|--|--|

| TIPO LÉXICO-SEMÁNTICO | TIPO MORFOSINTÁCTICO | ORTOTIPOGRÁFICO | PRAGMÁTICO-CULTURAL | RETÓRICO |
|---|--|--|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ Errores de sentido con respecto al término ▪ Término se mantiene en lengua origen ✘ ▪ Se adicionan palabras | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación en la categoría gramatical ▪ Distribución de los componentes de la oración | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Uso de mayúsculas y minúsculas ▪ Signos de puntuación ▪ Omisión de la tilde. | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación con respecto al registro ▪ Inadecuación con respecto a frases idiomáticas, | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Omisión de la figura retórica ▪ Se traduce el sentido, pero no se utiliza el lenguaje retórico. |

| | | | | |
|--|---|--|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ Se omiten palabras ▪ Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación en la concordancia (género, número, persona) ▪ Inadecuación en las construcciones -ing del inglés (gerund y present participle) | | <p>interjecciones y locuciones.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación con respecto a los nombres propios, ciudades, países, festividades. ▪ Inadecuación con respecto al humor e ironía. | |
|--|---|--|--|--|

ANÁLISIS

En el TO se observa que se utiliza un término comercial muy común, como es Hot sale, que se utiliza mucho para ofrecer remates en diversos productos.

En el TM, se observa que el traductor automático mantiene el término Hot sale en la lengua origen, este término es comúnmente usado en el sector comercial y podría considerarse como un anglicismo en español y es precisamente porque la mayor parte de palabras usadas en el sector comercial mantienen términos en inglés puesto que en algunas ocasiones no tienen equivalencia en el texto meta (García 2018) o porque en un concepto de marketing mantener el término en la lengua origen se considera atractivo en la creación de anuncios publicitarios. Sin embargo, en nuestra investigación no encontramos pertinente mantener este término en inglés debido a que para fines de comprensión, es importante su traducción.

En conclusión, en el texto meta se hallaron errores de tipo léxico-semántico al mantener el término Hot sale en la lengua origen.

| | |
|-----|---|
| N.º | 9 |
|-----|---|

| |
|-------------|
| INFORMACIÓN |
|-------------|

| | |
|----------|--|
| Contexto | Mensaje de presentación por parte de la empresa <i>Rutenghua</i> , especialista en venta de pijamas. En esta ocasión afirma que son muy conocidos en China gracias a las buenas recomendaciones de sus clientes por el uso de buenos materiales y precios bajos. |
|----------|--|

| |
|--------------------|
| UNIDAD DE ANÁLISIS |
|--------------------|

| | |
|--|---|
| Transcripción de texto origen (inglés) | Rutenghua is specialized in the line of pajamas, we have set up a good mouth in China in the wholesales area. |
| | Definición de la unidad terminológica |
| | Mouth: An unpaid form of promotion in which satisfied customers tell other people how much they like a business, product or service. Orally communicated also: generated from or reliant on oral publicity word-of-mouth customers a word-of-mouth business. |
| | Fuente https://www.merriam-webster.com/dictionary/word-of-mouth |

| | |
|---------------------------------------|---|
| Transcripción de texto meta (español) | Rutenghua está especializada en la línea de pijamas, hemos establecido una buena boca en China en ventas. |
|---------------------------------------|---|

| |
|----------------------------------|
| ERRORES DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA |
|----------------------------------|

| TIPO LÉXICO-SEMÁNTICO | TIPO MORFOSINTÁCTICO | ORTOTIPOGRÁFICO | PRAGMÁTICO-CULTURAL | RETÓRICO |
|--|--|---|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ Errores de sentido con respecto al término ✘ ▪ Término se mantiene en lengua origen | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación en la categoría gramatical ▪ Distribución de los componentes de la oración | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Uso de mayúsculas y minúsculas ▪ Signos de puntuación. ▪ Omisión de la tilde. | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación con respecto al registro ▪ Inadecuación con respecto a frases idiomáticas, | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Omisión de la figura retórica ▪ Se traduce el sentido, pero no se |

| | | | | |
|---|---|--|--|--------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ Se adicionan palabras ▪ Se omiten palabras ▪ Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación en la concordancia (género, número, persona) ▪ Inadecuación en las construcciones -ing del inglés (gerund y present participle) | | <p>interjecciones y locuciones.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación con respecto a los nombres propios, ciudades, países, festividades. ▪ Inadecuación con respecto al humor e ironía. | <p>utiliza el lenguaje retórico.</p> |
|---|---|--|--|--------------------------------------|

ANÁLISIS

Merriam-webster define al término *mouth* como una forma de promoción no remunerada en la que los clientes satisfechos comentan con otras personas acerca de cuanto les gustó un producto o servicio. Así mismo, el foro de *Entrepreneur.com* afirma que las recomendaciones son más convincentes que la publicidad pagada para atraer nuevos clientes, de modo que, basta que 1 o más clientes hayan tenido una buena experiencia con su producto para asegurar la publicidad gratuita. La equivalencia más cercana a este término, el conocido “boca a boca” y consiste en recomendar positivamente una marca o empresa.

En el texto meta se puede observar que la palabra *mouth* se considera como un error de falso sentido respecto al término puesto que el traductor automático mezcla las palabras con otras cambiando por completo el sentido del texto meta (García 2018); ya que al ser un término especializado el TM pierde coherencia.

En conclusión, se encontró un error de falso sentido.

| | |
|-----|----|
| N.º | 10 |
|-----|----|

INFORMACIÓN

| | |
|----------|--|
| Contexto | Mensaje de presentación por parte de la empresa <i>Rutenghua</i> , especialista en venta de pijamas. En esta ocasión afirma que son muy conocidos en China gracias a las buenas recomendaciones de sus clientes por el uso de buenos materiales y precios bajos. |
|----------|--|

UNIDAD DE ANÁLISIS

| | |
|--|--|
| Transcripción de texto origen (inglés) | Our advantage is good materials and the lower prices. |
| | Definición de la unidad terminológica |
| | Advantage: something good that helps you. |
| | Fuente https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/advantage |

| | |
|---------------------------------------|--|
| Transcripción de texto meta (español) | Nuestras ventajas son los buenos materiales y los precios bajos. |
|---------------------------------------|--|

ERRORES DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

| TIPO LÉXICO-SEMÁNTICO | TIPO MORFOSINTÁCTICO | ORTOTIPOGRÁFICO | PRAGMÁTICO-CULTURAL | RETÓRICO |
|--|--|---|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ Errores de sentido con respecto al término ✕ ▪ Término se mantiene en lengua origen | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación en la categoría gramatical ▪ Distribución de los componentes de la oración | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Uso de mayúsculas y minúsculas ▪ Signos de puntuación. ▪ Omisión de la tilde. | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación con respecto al registro ▪ Inadecuación con respecto a frases idiomáticas, | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Omisión de la figura retórica ▪ Se traduce el sentido, pero no se |

| | | | | |
|---|---|--|--|--------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ Se adicionan palabras ▪ Se omiten palabras ▪ Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación en la concordancia (género, número, persona) ▪ Inadecuación en las construcciones -ing del inglés (gerund y present participle) | | <p>interjecciones y locuciones.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación con respecto a los nombres propios, ciudades, países, festividades. ▪ Inadecuación con respecto al humor e ironía. | <p>utiliza el lenguaje retórico.</p> |
|---|---|--|--|--------------------------------------|

ANÁLISIS

En el texto origen, se observa la frase *Our advantage is good materials and the lower prices*. El diccionario Cambridge afirma que la palabra *advantage* se define como una acción buena para ayudar o favorecer a una persona o situación.

En el texto meta se puede observar que la palabra *advantage* se traduce como *vantagen* por lo que ambas palabras están en la lengua origen. En este caso el error se considera como un falso sentido, debido a la inadecuación que afecta la comprensión del texto meta (García 2018); por esta razón, el término al mezclarse con otras palabras cambia por completo el sentido del TM.

En conclusión, se hallaron los errores de selección lexical por mantener el término en la lengua origen y error de falso sentido.

| | | | | |
|--|--|---|--|--|
| N.º | 11 | | | |
| INFORMACIÓN | | | | |
| Contexto | Ubicación de la tienda <i>Asimoon</i> en China. | | | |
| UNIDAD DE ANÁLISIS | | | | |
| Transcripción de texto origen (inglés) | We are located in Shenzhen. | | | |
| | Definición de la unidad terminológica | | | |
| | - | | | |
| | Fuente | - | | |
| Transcripción de texto meta (español) | Estamos colocados en Shenzhen. | | | |
| ERRORES DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA | | | | |
| TIPO LÉXICO-SEMÁNTICO | TIPO MORFOSINTÁCTICO | ORTOTIPOGRÁFICO | PRAGMÁTICO-CULTURAL | RETÓRICO |
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ Errores de sentido con respecto al término ✘ ▪ Término se mantiene en lengua origen | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación en la categoría gramatical ▪ Distribución de los componentes de la oración | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Uso de mayúsculas y minúsculas ▪ Signos de puntuación. ▪ Omisión de la tilde. | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación con respecto al registro ▪ Inadecuación con respecto a frases idiomáticas, | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Omisión de la figura retórica ▪ Se traduce el sentido, pero no se |

| | | | | |
|---|---|--|--|--------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ Se adicionan palabras ▪ Se omiten palabras ▪ Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación en la concordancia (género, número, persona) ▪ Inadecuación en las construcciones -ing del inglés (gerund y present participle) | | <p>interjecciones y locuciones.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación con respecto a los nombres propios, ciudades, países, festividades. ▪ Inadecuación con respecto al humor e ironía. | <p>utiliza el lenguaje retórico.</p> |
|---|---|--|--|--------------------------------------|

ANÁLISIS

En el texto origen, la frase *We are located in Shenzhen*, en donde la palabra *located*, hace referencia a encontrarse en un lugar particular, como lo menciona Cambridge dictionary.

En cambio, en el texto meta se traduce como “colocados” considerándose como error de sentido debido a que esta equivalencia no es correcta en la versión en español. Según la RAE, colocados se refiere a quien que tiene un empleo o que se encuentra bajo los efectos del alcohol o de alguna droga. Sin embargo, se prueba una vez más que la memoria de traducción del software no reconoce el contexto debido a sus limitaciones y obstáculos como las ambigüedades (García 2018); por esta razón es que el TM pierde sentido y carece de calidad.

En conclusión, se encontró un error de sentido, lo que afectó la comprensión del receptor de este mensaje que aparece en el texto meta

| | |
|-----|----|
| N.º | 12 |
|-----|----|

| |
|-------------|
| INFORMACIÓN |
|-------------|

| | |
|----------|---|
| Contexto | Mensaje de presentación y detalle de los años de posicionamiento en el mercado con la ropa de la marca <i>Asimoon</i> . |
|----------|---|

| |
|--------------------|
| UNIDAD DE ANÁLISIS |
|--------------------|

| | | |
|--|--|---|
| Transcripción de texto origen (inglés) | We are specialized in sleepwear and underwear. | |
| | Definición de la unidad terminológica | |
| | - | |
| | Fuente | - |

| | |
|---------------------------------------|---|
| Transcripción de texto meta (español) | Somos especializados en ropa de dormir y ropa interior. |
|---------------------------------------|---|

| |
|----------------------------------|
| ERRORES DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA |
|----------------------------------|

| TIPO LÉXICO-SEMÁNTICO | TIPO MORFOSINTÁCTICO | ORTOTIPOGRÁFICO | PRAGMÁTICO-CULTURAL | RETÓRICO |
|--|--|---|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ Errores de sentido con respecto al término ▪ Término se mantiene en lengua origen | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación en la categoría gramatical ▪ Distribución de los componentes de la oración | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Uso de mayúsculas y minúsculas ▪ Signos de puntuación. ▪ Omisión de la tilde. | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación con respecto al registro ▪ Inadecuación con respecto a frases idiomáticas, | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Omisión de la figura retórica ▪ Se traduce el sentido, pero no se |

| | | | | |
|---|---|--|--|--------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ Se adicionan palabras ▪ Se omiten palabras ▪ Selección léxica con respecto a los términos polisémicos ✕ | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación en la concordancia (género, número, persona) ▪ Inadecuación en las construcciones -ing del inglés (gerund y present participle) | | <p>interjecciones y locuciones.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación con respecto a los nombres propios, ciudades, países, festividades. ▪ Inadecuación con respecto al humor e ironía. | <p>utiliza el lenguaje retórico.</p> |
|---|---|--|--|--------------------------------------|

ANÁLISIS

En el TO se observa que la premisa hace referencia a que la marca está especializada en ropa de cama e interior.

Por otro lado, en el TM se halló un error de selección léxica debido a la traducción de *We are* como somos especializados ya que *We are* se traduce como el verbo *ser*, cuando en realidad se refiere al verbo *estar*. Por tal motivo, la traducción correcta hubiera sido: estamos especializados. Estos errores ocurren porque no se considera las reglas gramaticales puesto que el software de traducción automática ya tiene una gramática preestablecida cuya sintaxis no es clara ni precisa (Cortez Vásquez 2009); por esta razón, es que el TM carece de exactitud al idioma español.

En conclusión, se encontró un error de selección léxica, debido a que el traductor automático confundió el verbo *ser* con *estar* en su aplicabilidad en el contexto y construcción.

| | |
|-----|----|
| N.º | 13 |
|-----|----|

| |
|-------------|
| INFORMACIÓN |
|-------------|

| | |
|----------|---|
| Contexto | Mensaje de recordatorio de ofertas, en el que se le ofrece descuentos y muestras gratis al cliente. |
|----------|---|

| |
|--------------------|
| UNIDAD DE ANÁLISIS |
|--------------------|

| | | |
|--|---|---|
| Transcripción de texto origen (inglés) | We are in sale now, please contact us for discount and send free sample asap. | |
| | Definición de la unidad terminológica | |
| | Asap: is an abbreviation for 'as soon as possible' | |
| | Fuente | https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/asap |

| | |
|---------------------------------------|--|
| Transcripción de texto meta (español) | Estamos en promoción ahora, por favor contáctenos para descuentos y enviar muestras gratis asap. |
|---------------------------------------|--|

| |
|----------------------------------|
| ERRORES DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA |
|----------------------------------|

| TIPO LÉXICO-SEMÁNTICO | TIPO MORFOSINTÁCTICO | ORTOTIPOGRÁFICO | PRAGMÁTICO-CULTURAL | RETÓRICO |
|--|--|---|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ Errores de sentido con respecto al término ✘ ▪ Término se mantiene en lengua origen ✘ | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación en la categoría gramatical ▪ Distribución de los componentes de la oración | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Uso de mayúsculas y minúsculas ▪ Signos de puntuación. ▪ Omisión de la tilde. | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación con respecto al registro ▪ Inadecuación con respecto a frases idiomáticas, | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Omisión de la figura retórica ▪ Se traduce el sentido, pero no se |

| | | | | |
|---|---|--|--|--------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ Se adicionan palabras ▪ Se omiten palabras ▪ Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación en la concordancia (género, número, persona) ▪ Inadecuación en las construcciones -ing del inglés (gerund y present participle) | | <p>interjecciones y locuciones.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación con respecto a los nombres propios, ciudades, países, festividades. ▪ Inadecuación con respecto al humor e ironía. | <p>utiliza el lenguaje retórico.</p> |
|---|---|--|--|--------------------------------------|

ANÁLISIS

En el texto origen, podemos ver que se muestra el término *asap* en la oración. Según el diccionario *Collins* define las siglas *asap* como una expresión de *as soon as possible*, lo que se traduciría como lo más pronto posible. *ASAP* es una forma de presionar por una réplica y dejarlo por escrito para futuros seguimientos.

En el texto meta se observa que no se traduce *asap*, cuyo valor es de regular importancia en el sentido de la oración, por tal motivo se infringe en un error de sentido debido a que el sistema no reconoce este término y, por tanto, no las traduce, según Garcia (2018), los errores de sentido son inadecuaciones en la reexpresión del propósito del enunciado. También se observa en el texto meta que el término se mantiene en la lengua origen, afectando a la redacción en la reformulación a la lengua de llegada (Hurtado Albir 2001).

En conclusión, los errores encontrados fueron el término se mantiene en la lengua origen y la mala expresión de las siglas. De modo que se desconoce el tipo de bancos terminológicos que utilizan los traductores automáticos y a partir de eso se pudo observar que ocurrió un falso sentido y el término se mantiene en lengua origen.

| | |
|-----|----|
| N.º | 14 |
|-----|----|

| |
|-------------|
| INFORMACIÓN |
|-------------|

| | |
|----------|---|
| Contexto | Vendedor envía catálogo, al cliente, de los productos más vendidos. |
|----------|---|

| |
|--------------------|
| UNIDAD DE ANÁLISIS |
|--------------------|

| | | |
|--|--|---|
| Transcripción de texto origen (inglés) | Hello, we send you the sales brochure with the new arrivals. | |
| | Definición de la unidad terminológica | |
| | - | |
| | Fuente | - |

| | |
|---------------------------------------|--|
| Transcripción de texto meta (español) | Estimado cliente, le enviamos el brochure de ventas con los nuevos llegados. |
|---------------------------------------|--|

| |
|----------------------------------|
| ERRORES DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA |
|----------------------------------|

| TIPO LÉXICO-SEMÁNTICO | TIPO MORFOSINTÁCTICO | ORTOTIPOGRÁFICO | PRAGMÁTICO-CULTURAL | RETÓRICO |
|--|--|---|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ Errores de sentido con respecto al término ✘ ▪ Término se mantiene en lengua origen ✘ | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación en la categoría gramatical ▪ Distribución de los componentes de la oración | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Uso de mayúsculas y minúsculas ▪ Signos de puntuación. ▪ Omisión de la tilde. | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación con respecto al registro ▪ Inadecuación con respecto a frases idiomáticas, | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Omisión de la figura retórica ▪ Se traduce el sentido, pero no se |

| | | | | |
|---|---|--|--|--------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ Se adicionan palabras ▪ Se omiten palabras ▪ Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación en la concordancia (género, número, persona) ▪ Inadecuación en las construcciones -ing del inglés (gerund y present participle) | | <p>interjecciones y locuciones.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación con respecto a los nombres propios, ciudades, países, festividades. ▪ Inadecuación con respecto al humor e ironía. | <p>utiliza el lenguaje retórico.</p> |
|---|---|--|--|--------------------------------------|

ANÁLISIS

En el texto origen se observa la frase *Hello, we send you the sales brochure with the new arrivals*, en donde Brochure es un término comercial que se considera como un documento gráfico que hace referencia a los servicios que presta o vende una empresa, sustentando de manera directa y eficaz la comunicación visual ante un posible consumidor o usuario final (Blog empresarial).

Así mismo en el TM, brochure se mantiene en la lengua origen por lo que se considera como un error léxico-semántico, ya que el término se mantiene en lengua origen no lo tradujo, cuando tiene un equivalente: folleto. Con respecto al término new arrivals en el texto meta, se considera como un error de sentido, ya que “nuevos llegados” no existe como tal y la traducción correcta sería nuevos ingresos, término muy usado en el sector comercial que se refiere a los nuevos accesorios o ropa en la tienda. Por esta razón, se considera como una equivalencia inadecuada porque afectan el sentido del texto origen y carece de comprensión en el texto meta (Hurtado Albir 2001).

En conclusión, los errores encontrados fueron, el término se mantiene en lengua origen y error de sentido.

| | |
|-----|----|
| N.º | 15 |
|-----|----|

| |
|-------------|
| INFORMACIÓN |
|-------------|

| | |
|----------|---|
| Contexto | En este caso se está ofreciendo el servicio posventa con respecto a las reparaciones y actualizaciones del producto adquirido, en este caso audífonos inalámbricos. |
|----------|---|

| |
|--------------------|
| UNIDAD DE ANÁLISIS |
|--------------------|

| | |
|--|--|
| Transcripción de texto origen (inglés) | The after sales service of the company provide repairing and upgrades. |
| | Definición de la unidad terminológica |
| | after sales service: is all the help and information that it provides to customers after they have bought a particular product. |
| | Fuente https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/after-sales-service |

| | |
|---------------------------------------|--|
| Transcripción de texto meta (español) | El servicio después de la venta de la empresa provee reparaciones y actualizaciones. |
|---------------------------------------|--|

| |
|----------------------------------|
| ERRORES DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA |
|----------------------------------|

| TIPO LÉXICO-SEMÁNTICO | TIPO MORFOSINTÁCTICO | ORTOTIPOGRÁFICO | PRAGMÁTICO-CULTURAL | RETÓRICO |
|---|--|---|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ Errores de sentido con respecto al término ▪ Término se mantiene en lengua origen ▪ Se adicionan palabras | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación en la categoría gramatical ▪ Distribución de los componentes de la oración | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Uso de mayúsculas y minúsculas ▪ Signos de puntuación. ▪ Omisión de la tilde. | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación con respecto al registro ▪ Inadecuación con respecto a frases idiomáticas, | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Omisión de la figura retórica ▪ Se traduce el sentido, pero no se utiliza el lenguaje retórico. |

| | | | | |
|--|---|--|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ Se omiten palabras ▪ Selección léxica con respecto a los términos polisémicos ✘ | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación en la concordancia (género, número, persona) ▪ Inadecuación en las construcciones -ing del inglés (gerund y present participle) | | <p>interjecciones y locuciones.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación con respecto a los nombres propios, ciudades, países, festividades. ▪ Inadecuación con respecto al humor e ironía. | |
|--|---|--|--|--|

ANÁLISIS

En el texto origen, se puede observar la frase *The after sales service of the company provide repairing and upgrades*, en donde *after sales service* se refiere a un tipo de servicio que se realiza después de la compra de un bien o servicio. Según el diccionario *Collins* define el término *after sales service* como toda ayuda e información que se proporciona a los clientes después de haber comprado un producto, por otro lado, la RAE afirma que la palabra definitoria para este término sería servicio posventa.

En cambio, en el texto meta se muestra como *El servicio después de la venta de la empresa provee reparaciones y actualizaciones*. En este caso, la traducción dada por el TA demuestra que utiliza la literalidad, ocasionando un error de selección léxica, puesto que existe un equivalente para *after sales service*, que es servicio posventa. Aunque no afecta a la comprensión del texto, se considera como error ya que es literal y existe otra acepción más adecuada. Según Garcia (2018), estos errores se deben a naturaleza polisémica de los términos.

En conclusión, el error hallado en el TM es de selección léxica con respecto, puesto que no se utilizó el término adecuado para *after sales service*.

| | |
|-----|----|
| N.º | 16 |
|-----|----|

| |
|-------------|
| INFORMACIÓN |
|-------------|

| | |
|----------|--|
| Contexto | El vendedor solicita información específica del cuaderno que el cliente quiere personalizar con el logo de su empresa. |
|----------|--|

| |
|--------------------|
| UNIDAD DE ANÁLISIS |
|--------------------|

| | |
|--|--|
| Transcripción de texto origen (inglés) | Tell me the specifications of the notebook, including sizes, pages, binding and quantity. |
| | Definición de la unidad terminológica |
| | Binding: the cover and materials that hold a book together |
| | Fuente https://www.merriam-webster.com/dictionary/binding |

| | |
|---------------------------------------|---|
| Transcripción de texto meta (español) | Dime las especificaciones del cuaderno, incluyendo tamaños, páginas, vendas y cantidad. |
|---------------------------------------|---|

| |
|----------------------------------|
| ERRORES DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA |
|----------------------------------|

| TIPO LÉXICO-SEMÁNTICO | TIPO MORFOSINTÁCTICO | ORTOTIPOGRÁFICO | PRAGMÁTICO-CULTURAL | RETÓRICO |
|--|--|---|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ Errores de sentido con respecto al término X ▪ Término se mantiene en lengua origen ▪ Se adicionan palabras | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación en la categoría gramatical ▪ Distribución de los componentes de la oración | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Uso de mayúsculas y minúsculas ▪ Signos de puntuación. ▪ Omisión de la tilde. | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación con respecto al registro ▪ Inadecuación con respecto a frases idiomáticas, | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Omisión de la figura retórica ▪ Se traduce el sentido, pero no se utiliza el lenguaje retórico. |

| | | | | |
|--|---|--|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ Se omiten palabras ▪ Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación en la concordancia (género, número, persona) ▪ Inadecuación en las construcciones -ing del inglés (gerund y present participle) | | <p>interjecciones y locuciones.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación con respecto a los nombres propios, ciudades, países, festividades. ▪ Inadecuación con respecto al humor e ironía. | |
|--|---|--|--|--|

ANÁLISIS

En el texto origen, se puede observar que se utiliza binding para referirse al proceso de encuadernación. Según el diccionario *Merriam*, el término binding refiere a la portada y materiales que unen un libro. La equivalencia correcta, según la RAE, para este término es encuadernación o empastado, se usa para elaborar cuadernos o libros. (<https://dle.rae.es/empastar>)

En el texto meta la versión en español es *ventas*. En este caso, el error identificado es de falso sentido puesto que el TA traduce el término con su otra acepción, que no tiene ninguna relación con el mensaje de este enunciado. De esta manera, la traducción literal genera un mal entendimiento del texto. Esto ocurre porque el software del TA no entiende de sentido ni coherencia en la reexpresión del TM (García 2018).

En conclusión, el error encontrado en el texto meta es de falso sentido puesto que el término utilizado se aleja del contexto del enunciado, expresando una realidad diferente a lo que quiere transmitir el emisor y creando confusión al receptor.

| | | | | |
|--|---|---|--|--|
| N.º | 17 | | | |
| INFORMACIÓN | | | | |
| Contexto | El vendedor afirma que son especialistas en fundas de celular y hace hincapié en su soporte OEM por fabricación de diseño original y ODM por fabricación de equipos. | | | |
| UNIDAD DE ANÁLISIS | | | | |
| Transcripción de texto origen (inglés) | Our factory specializes in the production of leather cases and the most important support OEM/ODM. | | | |
| | Definición de la unidad terminológica | | | |
| | OEM: Original Equipment Manufacturing, and refers to products that are fully designed by one company and then licensed out to a manufacturer to produce. ODM: or original design manufacturing, is also referred to as “private labeling.” | | | |
| | Fuente https://guidedimports.com/blog/odm-oem/ | | | |
| Transcripción de texto meta (español) | Nuestra fábrica se especializa en la producción de fundas de cuero y lo más importante soporte de oem-odm. | | | |
| ERRORES DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA | | | | |
| TIPO LÉXICO-SEMÁNTICO | TIPO MORFOSINTÁCTICO | ORTOTIPOGRÁFICO | PRAGMÁTICO-CULTURAL | RETÓRICO |
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ Errores de sentido con respecto al término ✘ ▪ Término se mantiene en lengua origen ✘ | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación en la categoría gramatical ▪ Distribución de los componentes de la oración | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Uso de mayúsculas y minúsculas ▪ Signos de puntuación. ✘ ▪ Omisión de la tilde. | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación con respecto al registro ▪ Inadecuación con respecto a frases idiomáticas, | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Omisión de la figura retórica ▪ Se traduce el sentido, pero no se |

| | | | | |
|---|---|--|--|--------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ Se adicionan palabras ▪ Se omiten palabras ▪ Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación en la concordancia (género, número, persona) ▪ Inadecuación en las construcciones -ing del inglés (gerund y present participle) | | <p>interjecciones y locuciones.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación con respecto a los nombres propios, ciudades, países, festividades. ▪ Inadecuación con respecto al humor e ironía. | <p>utiliza el lenguaje retórico.</p> |
|---|---|--|--|--------------------------------------|

ANÁLISIS

En el texto origen se utiliza OEM/ODM en la industria manufacturera. Según el blog de *Guideimports.com*, define ODM como la fabricación de diseño original, por sus siglas en inglés *Original Design Manufacturer* y se refiere fabricante es el que tiene el diseño original de un producto, y es quien licencia su fabricación a un tercero. Por otro lado, OEM como Fabricación de equipos originales por sus siglas en inglés *Original Equipment Manufacturer* y se refiere a los productos que son totalmente diseñados por una compañía, pero fabricados por otra diferente. ambos términos se utilizan para clasificar a las fábricas que suministran componentes o piezas finales.

En el TM se observa un error léxico que corresponde a la categoría el término se mantiene en LO puesto que el software de TA no encontró traducción para los términos ODM y OEM, por esta razón se les considera como error de sentido, ya que el receptor del mensaje no entiende a que se refieren estos acrónimos debido a que se mantienen en lengua origen. Según Garcia (2018), estos errores ocurren cuando el traductor automático no toma en cuenta el propósito del enunciado. De la misma forma se infringe en un error ortotipográfico ya que en el texto origen se utiliza una barra para separar estos acrónimos, pero en el texto meta se utiliza un guion. Según la RAE, la barra indica la existencia de dos o más opciones posibles, mientras que el guion indica relaciones entre conceptos. De igual manera, en el texto origen OEM/ODM está en mayúsculas, pero se traduce en minúscula oem-odm, por eso hay una inadecuación en el uso de mayúsculas y minúsculas.

En conclusión, los errores hallados en el TM fueron léxico- semánticos y errores ortotipográficos, que complicaron la comprensión del texto origen, dado su importancia en el contexto comercial, ya que la no traducción del término en cuestión afecta a la oración.

| | |
|-----|----|
| N.º | 18 |
|-----|----|

| |
|-------------|
| INFORMACIÓN |
|-------------|

| | |
|----------|--|
| Contexto | En el presente caso, el vendedor se despide indicando que espera recibir noticias por parte del cliente. |
|----------|--|

| |
|--------------------|
| UNIDAD DE ANÁLISIS |
|--------------------|

| | | |
|--|---|---|
| Transcripción de texto origen (inglés) | Looking forward to hearing from you! | |
| | Definición de la unidad terminológica | |
| | Looking forward: to feel pleased and excited about something that is going to happen. | |
| | Fuente | https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/look-forward-to-sth |

| | |
|---------------------------------------|-----------------------------------|
| Transcripción de texto meta (español) | Buscando adelante de saber de ti. |
|---------------------------------------|-----------------------------------|

| |
|----------------------------------|
| ERRORES DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA |
|----------------------------------|

| TIPO LÉXICO-SEMÁNTICO | TIPO MORFOSINTÁCTICO | ORTOTIPOGRÁFICO | PRAGMÁTICO-CULTURAL | RETÓRICO |
|---|---|--|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ Errores de sentido con respecto al término ✘ ▪ Término se mantiene en lengua origen ▪ Se adicionan palabras ▪ Se omiten palabras | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación en la categoría gramatical ▪ Distribución de los componentes de la oración ▪ Inadecuación en la concordancia (género, número, persona) | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Uso de mayúsculas y minúsculas ▪ Signos de puntuación ▪ Omisión de la tilde. | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación con respecto al registro ▪ Inadecuación con respecto a frases idiomáticas, interjecciones y locuciones. | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Omisión de la figura retórica ▪ Se traduce el sentido, pero no se utiliza el lenguaje retórico. |

| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación en las construcciones -ing del inglés (gerund y present participle) | | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación con respecto a los nombres propios, ciudades, países, festividades. ▪ Inadecuación con respecto al humor e ironía. | |
|--|--|--|--|--|

ANÁLISIS

En el texto origen: Looking forward to hearing from you!, según el diccionario *Cambridge*, define el término look-forward como un deseo o la espera de un acontecimiento por suceder; en el TO se entiende que el vendedor afirma que espera recibir noticias del cliente ya que previamente le ofreció diversas ofertas para su compra.

Por otro lado, se puede identificar que en el TM; error de falso sentido al traducir el término de manera literal sin respetar la intención en el mensaje en el TM puesto que el término se considera como una expresión y el TA tiene una mala apreciación del enunciado (Hurtado 2016); y por la mala reexpresión del TA al no considerar la concordancia del texto (García 2018).

En conclusión, se pudo observar que el traductor automático muchas veces brinda una traducción literal cuando no puede detectar la equivalencia de término al traducir, lo que produce un error de sentido como ocurrió en este caso.

| | |
|-----|----|
| N.º | 19 |
|-----|----|

| |
|-------------|
| INFORMACIÓN |
|-------------|

| | |
|----------|---|
| Contexto | El cliente consulta sobre el tipo de papel adecuado para el perforador. |
|----------|---|

| |
|--------------------|
| UNIDAD DE ANÁLISIS |
|--------------------|

| | | |
|--|--|---|
| Transcripción de texto origen (inglés) | These are not suitable for using to the punch. | |
| | Definición de la unidad terminológica | |
| | Punch: a tool usually in the form of a short rod of steel that is variously shaped at one end for different operations (such as forming, perforating, embossing, or cutting) | |
| | Fuente | https://www.merriam-webster.com/dictionary/punch |

| | |
|---------------------------------------|---|
| Transcripción de texto meta (español) | Estos no son adecuados para usar con el puñetazo. |
|---------------------------------------|---|

| |
|----------------------------------|
| ERRORES DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA |
|----------------------------------|

| TIPO LÉXICO-SEMÁNTICO | TIPO MORFOSINTÁCTICO | ORTOTIPOGRÁFICO | PRAGMÁTICO-CULTURAL | RETÓRICO |
|---|---|---|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ Errores de sentido con respecto al término ✘ ▪ Término se mantiene en lengua origen ▪ Se adicionan palabras | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación en la categoría gramatical ▪ Distribución de los componentes de la oración ▪ Inadecuación en la concordancia (género, número, persona) | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Uso de mayúsculas y minúsculas ▪ Signos de puntuación. ▪ Omisión de la tilde. | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación con respecto al registro ▪ Inadecuación con respecto a frases idiomáticas, interjecciones y locuciones. | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Omisión de la figura retórica ▪ Se traduce el sentido, pero no se utiliza el lenguaje retórico. |

| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ Se omiten palabras ▪ Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación en las construcciones -ing del inglés (gerund y present participle) | | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación con respecto a los nombres propios, ciudades, países, festividades. ▪ Inadecuación con respecto al humor e ironía. | |
|--|--|--|--|--|

ANÁLISIS

En el texto origen se observa que se utiliza *punch* para referirse a la característica del producto a consultar, según el diccionario *Merriam*, la palabra *punch* refiere a la herramienta de acero, que tiene varias formas y se usa para perforar. Precisamente, la traducción correcta es perforador y hace referencia al instrumento que se utilizaba para papelería.

En el TM se encontró un error de falso sentido, puesto que el término *punch* se tradujo con sus otras acepciones, ya que su naturaleza es polisémica, de manera que afecta la comprensión del texto meta debido a la inadecuación del término y generando una mala reexpresión en el TM (García 2018).

En conclusión, se encontró un error de falso sentido en el texto, lo que plasma la ineficacia del traductor automático cuando procesa algunos términos que tienen muchas acepciones con sentidos diferentes, por tal motivo se origina un error de sentido.

| | |
|-----|----|
| N.º | 20 |
|-----|----|

INFORMACIÓN

| | |
|----------|--|
| Contexto | El vendedor le indica al cliente que si no le interesan los conjuntos podría mostrarle otras opciones y estilos. |
|----------|--|

UNIDAD DE ANÁLISIS

| | | |
|--|---|--|
| Transcripción de texto origen (inglés) | If you are not interested in these sets, we also have others options with different styles. | |
| | Definición de la unidad terminológica | |
| | - | |
| Fuente | - | |

| | |
|---------------------------------------|---|
| Transcripción de texto meta (español) | Si no te interesan estos sets, también tenemos otras opciones con diferentes estilos. |
|---------------------------------------|---|

ERRORES DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

| TIPO LÉXICO-SEMÁNTICO | TIPO MORFOSINTÁCTICO | ORTOTIPOGRÁFICO | PRAGMÁTICO-CULTURAL | RETÓRICO |
|---|---|---|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ Errores de sentido con respecto al término ▪ Término se mantiene en lengua origen ✘ ▪ Se adicionan palabras | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación en la categoría gramatical ▪ Distribución de los componentes de la oración ▪ Inadecuación en la concordancia (género, número, persona) | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Uso de mayúsculas y minúsculas ▪ Signos de puntuación. ▪ Omisión de la tilde. | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación con respecto al registro ▪ Inadecuación con respecto a frases idiomáticas, interjecciones y locuciones. | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Omisión de la figura retórica ▪ Se traduce el sentido, pero no se utiliza el lenguaje retórico. |

| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ Se omiten palabras ▪ Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación en las construcciones -ing del inglés (gerund y present participle) | | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación con respecto a los nombres propios, ciudades, países, festividades. ▪ Inadecuación con respecto al humor e ironía. | |
|--|--|--|--|--|

ANÁLISIS

En el presente caso, en el texto origen se observa que el término set se mantiene en la LO cuando en realidad lo que se quiere decir, dentro de este contexto, es conjunto. Puesto que el cliente no está seguro con su compra y el vendedor le ofrece otras opciones.

Por otro lado, en el texto origen el término se mantiene en lengua origen. Aunque la RAE admite el anglicismo set en su diccionario, nuestro estudio lo considera como error ya que tiene una equivalencia en el idioma español. Por lo tanto, este error corresponde a una inadecuación porque el término se mantiene en inglés cuando en realidad tiene una acepción en la lengua meta. Garcia (2018) menciona que estos errores ocurren porque el traductor automático no reconoce su equivalencia y por ende decide no traducirlo.

En conclusión, se encontró un error de tipo léxico-semántico, y aunque todavía es comprensible en el texto meta debido que el término set se usa en el idioma español, se le considera como error ya que este término tiene una equivalencia en español.

| | |
|-----|----|
| N.º | 21 |
|-----|----|

| |
|-------------|
| INFORMACIÓN |
|-------------|

| | |
|----------|--|
| Contexto | El vendedor le explica al cliente que el precio ya tiene incluido el pago de trámites e impuestos (FOB). |
|----------|--|

| |
|--------------------|
| UNIDAD DE ANÁLISIS |
|--------------------|

| | | |
|--|--|---|
| Transcripción de texto origen (inglés) | this is the FOB price for one package. | |
| | Definición de la unidad terminológica | |
| | FOB: stands for “free on board” or “freight on board” and is a designation that is used to indicate when liability and ownership of goods is transferred from a seller to a buyer. | |
| | Fuente | https://www.freightquote.com/blog/what-does-fob-mean-in-freight-shipping/ |

| | |
|---------------------------------------|--------------------------------------|
| Transcripción de texto meta (español) | Este es el precio de un paquete FOB. |
|---------------------------------------|--------------------------------------|

| |
|----------------------------------|
| ERRORES DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA |
|----------------------------------|

| TIPO LÉXICO-SEMÁNTICO | TIPO MORFOSINTÁCTICO | ORTOTIPOGRÁFICO | PRAGMÁTICO-CULTURAL | RETÓRICO |
|---|--|---|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ Errores de sentido con respecto al término ✘ ▪ Término se mantiene en lengua origen ✘ ▪ Se adicionan palabras | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación en la categoría gramatical ▪ Distribución de los componentes de la oración | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Uso de mayúsculas y minúsculas ▪ Signos de puntuación. ▪ Omisión de la tilde. | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación con respecto al registro ▪ Inadecuación con respecto a frases idiomáticas, | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Omisión de la figura retórica ▪ Se traduce el sentido, pero no se utiliza el lenguaje retórico. |

| | | | | |
|---|---|--|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ Se omiten palabras ▪ ▪ Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación en la concordancia (género, número, persona) ▪ Inadecuación en las construcciones -ing del inglés (gerund y present participle) | | <p>interjecciones y locuciones.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación con respecto a los nombres propios, ciudades, países, festividades. ▪ Inadecuación con respecto al humor e ironía. | |
|---|---|--|--|--|

ANÁLISIS

El Blog Freightquote.com define al término FOB por sus siglas *Free on board*, lo que significa que el vendedor, en este caso el exportador, entrega la mercancía a bordo del buque designado por el comprador (el cliente) en el puerto de embarque. Con este término comercial internacional: El vendedor entrega la mercancía en el puerto de embarque y asume los costos de trámites aduaneros de exportación y licencias de exportación.

En el TM se hallaron dos errores, por un lado, se les considera como error de sentido porque el receptor del mensaje no entiende a que se refiere *FOB*. Según García (2018), los errores de sentido son inadecuaciones en la reexpresión del propósito del enunciado. Por otro lado, el término se mantiene en la LO generando incomprensión en el TM (Dieguez 2001). el mismo que genera incomprensión en la reexpresión al no traducir el término.

En conclusión, se encontraron dos errores, léxico por mantener el término en la LO y ortotipográfico por la mala expresión de las siglas.

| | |
|-----|----|
| N.º | 22 |
|-----|----|

INFORMACIÓN

| | |
|----------|--|
| Contexto | En el presente contexto se observa que el vendedor necesita conocer detalles de la compra para poder ofrecer una cotización precisa. |
|----------|--|

UNIDAD DE ANÁLISIS

| | | |
|--|--|--|
| Transcripción de texto origen (inglés) | We can talk about your purchase and I can provide an accurate quotation. | |
| | Definición de la unidad terminológica | |
| | Accurate: correct in all details; exact. Quotation: an estimate of how much sth will cost . | |
| | Fuente | https://www.merriam-webster.com/dictionary/accurate https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/quotation |

| | |
|---------------------------------------|--|
| Transcripción de texto meta (español) | Podemos hablar sobre su compra y puedo proporcionarle una oferta acertada. |
|---------------------------------------|--|

ERRORES DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

| TIPO LÉXICO-SEMÁNTICO | TIPO MORFOSINTÁCTICO | ORTOTIPOGRÁFICO | PRAGMÁTICO-CULTURAL | RETÓRICO |
|---|--|---|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ Errores de sentido con respecto al término ▪ Término se mantiene en lengua origen ▪ Se adicionan palabras | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación en la categoría gramatical ▪ Distribución de los componentes de la oración | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Uso de mayúsculas y minúsculas ▪ Signos de puntuación. ▪ Omisión de la tilde. | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación con respecto al registro ▪ Inadecuación con respecto a frases idiomáticas, | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Omisión de la figura retórica ▪ Se traduce el sentido, pero no se utiliza el lenguaje retórico. |

| | | | | |
|--|---|--|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ Se omiten palabras ▪ Selección léxica con respecto a los términos polisémicos ✕ | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación en la concordancia (género, número, persona) ▪ Inadecuación en las construcciones -ing del inglés (gerund y present participle) | | <p>interjecciones y locuciones.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Inadecuación con respecto a los nombres propios, ciudades, países, festividades. ▪ Inadecuación con respecto al humor e ironía. | |
|--|---|--|--|--|

ANÁLISIS

Según el diccionario *Cambirdge* la palabra *quotation* refiere al precio estimado de un determinado servicio o producto, por otro lado, la palabra *accurate*, según *Merriam*, refiere al correcto detalle de algo. Ambos términos usados en el rubro comercial.

En el TM, se observa la inexactitud de la traducción por lo que se considera como error léxico-semántico en la tipología de selección respecto a los términos polisémicos. Debido a que afectan la comprensión del texto origen debido a las inadecuaciones en la comprensión del TO (Hurtado Albir 2001). Por esta razón es que el TM carece de comprensibilidad generando confusión en su traducción. La acepción correcta para este término sería *libre a bordo* o LAB.

En conclusión se halló el error de sentido ya que el término se mantiene en lengua origen, debido a que el traductor automático no reconoce términos especializados como es el incoterm FOB..

| | |
|-----|----|
| N.º | 23 |
|-----|----|

INFORMACIÓN

| | |
|----------|--|
| Contexto | Para fines de recolección de corpus, se estableció una conversación con un vendedor chino de nombre Elaine Xie. Se consultó por el producto que ofrecía este proveedor, el cual se encontraba dentro de la sección de juguetes didácticos. El nombre del producto es mi E-libro, un libro electrónico sonoro y musical. En esa oportunidad el propósito de la conversación era consultar si existía una versión en español de este libro, ya que anteriormente solo se mencionó que el libro tenía el idioma inglés. |
|----------|--|

UNIDAD DE ANÁLISIS

| | | |
|--|---|--|
| Transcripción de texto origen (inglés) | Hello angelica, we have this pad also in Spanish version, u can take a look. | |
| | Definición de la unidad terminológica | |
| | Pad: a number of pieces of paper that have been fastened together along one side, and used for writing or drawing on. | |
| Fuente | https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/pad | |
| Transcripción de texto meta (español) | Hola angelica, tenemos esta almohadilla también en versión española, puedes echar un vistazo. | |

ERRORES DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

| 1. TIPO LÉXICO-SEMÁNTICO | 2. TIPO MORFOSINTÁCTICO | 3. ORTOTIPOGRÁFICO | 4. PRAGMÁTICO-CULTURAL | 5. RETÓRICO |
|--|---|---|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Errores de sentido con respecto al término X • Término se mantiene en lengua origen • Se adicionan palabras • Se omiten palabras | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación en la categoría gramatical • Distribución de los componentes de la oración • Inadecuación en la concordancia (género, número, persona) | <ul style="list-style-type: none"> • Uso de mayúsculas y minúsculas • Signos de puntuación. • Omisión de la tilde. | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación con respecto al registro • Inadecuación con respecto a frases idiomáticas, interjecciones y locuciones. | <ul style="list-style-type: none"> • Omisión de la figura retórica • Se traduce el sentido |

| | | | | |
|--|--|--|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> Selección léxica con respecto a los términos polisémicos ✘ | <ul style="list-style-type: none"> Inadecuación en las construcciones -ing del inglés (gerund y present participle) | | <ul style="list-style-type: none"> Inadecuación con respecto a los nombres propios, ciudades, países, festividades. Inadecuación con respecto al humor e ironía. | <p>, pero no se utiliza el lenguaje retórico.</p> |
|--|--|--|--|---|

ANÁLISIS

En el texto origen se puede observar que se utiliza el término “pad” para referirse al producto que se consulta. De acuerdo a Cambridge Dictionary este término se refiere a hojas de papel que han sido unidas por un lado y son usadas para escribir o dibujar. También se encontraron equivalentes como: *bloc de notas, anotador, tableta digitalizadora, tablilla electrónica*, etc.

En cambio, en el texto meta se utilizó el término “almohadilla” como equivalencia. Según la RAE, *es una especie de almohada pequeña para ciertos usos*, (Fuente: <https://rb.gy/vao7if>). Ante esto se puede ver que se realizó un error de falso sentido. Según Garcia (2018), los errores de sentido son inadecuaciones en la reexpresión del propósito del enunciado, especialmente cuando el área especializada no se toma en cuenta.

De la misma forma, se puede observar que en el texto origen se utiliza la frase “Spanish versión” para referirse en qué idioma se encuentra el producto. De acuerdo a la definición de Collins Dictionary, *spanish* significa: *belonging to or relating to Spain, its people, or its language*; y también: *the main language spoken in Spain, most Latin American countries, and some other countries*: (Fuente: <https://rb.gy/x3qnnu>). Dicho de otro modo, este término puede ser ambos adjetivo o sustantivo, dependiendo de su función y propósito, ya sea si se refiere a lo perteneciente al país de España, sus habitantes o idioma, o al idioma español que se habla en España o Latinoamérica.

En el texto meta, se traduce como “versión española”, lo cual denota que el producto proviene o es relativa de España, lo cual marca un error de selección lexical ya que lo más correcto sería que lo traduzca como “versión en español” debido a que explica que el producto se encuentra en español. Según Garcia (2018), los errores relativos a la selección lexical ocurren cuando no se considera las diferencias de unidades léxicas de cada lengua.

En conclusión, en este extracto, pudimos encontrar errores de tipo léxico semántico, ya que se encontraron inadecuaciones en la comprensión del texto, como el falso sentido, y la selección lexical.

| | |
|-----|----|
| N.º | 24 |
|-----|----|

INFORMACIÓN

Contexto En este caso, se consultó al vendedor Chow Lin, por un producto llamado “Lector de E-Book”, que tiene forma de un bolígrafo y se señala al texto para que pueda leerlo. Antes de comenzar la conversación, la aplicación te brinda unas sugerencias en preguntas. Se eligió una de ellas, la cual se presenta a continuación.

UNIDAD DE ANÁLISIS

| | | |
|---|---|---|
| Transcripción de texto origen (inglés) | Do you have a list of hot-selling products? | |
| | Definición de la unidad terminológica | |
| | Hot-selling: A good or product that sells in large numbers. | |
| | Fuente | https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/hot-selling |

| | |
|--|--|
| Transcripción de texto meta (español) | Tienes una lista de los productos de venta caliente? |
|--|--|

ERRORES DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

| 1. TIPO LÉXICO-SEMÁNTICO | 2. TIPO MORFOSINTÁCTICO | 3. ORTOTIPOGRÁFICO | 4. PRAGMÁTICO-CULTURAL | 5. RETÓRICO |
|---|--|---|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Errores de sentido con respecto al término X • Término se mantiene en lengua origen | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación en la categoría gramatical • Distribución de los componentes de la oración | <ul style="list-style-type: none"> • Uso de mayúsculas y minúsculas • Signos de puntuación. | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación con respecto al registro • Inadecuación con respecto a frases | <ul style="list-style-type: none"> • Omisión de la figura retórica • Se traduce el sentido, pero no se utiliza el |

| | | | | |
|---|---|--|---|---------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> • Se adicionan palabras • Se omiten palabras • Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación en la concordancia (género, número, persona) • Inadecuación en las construcciones -ing del inglés (gerund y present participle) | <ul style="list-style-type: none"> • Omisión de la tilde. | <p>idiomáticas, interjecciones y locuciones.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación con respecto a los nombres propios, ciudades, países, festividades. • Inadecuación con respecto al humor e ironía. | <p>lenguaje retórico.</p> |
|---|---|--|---|---------------------------|

ANÁLISIS

De acuerdo a la versión en inglés del texto, el término “hot- selling” se usa para referirse a un producto popular en ventas. Como equivalentes pudimos encontrar los siguientes resultados: *productos de gran venta, líder en ventas, popular en ventas, productos más vendidos, etc.*

Por otra parte, en el texto meta se muestra como “venta caliente” y se observa que esta traducción no es la correcta ya que el término en texto en origen expresa una intención más compleja de lo que se traducción literal manifiesta. Se analiza que la elección del traductor automático por este resultado, tiene que ver mucho con la palabra “hot” que literalmente significa “caliente”, sin embargo, también evoca *atractivo o popularidad*. Por ese motivo, se le considera como un error de sin sentido ya que se muestra como una traducción literal que no expresa la totalidad del mensaje y produce un significado absurdo. Según Garcia (2018), los errores de sentido son inadecuaciones en la reexpresión del propósito del enunciado.

En conclusión, se considera que el traductor automático realizó una traducción literal de esta palabra que describe una característica que se utiliza mucho en esta plataforma, y por ende, se ocasionó un error de sinsentido, lo que afecta gravemente a la comprensión de este término.

| | |
|-----|----|
| N.º | 25 |
|-----|----|

INFORMACIÓN

Contexto En esta conversación, se mantuvo comunicaciones con la vendedora china Jacqueline Chen, para consultar sobre los pisos plegables que su empresa ofrecía. Se preguntó sobre el precio de este producto, y mientras la conversación se desarrolló más, el vendedor sugirió algunos pasos para proceder con la importación.

UNIDAD DE ANÁLISIS

| | | |
|---|--|---|
| Transcripción de texto origen (inglés) | We could do exw? | |
| | Definición de la unidad terminológica | |
| | Exw: An arrangement in which a buyer assumes all other shipping and regulatory responsibilities of transporting goods from the seller's point of origin. | |
| | Fuente | https://www.ups.com/us/en/services/knowledge-center/resources/glossary.page?kid=f754904d |

| | |
|--|-----------------------|
| Transcripción de texto meta (español) | ¿Podríamos hacer exw? |
|--|-----------------------|

ERRORES DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

| 1. TIPO LÉXICO-SEMÁNTICO | 2. TIPO MORFOSINTÁCTICO | 3. ORTOTIPOGRÁFICO | 4. PRAGMÁTICO-CULTURAL | 5. RETÓRICO |
|--|--|---|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Errores de sentido con respecto al término • Término se mantiene en lengua origen ✘ | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación en la categoría gramatical • Distribución de los componentes de la oración | <ul style="list-style-type: none"> • Uso de mayúsculas y minúsculas • Signos de puntuación. • Omisión de la tilde. | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación con respecto al registro • Inadecuación con respecto a frases idiomáticas, | <ul style="list-style-type: none"> • Omisión de la figura retórica • Se traduce el sentido, pero no se utiliza el |

| | | | | |
|---|---|--|--|---------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> • Se adicionan palabras • Se omiten palabras • Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación en la concordancia (género, número, persona) • Inadecuación en las construcciones -ing del inglés (gerund y present participle) | | <p>interjecciones y locuciones.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación con respecto a los nombres propios, ciudades, países, festividades. • Inadecuación con respecto al humor e ironía. | <p>lenguaje retórico.</p> |
|---|---|--|--|---------------------------|

ANÁLISIS

Como se muestra en el texto origen se utiliza el incoterm exw, que habla de un acuerdo en el cual el comprador asume toda la responsabilidad del envío y documentación de los bienes desde el propio almacén del vendedor. El equivalente de este incoterm es *“en fábrica”, “puesto en fábrica”, “franco en fábrica”, etc.*

En el texto meta, el traductor automático opta por no traducirlo. Aunque la naturaleza de este término se utiliza se utiliza en un área especializada como es el comercio internacional, el contexto de la conversación se da dentro un intercambio de mensajería informal entre un vendedor que conoce los términos y el comprador que no es experto, añadiendo que el término tiene en sí un equivalente en español. Por tal motivo, se consideró este error de tipo léxico-semántico, ya que el término se mantiene en lengua origen. Según Garcia (2018), estos errores ocurren cuando no se tiene contexto acerca de términos especializados. Y según nuestra apreciación, este término debe ser traducido para que el receptor de este mensaje pueda comprender el sentido del texto.

En conclusión, se estima que el traductor automático de esta aplicación tampoco posee en su base de datos estos términos especializados, ya que no los traduce a sus equivalentes de este contexto. Por tal motivo, ocurren errores de tipo léxico semántico, que afectan la comprensión del texto.

| | |
|-----|----|
| N.º | 26 |
|-----|----|

INFORMACIÓN

| | |
|----------|---|
| Contexto | Se continuó la conversación con Evelyn Jian, consultando sobre los 4D flash cards. Se le preguntó si tenía mercancía en stock lista para ser enviada a Perú y cuál era la modalidad de entrega. Ante esto, su respuesta fue la siguiente: |
|----------|---|

UNIDAD DE ANÁLISIS

| | | |
|--|--|---|
| Transcripción de texto origen (inglés) | We just have a cargo that can be sent door to door. To Lima city This is cheaper way to delivery. | |
| | Definición de la unidad terminológica | |
| | door to door: describes a shipping method where the product is picked up at the door of the vendor and delivered to the recipient's door | |
| | Fuente | https://www.airmates.eu/en/emergency-logistics-glossary/door-to-door#:~:text=Door%2Dto%2Ddoor%20(D2D)%20describes%20a%20shipping%20method,delivered%20to%20the%20recipient's%20door. |

| | |
|---------------------------------------|--|
| Transcripción de texto meta (español) | Solo tenemos la carga que puede ser enviada por mar puerta a puerta. A Ciudad de Lima. Esta es la forma más barata de la entrega. |
|---------------------------------------|--|

ERRORES DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

| 1. TIPO LÉXICO-SEMÁNTICO | 2. TIPO MORFOSINTÁCTICO | 3. ORTOTIPOGRÁFICO | 4. PRAGMÁTICO-CULTURAL | 5. RETÓRICO |
|--|---|---|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> Errores de sentido con respecto al término | <ul style="list-style-type: none"> Inadecuación en la categoría gramatical | <ul style="list-style-type: none"> Uso de mayúsculas y minúsculas. ✘ | <ul style="list-style-type: none"> Inadecuación con respecto al registro | <ul style="list-style-type: none"> Omisión de la figura retórica |

| | | | | |
|---|--|---|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Término se mantiene en lengua origen • Se adicionan palabras • Se omiten palabras • Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | <ul style="list-style-type: none"> • Distribución de los componentes de la oración • Inadecuación en la concordancia (género, número, persona) • Inadecuación en las construcciones -ing del inglés (gerund y present participle) | <ul style="list-style-type: none"> • Signos de puntuación. • Omisión de la tilde. | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación con respecto a frases idiomáticas, interjecciones y locuciones. • Inadecuación con respecto a los nombres propios, ciudades, países, festividades. • Inadecuación con respecto al humor e ironía. | <ul style="list-style-type: none"> • Se traduce el sentido, pero no se utiliza el lenguaje retórico. |
|---|--|---|--|---|

ANÁLISIS

En el texto origen se puede observar que se utilizó door to door para referirse a la modalidad de entrega, cuyo equivalente es: puerta a puerta (Fuente: <https://acortar.link/GLqF6>). Seguidamente el texto muestra To Lima city, para referirse al lugar de destino.

En el texto meta sucede una situación interesante, ya que se muestra A Ciudad de Lima. Aunque todavía puede ser entendible para el lector, se comete una inadecuación con respecto al uso de las mayúsculas y minúsculas, ya que la palabra Ciudad no debe estar en mayúsculas porque no forma parte de un nombre propio. Según la RAE, *los nombres comunes genéricos que acompañan a los nombres propios geográficos deben escribirse con minúscula*. A partir de esta regla se puede detectar que se comente un error ortotipográfico, de acuerdo a Garcia (2018) estos errores ocurren por un pobre uso de las reglas ortográficas y de puntuación del TO. En cambio, en este caso se da por una pobre selección del traductor automática que, al parecer, identificó esta frase como nombre propio.

En conclusión, este texto que se analizó contiene un error ortotipográfico. Aunque no altera el sentido de la oración, si transgrede las reglas de la lengua española, lo que es muy importante para demostrar el correcto uso del idioma español.

| | |
|-----|----|
| N.º | 27 |
|-----|----|

INFORMACIÓN

Contexto En esta conversación, se mantuvo comunicaciones con la vendedora china Jacqueline Chen, para consultar sobre los pisos plegables que su empresa ofrecía. Se preguntó sobre el precio de este producto, y mientras la conversación se desarrolló más, el vendedor sugirió algunos pasos para proceder con la importación.

UNIDAD DE ANÁLISIS

Transcripción de texto origen (inglés) Then use the LCL ocean shipping, it will save you money but take more time.

Definición de la unidad terminológica

Transcripción de texto meta (español) LCL: In shipping, a term describing cargo of insufficient weight to qualify for a freight rate. That is, when one ships an LCL good, one must usually pay a higher fee.

Fuente <https://financial-dictionary.thefreedictionary.com/LCL>

Transcripción de texto meta (español) Entonces use el envío del mar LCL, le ahorrará dinero, pero tomará más tiempo.

ERRORES DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

| 1. TIPO LÉXICO-SEMÁNTICO | 2. TIPO MORFOSINTÁCTICO | 3. ORTOTIPOGRÁFICO | 4. PRAGMÁTICO-CULTURAL | 5. RETÓRICO |
|--|--|---|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> Errores de sentido con respecto al término ✘ Término se mantiene en lengua origen ✘ | <ul style="list-style-type: none"> Inadecuación en la categoría gramatical Distribución de los componentes de la oración | <ul style="list-style-type: none"> Uso de mayúsculas y minúsculas Signos de puntuación. Omisión de la tilde. | <ul style="list-style-type: none"> Inadecuación con respecto al registro Inadecuación con respecto a frases idiomáticas, | <ul style="list-style-type: none"> Omisión de la figura retórica Se traduce el sentido, pero no se utiliza el lenguaje retórico. |

| | | | | |
|---|--|--|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Se adicionan palabras • Se omiten palabras • Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación en la concordancia (género, número, persona) • Inadecuación en las construcciones -ing del inglés (gerund y present participle) • | | <p>interjecciones y locuciones.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación con respecto a los nombres propios, ciudades, países, festividades. • Inadecuación con respecto al humor e ironía. | |
|---|--|--|--|--|

ANÁLISIS

En el texto origen se muestra el término LCL ocean shipping, donde LCL describe a un medio de transporte marítimo que no cumple con el peso requerido para su envío, y por tal motivo, debe ser agrupado con otros. El único equivalente que se pudo encontrar para este término es: *grupaje*. Además, el texto muestra a esta sigla acompañada de la frase ocean shipping, cuyo significado más próximo que por modulación se puede traducir como: envío marítimo, envío por mar, etc.

En el texto meta, se puede observar que el TA reconoce el TO como envío del mar LCL ya que expresa que el envío “proviene del mar”, cuando en realidad quiere decir que es un tipo de envío que se realiza por mar; así como expresa su equivalente “envío marítimo”. Por tal motivo, se considera como un error de falso sentido, Garcia (2018) menciona que estos errores ocurren cuando no se consideran las diferentes unidades léxicas de cada lengua bajo un contexto específico. De la misma forma, se puede ver que la sigla LCL no se traduce, cuando en realidad posee un equivalente en esta situación. Entonces, se puede identificar un error léxico semántico, ya que el término se mantiene en lengua origen, interfiriendo con la comprensión del mensaje Según Garcia (2018) estos errores ocurren cuando no se tiene contexto acerca de términos especializados.

En conclusión, se pudo encontrar errores de tipo léxico semántico, que perjudican a la comprensibilidad de la oración. Por un lado, se traduce una frase que carece de sentido y, por otro lado, no se traduce un término. Todo este se debe a que el algoritmo del traductor automática no reconoce algunos términos especializados y realiza una traducción sintáctica y literal.

| | |
|-----|----|
| N.º | 28 |
|-----|----|

| |
|-------------|
| INFORMACIÓN |
|-------------|

| | |
|----------|--|
| Contexto | En esta conversación, se mantuvo comunicaciones con la vendedora china Jacqueline Chen, para consultar sobre los pisos plegables que su empresa ofrecía. Se preguntó sobre el precio de este producto, y mientras la conversación se desarrolló más, el vendedor sugirió algunos pasos para proceder con la importación. |
|----------|--|

| |
|--------------------|
| UNIDAD DE ANÁLISIS |
|--------------------|

| | |
|--|--|
| Transcripción de texto origen (inglés) | I will check and quote you also! |
| | Definición de la unidad terminológica |
| | Quote: to give a price, especially one that will be charged for doing a piece of work. |
| | Fuente https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/quote |

| | |
|---------------------------------------|-------------------------------------|
| Transcripción de texto meta (español) | ¡Lo comprobaré y le citaré también! |
|---------------------------------------|-------------------------------------|

| |
|----------------------------------|
| ERRORES DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA |
|----------------------------------|

| 6. TIPO LÉXICO-SEMÁNTICO | 7. TIPO MORFOSINTÁCTICO | 8. ORTOTIPOGRÁFICO | 9. PRAGMÁTICO-CULTURAL | 10. RETÓRICO |
|--|---|---|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Errores de sentido con respecto al término ✘ | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación en la categoría gramatical | <ul style="list-style-type: none"> • Uso de mayúsculas y minúsculas • Signos de puntuación. | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación con respecto al registro | <ul style="list-style-type: none"> • Omisión de la figura retórica |

| | | | | |
|---|--|--|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Término se mantiene en lengua origen • Se adicionan palabras • Se omiten palabras • Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | <ul style="list-style-type: none"> • Distribución de los componentes de la oración • Inadecuación en la concordancia (género, número, persona) • Inadecuación en las construcciones -ing del inglés (gerund y present participle) | <ul style="list-style-type: none"> • Omisión de la tilde. | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación con respecto a frases idiomáticas, interjecciones y locuciones. • Inadecuación con respecto a los nombres propios, ciudades, países, festividades. • Inadecuación con respecto al humor e ironía. | <ul style="list-style-type: none"> • Se traduce el sentido, pero no se utiliza el lenguaje retórico.. |
|---|--|--|--|--|

ANÁLISIS

Se puede observar que en el TO origen se emplea quote y se utiliza como verbo. De acuerdo a Cambridge Dictionary este término significa dar un precio por un determinado trabajo o producto, cuyo equivalente es: cotizar.

En el TM, se puede ver que el TA reconoció a quote como el verbo "citar" y no como su equivalencia directa. Esto expone una mala acepción del TA en lo que se refiere a la selección de términos en su algoritmo, ya que le citaré no comunica lo que quiere decir el vendedor, sino brinda un sentido totalmente contrario, Por consiguiente, ocurre un error de falso sentido. Según Garcia (2018), los errores de sentido son inadecuaciones en la reexpresión del propósito y sentido del enunciado. Esta acepción del TA radica a la naturaleza de quote como palabra polisémica.

En conclusión, se considera que los errores de sentido en esta oración agravan la comunicación entre vendedor-cliente, debido a que el mensaje principal del vendedor no se expresa y se pierde entre una mala traducción del TA.

| | |
|-----|----|
| N.º | 29 |
|-----|----|

INFORMACIÓN

| | |
|----------|--|
| Contexto | Esta conversación, se estableció una conversación con Evelyn Jian, para consultar sobre su producto en venta denominado 4D flash cards, los cuales son tarjetas que se pueden ver en 4D mediante el teléfono celular. Para esto, el vendedor le preguntó al cliente que dispositivo usaba. |
|----------|--|

UNIDAD DE ANÁLISIS

| | |
|--|---|
| Transcripción de texto origen (inglés) | What is your device? Iphone or Android? You need to find it on Google Play |
| | Definición de la unidad terminológica |
| | Iphone: a type of mobile phone which includes a music player and internet browser. Android: a mobile phone or tablet that uses this software. |
| | Fuente https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/android https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/iphone |

| | |
|---------------------------------------|---|
| Transcripción de texto meta (español) | ¿Cuál es tu dispositivo? ¿Llamo o androide? Necesitas encontrarlo en Google Play. |
|---------------------------------------|---|

ERRORES DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

| 1. TIPO LÉXICO - SEMÁNTICO | 2. TIPO MORFOSINTÁCTICO | 3. ORTOTIPOGRÁFICO | 4. PRAGMÁTICO - CULTURAL | 5. RETÓRICO |
|--|---|---|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> Errores de sentido con respecto al término ✕ | <ul style="list-style-type: none"> Inadecuación en la categoría gramatical | <ul style="list-style-type: none"> Uso de mayúsculas y minúsculas Signos de puntuación. | <ul style="list-style-type: none"> Inadecuación con respecto al registro | <ul style="list-style-type: none"> Omisión de la figura retórica |

| | | | | |
|---|--|--|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Término se mantiene en lengua origen • Se adicionan palabras • Se omiten palabras • Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | <ul style="list-style-type: none"> • Distribución de los componentes de la oración • Inadecuación en la concordancia (género, número, persona) • • • Inadecuación en las construcciones -ing del inglés (gerund y present participle) | <ul style="list-style-type: none"> • Omisión de la tilde. | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación con respecto a frases idiomáticas, interjecciones y locuciones. • Inadecuación con respecto a los nombres propios, ciudades, países, festividades. • Inadecuación con respecto al humor e ironía. ✘ | <ul style="list-style-type: none"> • Se traduce el sentido, pero no se utiliza el lenguaje retórico. |
|---|--|--|--|---|

ANÁLISIS

Respecto a la frase del texto origen: iPhone or Android?, se puede denotar que se hace referencia a dispositivos móviles. Mientras Iphone es una marca de celulares creado por Steve Jobs, Android es un sistema de operativo para celulares. Ya que estos son nombres propios no tienen una traducción.

En el texto meta, la frase se traduce como ¿Llamo o androide?, lo cual demuestra que el TA no considera en sus algoritmos a estos términos como nombres propios, lo cual es polémico ya que es una plataforma en donde se vende muchos productos, a diferencia de Google Play que si lo reconoce como nombre propio. Además, esta inadecuación arroja un sin sentido para el lector ya que el texto no es comprensible. Según Garcia (2018), los errores de sentido son inadecuaciones en la reexpresión del propósito del enunciado. Por tal razón, también se considera como una inadecuación con respecto a los nombres propios. Para Garcia (2019), los errores pragmático-culturales ocurren cuando no se consideran aspectos extralingüísticos y las diferencias entre lenguas. Además, la RAE menciona que los nombres propios de otras lenguas no hispanizados se escriben como en la lengua original, no es necesario distinguirlos gráficamente y tampoco están sujetos a las reglas de la ortografía española.

En resumen, se pudo comprobar la existencia de un error de tipo léxico - semántico en este extracto, ocasionando un falso sentido debido a que en esta versión se realizó una traducción literal de estas palabras, que era incomprensible para el lector. Por último, también, ocurrió un error de tipo pragmático - cultural, ya que debió el traductor automático no reconocer a estos términos como nombres propios.

| | |
|-----|----|
| N.º | 30 |
|-----|----|

INFORMACIÓN

| | |
|----------|--|
| Contexto | Se tuvo una conversación con Betty Guo para preguntar sobre el producto que ofrecía que eran sandalias para niños de plataforma plana. El texto a continuación es parte de un mensaje que el vendedor dejó en el chat en formato de carta. |
|----------|--|

UNIDAD DE ANÁLISIS

| | | |
|--|---|-------|
| Transcripción de texto origen (inglés) | Dear, Wish you have a nice day and everything goes well! | |
| | Definición de la unidad terminológica | |
| | | |
| | Fuente | ----- |

| | |
|---------------------------------------|--|
| Transcripción de texto meta (español) | Querido ¡Te deseo un buen día y que todo vaya bien! |
|---------------------------------------|--|

ERRORES DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

| 1. TIPO LÉXICO-SEMÁNTICO | 2. TIPO MORFOSINTÁCTICO | 3. ORTOTIPOGRÁFICO | 4. PRAGMÁTICO-CULTURAL | 5. RETÓRICO |
|--|--|--|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Errores de sentido con respecto al término • Término se mantiene en lengua origen | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación en la categoría gramatical • Distribución de los componentes de la oración | <ul style="list-style-type: none"> • Uso de mayúsculas y minúsculas • Signos de puntuación.✘ | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación con respecto al registro ✘ • Inadecuación con respecto a frases idiomáticas, | <ul style="list-style-type: none"> • Omisión de la figura retórica • Se traduce el sentido, pero no se |

| | | | | |
|---|---|--|--|--------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> • Se adicionan palabras • Se omiten palabras • Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación en la concordancia (género, número, persona) • Inadecuación en las construcciones -ing del inglés (gerund y present participle) | <ul style="list-style-type: none"> • Omisión de la tilde. | <p>interjecciones y locuciones.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación con respecto a los nombres propios, ciudades, países, festividades. • Inadecuación con respecto al humor e ironía. | <p>utiliza el lenguaje retórico.</p> |
|---|---|--|--|--------------------------------------|

ANÁLISIS

En el texto origen, se observa que se utiliza Dear, para dirigirse con respeto al destinatario del mensaje. Según Ivorra-Perez (2014), *esta fórmula se emplea como estrategia comunicativa y es un componente pragmático importante para el discurso*. Su equivalencia en español es estimado, estimada, querido, querida dependiendo del género y registro.

En el texto meta, se puede observar que el TA optó por escoger querido, y según nuestra estimación no es el más correcto ya que este se utiliza en un ámbito informal y afectuoso hacia una persona conocida. Según Navarro (2010), en el idioma español se utiliza “Estimado” para expresar formalidad, en cambio para el registro amistoso o familiar se utiliza “Querido”. Por tal motivo, se puede ver que se realiza una inadecuación con respecto al registro. De acuerdo a Garcia (2018), este tipo de errores se originan por factores extralingüísticos de las diferencias entre lenguas. Por otro lado, se observa un error ortotipográfico debido a que en español se utiliza dos puntos seguidos después del tratamiento de cortesía como es “estimado, o querido”. Al respecto Fúndeu menciona que el encabezamiento de una carta se cierra tradicionalmente con dos puntos.

En conclusión, se ha encontrado un error de tipo pragmático cultural, debido a que existe una inadecuación en el registro y un error ortotipográfico. Se considera que, aunque esta conversación suceda un chat, todavía se debe conservar un sentido de formalidad ya que se consulta una posible transacción comercial internacional y de la misma forma respetar la norma general para estas construcciones en español

| | |
|-----|----|
| N.º | 31 |
|-----|----|

INFORMACIÓN

Contexto En esta oportunidad, se conversó con Sierra Xie, quien exporta diversos productos de mueblería en China. Por consiguiente, se le consultó el precio de uno de sus productos para su importación. A continuación, se analizará la traducción que realizó el traductor automático de su respuesta.

UNIDAD DE ANÁLISIS

| | | |
|---|--|--|
| Transcripción de texto origen (inglés) | Our moq is 500 pcs. | |
| | Definición de la unidad terminológica | |
| | <ol style="list-style-type: none"> 1. MOQ: A minimum order quantity is the fewest number of units required to be purchased at one time. In ecommerce, it's most often used by a manufacturer or supplier in the context of a production run, though a merchant can put MOQs in place for different types of orders. 2. Pcs: a single item that is one of other similar items | |
| | Fuente | <ol style="list-style-type: none"> 1. https://www.shipbob.com/blog/minimum-order-quantity/#:~:text=What%20is%20minimum%20order%20quantity,for%20different%20types%20of%20orders. 2. https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/piece |

| | |
|--|--------------------------------|
| Transcripción de texto meta (español) | Nuestro moq es 500 piezas IDS. |
|--|--------------------------------|

ERRORES DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

| 1. TIPO LÉXICO-SEMÁNTICO | 2. TIPO MORFOSINTÁCTICO | 3. ORTOTIPOGRÁFICO | 4. PRAGMÁTICO-CULTURAL | 5. RETÓRICO |
|--|---|--|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Errores de sentido con respecto al término | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación en la categoría gramatical | <ul style="list-style-type: none"> • Uso de mayúsculas y minúsculas | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación con respecto al registro | <ul style="list-style-type: none"> • Omisión de la figura retórica |

| | | | | |
|---|--|--|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Término se mantiene en lengua origen • Se adicionan palabras ✕ • Se omiten palabras • Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | <ul style="list-style-type: none"> • Distribución de los componentes de la oración • Inadecuación en la concordancia (género, número, persona) • Inadecuación en las construcciones -ing del inglés (gerund y present participle) | <ul style="list-style-type: none"> • Signos de puntuación. Omisión de la tilde. | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación con respecto a frases idiomáticas, interjecciones y locuciones. • Inadecuación con respecto a los nombres propios, ciudades, países, festividades. • Inadecuación con respecto al humor e ironía. | <ul style="list-style-type: none"> • Se traduce el sentido, pero no se utiliza el lenguaje retórico. |
|---|--|--|--|---|

ANÁLISIS

En el texto origen, se puede observar que se muestra la sigla MOQ (Minimun Order Quantity) para referirse a la cantidad mínima de compra, que se puede ordenar de un proveedor que vende a por mayor. Este término es muy utilizado en transacciones comerciales y se pudo ver su presencia repetitiva en nuestro corpus. Sin embargo, no lo consideramos como un error debido a que no tiene una equivalencia en español exacta y su uso se encuentra asentado en este contexto comercial, aunque también se puede recurrir a la modulación para su reepresión. Según indica el Diccionario panhispánico de dudas, *se recomienda mantener la grafía original cuando se trate de siglas o acrónimos de origen extranjero que ya estén acuñados en su uso* (Fuente: <https://rb.gy/urpxe>). De la misma forma, se puede notar que la oración “Our moq is 500 pcs”, se utiliza la abreviación pcs para referirse a cada producto como unidad.

En la versión en español se traduce el TO como “Nuestro moq es 500 piezas IDS” y como es evidente se añadió una palabra a la oración. Frente a esto, se puede determinar que ocurre un error de tipo léxico – semántico, ya que se añaden palabras que no se encontraban en ningún momento en la versión en inglés. De acuerdo a Garcia (2018) estos errores ocurren cuando no se diferencia unidades léxicas de cada lengua. Y en esta ocasión, la inclusión de IDS en la oración, por error del TA, no aporta valor semántico a la oración, pero tampoco es lo que expresa el texto origen.

Por tal motivo, se pudo determinar que se adicionan palabras en el texto meta y ante este error de tipo léxico semántico, no existe otra justificación que un error cometido por el algoritmo del traductor automático.

| | |
|-----|----|
| N.º | 32 |
|-----|----|

INFORMACIÓN

| | |
|----------|--|
| Contexto | Se continuó la conversación con Sierra Xie, quien exporta diversos productos de mueblería en China. Por lo tanto, se le consultó sobre el transporte que usa. A continuación, se analizará la traducción que realizó el traductor automático de la pregunta. |
|----------|--|

UNIDAD DE ANÁLISIS

| | |
|--|--|
| Transcripción de texto origen (inglés) | what means of transport do you work with? |
| | Definición de la unidad terminológica |
| | Mean (noun): an action, an object or a system by which a result is achieved; a way of achieving or doing something. |
| | Fuente https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/means |

| Transcripción de texto meta (español) | ¿Qué significa el transporte con el que trabajas? | | | | |
|---|---|---|---|--|--|
| ERRORES DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA | | | | | |
| 1. TIPO LÉXICO-SEMÁNTICO | 2. TIPO MORFOSINTÁCTICO | 3. ORTOTIPOGRÁFICO | 4. PRAGMÁTICO-CULTURAL | 5. RETÓRICO | |
| <ul style="list-style-type: none"> • Errores de sentido con respecto al término ✘ • Término se mantiene en lengua origen • Se adicionan palabras • Se omiten palabras • Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación en la categoría gramatical ✘ • Distribución de los componentes de la oración • Inadecuación en la concordancia (género, número, persona) • Inadecuación en las construcciones -ing del inglés (gerund y present participle) | <ul style="list-style-type: none"> • Uso de mayúsculas y minúsculas • Signos de puntuación. • Omisión de la tilde. | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación con respecto al registro • Inadecuación con respecto a frases idiomáticas, interjecciones y locuciones. • Inadecuación con respecto a los nombres propios, ciudades, países, festividades. • Inadecuación con respecto al humor e ironía. | <ul style="list-style-type: none"> • Omisión de la figura retórica • Se traduce el sentido, pero no se utiliza el lenguaje retórico. | |
| ANÁLISIS | | | | | |

En el texto origen, se muestra que se utiliza la palabra mean para referirse al medio por el cual se logra algo y seguidamente se utiliza “transport”, por lo tanto, se puede notar que “means of transport” se refiere a una forma de traslado que, en este caso, se aplica al envío de los productos internacionalmente. Como equivalencia de esta frase se encontró medio de transporte como el más adecuado.

Por otro lado, en el texto meta se traduce mean como significa, entonces se puede ver que se realiza una inadecuación en la categoría gramatical, ya que se traduce mean como verbo, cuando en realidad en el texto origen se encuentra como sustantivo. Garcia (2019) menciona que los problemas morfosintácticos se deben a la fidelidad de la sintaxis y morfología de la lengua origen. Y en este caso el cambio de sustantivo a verbo afecta gravemente al sentido de la expresión, aportando un falso sentido en el TM. Según Garcia (2018), los errores de sentido son inadecuaciones en la reexpresión del propósito del enunciado. Por consiguiente, la pregunta realizada en el TO ocasionaría una respuesta totalmente errónea, alterando la conversación y su intención.

Para concluir, los errores encontrados de tipo léxico semántico y morfosintáctico en el texto meta, van muy relacionados debido a que, a partir la inadecuación en la categoría gramatical, se ocasionó un error de falso sentido.

| | |
|-----|----|
| N.º | 33 |
|-----|----|

| |
|-------------|
| INFORMACIÓN |
|-------------|

| | |
|----------|--|
| Contexto | Se estableció una conversación con Sophia Chen, quien ofrecía servicios de impresión de libros a menor precio. |
|----------|--|

| |
|--------------------|
| UNIDAD DE ANÁLISIS |
|--------------------|

| | | |
|--|--|--------|
| Transcripción de texto origen (inglés) | Is there any restrictions for shipping to South America? | |
| | Definición de la unidad terminológica | |
| | Restriction: a rule or law that limits what you can do or what can happen. | |
| | <table border="1" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 15%;">Fuente</td> <td>Restriction: a rule or law that limits what you can do or what can happen</td> </tr> </table> | Fuente |
| Fuente | Restriction: a rule or law that limits what you can do or what can happen | |

| | |
|---------------------------------------|--|
| Transcripción de texto meta (español) | ¿Hay alguna limitación para el envío a Sudamérica? |
|---------------------------------------|--|

| |
|----------------------------------|
| ERRORES DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA |
|----------------------------------|

| 1. TIPO LÉXICO-SEMÁNTICO | 2. TIPO MORFOSINTÁCTICO | 3. ORTOTIPOGRÁFICO | 4. PRAGMÁTICO-CULTURAL | 5. RETÓRICO |
|--|--|---|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Errores de sentido con respecto al término • Término se mantiene en lengua origen | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación en la categoría gramatical • Distribución de los componentes de la oración | <ul style="list-style-type: none"> • Uso de mayúsculas y minúsculas • Signos de puntuación. • Omisión de la tilde. | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación con respecto al registro • Inadecuación con respecto a frases idiomáticas, | <ul style="list-style-type: none"> • Omisión de la figura retórica • Se traduce el sentido, pero no se |

| | | | | |
|---|---|--|--|--------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> • Se adicionan palabras • Se omiten palabras • Selección léxica con respecto a los términos polisémicos ✘ | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación en la concordancia (género, número, persona) • Inadecuación en las construcciones -ing del inglés (gerund y present participle) | | <p>interjecciones y locuciones.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación con respecto a los nombres propios, ciudades, países, festividades. • Inadecuación con respecto al humor e ironía. | <p>utiliza el lenguaje retórico.</p> |
|---|---|--|--|--------------------------------------|

ANÁLISIS

En el texto origen, se puede ver que se utiliza *restrictions*, para referirse a una regla o ley que limita algo, y en el contexto de la pregunta: "Is there any restrictions for shipping to South America?" se relaciona para los envíos internacionales a este país. Su equivalente aplicado a esta temática es: *restricción*.

En cambio, en el texto meta, se puede observar que *restrictions* se traduce automáticamente como *limitación*, que según menciona la RAE, *expresa acción y efecto de limitar o limitarse*, y de la misma forma, *expresa límite o término de un territorio* (Fuente: <https://rb.gy/z5ynj6>). Aunque, esta acepción no afecta el sentido, no es el adecuado para este contexto, debido a que *limitación* aporta un sentido más reducido del concepto. Por lo tanto, se puede detectar una selección léxica inadecuada, García (2018) menciona que para el estudio de los errores léxicos - semánticos debe tener en cuenta la lexicografía y la semántica. Además, según la RAE, *restricción expresa limitación o reducción impuesta en el suministro de productos de consumo* (Fuente: <https://rb.gy/vhhlh>). Y es esta definición que se encuentra más cercana al texto meta, ya que *restricción* denota prohibición.

En conclusión, se pudo encontrar un error léxico con respecto a selección léxica ya que, aunque el sentido de la oración sigue intacto, la acepción del término en cuestión no es el más adecuado por uso y aproximación del significado del mismo.

| | |
|-----|----|
| N.º | 34 |
|-----|----|

| |
|-------------|
| INFORMACIÓN |
|-------------|

| | |
|----------|---|
| Contexto | Se estableció una conversación con Sophia Chen, quien ofrecía servicios de impresión de libros a menor precio. Para esto, el proveedor preguntó qué tipo de libro era, cuantas páginas y para cuando se necesitaría. La respuesta al respecto fue la siguiente: |
|----------|---|

| |
|--------------------|
| UNIDAD DE ANÁLISIS |
|--------------------|

| | |
|--|--|
| Transcripción de texto origen (inglés) | Children book. Twenty pages. Would need it for October, tops |
| | Definición de la unidad terminológica |
| | Tops (adv.): at the most; maximum. |
| | Fuente https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/tops |

| | |
|---------------------------------------|--|
| Transcripción de texto meta (español) | Libro de niños. 20 páginas. Lo necesitaría para octubre, tops. |
|---------------------------------------|--|

| |
|----------------------------------|
| ERRORES DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA |
|----------------------------------|

| 1. TIPO LÉXICO-SEMÁNTICO | 2. TIPO MORFOSINTÁCTICO | 3. ORTOTIPOGRÁFICO | 4. PRAGMÁTICO-CULTURAL | 5. RETÓRICO |
|--|--|---|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Errores de sentido con respecto al término • Término se mantiene en lengua origen ✘ | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación en la categoría gramatical • Distribución de los componentes de la oración | <ul style="list-style-type: none"> • Uso de mayúsculas y minúsculas • Signos de puntuación. • Omisión de la tilde. | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación con respecto al registro • Inadecuación con respecto a frases idiomáticas, | <ul style="list-style-type: none"> • Omisión de la figura retórica • Se traduce el sentido, pero no |

| | | | | |
|---|---|--|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Se adicionan palabras • Se omiten palabras • Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación en la concordancia (género, número, persona) • Inadecuación en las construcciones -ing del inglés (gerund y present participle) | | <p>interjecciones y locuciones.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación con respecto a los nombres propios, ciudades, países, festividades. • Inadecuación con respecto al humor e ironía. | <p>se utiliza el lenguaje retórico.</p> |
|---|---|--|--|---|

ANÁLISIS

En el texto origen, se puede observar que se utiliza *tops*, para referirse al máximo de tiempo, y particularmente en este texto, para indicar hasta cuando se necesitaría el producto en consulta. Los equivalentes que se encontraron para este término son: máximo, cuando mucho.

En el texto meta, muestra que este término se mantiene en lengua origen, es decir no se traduce. Por esto, se identifica un error léxico – semántico, Garcia (2018), menciona que estos errores aparecen debido a no considerar con detenimiento las unidades léxicas propias de cada idioma. Esto se puede deber a que el traductor automático no mantiene en su lexicón el término *tops*, probablemente porque es una jerga y por ende no lo traduce. Esta palabra es de importancia para la oración, ya que su omisión, le quita “el límite de tiempo” que denota este término. Al no incluir este término traducido, la oración solo expresa que se necesitaría este producto para tal mes, pero no como un “plazo máximo”.

En conclusión, el error que se detectó fue de tipo léxico - semántico, ya que el término “*tops*” se mantuvo en lengua origen, y este aspecto expresa una omisión al mensaje completo de la frase que no ha sido expresado en el texto meta debido a una pobreza léxica del traductor automático.

| | |
|-----|----|
| N.º | 35 |
|-----|----|

INFORMACIÓN

| | |
|----------|---|
| Contexto | Se continuó la conversación estableció con Sophia Chen, quien ofrecía servicios de impresión de libros a menor precio. Para esto, el proveedor preguntó qué tipo de libro era, cuantas páginas y para cuando se necesitaría. La respuesta al respecto fue la siguiente: |
|----------|---|

UNIDAD DE ANÁLISIS

| | | |
|--|--|--|
| Transcripción de texto origen (inglés) | How long will this take? Being far away. Will it be difficult to send? | |
| | Definición de la unidad terminológica | |
| | ----- | |
| | Fuente | |

| | |
|---------------------------------------|--|
| Transcripción de texto meta (español) | ¿Cuánto tardará esto? Estar lejos. ¿será difícil enviar? |
|---------------------------------------|--|

ERRORES DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

| 1. TIPO LÉXICO-SEMÁNTICO | 2. TIPO MORFOSINTÁCTICO | 3. ORTOTIPOGRÁFICO | 4. PRAGMÁTICO-CULTURAL | 5. RETÓRICO |
|--|--|---|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Errores de sentido con respecto al término • Término se mantiene en lengua origen | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación en la categoría gramatical • Distribución de los componentes de la oración | <ul style="list-style-type: none"> • Uso de mayúsculas y minúsculas • Signos de puntuación. • Omisión de la tilde. | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación con respecto al registro • Inadecuación con respecto a frases idiomáticas, | <ul style="list-style-type: none"> • Omisión de la figura retórica • Se traduce el sentido, pero no se |

| | | | | |
|---|---|--|--|--------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> • Se adicionan palabras • Se omiten palabras • Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación en la concordancia (género, número, persona) • Inadecuación en las construcciones -ing del inglés (gerund y present participle) ✘ | | <p>interjecciones y locuciones.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación con respecto a los nombres propios, ciudades, países, festividades. • Inadecuación con respecto al humor e ironía. | <p>utiliza el lenguaje retórico.</p> |
|---|---|--|--|--------------------------------------|

ANÁLISIS

En el texto origen se puede observar que se utiliza la frase “Being far away”, para referirse a la gran distancia en la que se encuentra el emisor de este mensaje. En inglés se utiliza el gerundio, que según Dictionary Cambridge significa: *a word ending in “-ing” that is made from a verb and used like a noun* (Fuente: <https://rb.gy/e1o1ak>). Es decir, es una forma de verbo con terminación en -ing pero que tiene función nominal.

En cambio, en el texto meta, se traduce como “Estar lejos”, pero no expresa una correcta construcción sintáctica de la oración. Por tal motivo, ocurrió una inadecuación en las construcciones -ing del inglés. Según Garcia (2019) los problemas morfosintácticos se deben a la fidelidad de la sintaxis y morfología de la lengua origen. Se eligió este error porque, aunque el traductor automático conservó su función nominal, lo más correcto hubiera sido realizar una traducción literal.

En conclusión, se estima que el traductor automático pudo detectar a “being” como gerundio, sin embargo, la traducción no fue correcta porque al utilizar el verbo en infinitivo “estar” afectó a la oración ya que se mostraba como poco natural, por tal motivo el error es de tipo morfosintáctico.

| | |
|-----|----|
| N.º | 36 |
|-----|----|

INFORMACIÓN

| | |
|----------|---|
| Contexto | Se continuó la conversación estableció con Sophia Chen, quien ofrecía servicios de impresión de libros a menor precio. Para esto, el proveedor preguntó qué tipo de libro era, cuantas páginas y para cuando se necesitaría. La respuesta al respecto fue la siguiente: |
|----------|---|

UNIDAD DE ANÁLISIS

| | |
|--|--|
| Transcripción de texto origen (inglés) | how long will it take? Will it take longer? |
| | Definición de la unidad terminológica |
| | Take long (idiom): to require a large amount of time. |
| | Fuente https://www.merriam-webster.com/dictionary/take%20long |

| | |
|---------------------------------------|-------------------------------------|
| Transcripción de texto meta (español) | ¿Cuánto tardará? ¿Tomará más largo? |
|---------------------------------------|-------------------------------------|

ERRORES DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

| 1. TIPO LÉXICO-SEMÁNTICO | 2. TIPO MORFOSINTÁCTICO | 3. ORTOTIPOGRÁFICO | 4. PRAGMÁTICO-CULTURAL | 5. RETÓRICO |
|--|--|---|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> Errores de sentido con respecto al término ✘ Término se mantiene en lengua origen | <ul style="list-style-type: none"> Inadecuación en la categoría gramatical Distribución de los componentes de la oración | <ul style="list-style-type: none"> Uso de mayúsculas y minúsculas Signos de puntuación. Omisión de la tilde. | <ul style="list-style-type: none"> Inadecuación con respecto al registro Inadecuación con respecto a frases idiomáticas, | <ul style="list-style-type: none"> Omisión de la figura retórica Se traduce el sentido, pero no se |

| | | | | |
|---|---|--|--|--------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> • Se adicionan palabras • Se omiten palabras • Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación en la concordancia (género, número, persona) • Inadecuación en las construcciones -ing del inglés (gerund y present participle) | | <p>interjecciones y locuciones. ✘</p> <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación con respecto a los nombres propios, ciudades, países, festividades. • Inadecuación con respecto al humor e ironía. | <p>utiliza el lenguaje retórico.</p> |
|---|---|--|--|--------------------------------------|

ANÁLISIS

En el texto origen, se puede observar la pregunta: Will it take longer? donde take longer significa: algo que requiere una gran cantidad de tiempo para realizar. Y en este contexto, se refiere la cantidad de tiempo que demoraría el envío. Se encontraron equivalentes como, tardar y demorar.

En el texto meta, se traduce esta frase como “¿Tomará más largo?”, y a partir de eso se pudo observar que ocurrió un sinsentido, según Garcia (2018), los errores de sentido son inadecuaciones en la reexpresión del propósito del enunciado. Por consiguiente, la pregunta realizada en el TO ocasionaría una respuesta totalmente errónea, alterando la conversación y su intención. Y esto ocurre a partir de una inadecuación con respecto a frases idiomáticas, debido a que la frase take long es una expresión idiomática, y la traducción que realiza el traductor automático es literal, es decir no expresa la idea que trasmite, aunque la composición de sus palabras exprese otro significado. Para Garcia (2018), los errores pragmático-culturales ocurren cuando no se consideran aspectos extralingüísticos y las diferencias entre lenguas.

En conclusión, en esta ocasión, el traductor automático realiza una traducción muy pegada a la sintaxis de la oración, sin tomar en cuenta la contextualidad y lo que infiere esta frase, por esta razón se considera un error de tipo pragmático – cultural, lo que ocasionó un error de sentido.

INFORMACIÓN

Contexto

En esta ocasión se estableció una conversación con una empresa exportadora china, llamada Zheng Inc, y se consultó por juguetes de tipo tecnológico. Por tal razón, se le preguntó si tenían un catálogo.

UNIDAD DE ANÁLISIS

Transcripción de texto origen (inglés)

Would you be kind to provide a catalog so I can check it out.

Definición de la unidad terminológica

Check out: Prove if information, facts, etc., they are true or correct.

Fuente

<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/check-out>

Transcripción de texto meta (español)

¿Sería amable de proporcionar un catálogo para que pueda comprobarlo?

ERRORES DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

1. TIPO LÉXICO-SEMÁNTICO

- Errores de sentido con respecto al término
- Término se mantiene en lengua origen
- Se adicionan palabras

2. TIPO MORFOSINTÁCTICO

- Inadecuación en la categoría gramatical
- Distribución de los componentes de la oración
- Inadecuación en la concordancia (género, número, persona)

3. ORTOTIPOGRÁFICO

- Uso de mayúsculas y minúsculas
- Signos de puntuación.
- Omisión de la tilde.

4. PRAGMÁTICO-CULTURAL

- Inadecuación con respecto al registro
- Inadecuación con respecto a frases idiomáticas, interjecciones y locuciones.

5. RETÓRICO

- Omisión de la figura retórica
- Se traduce el sentido, pero no se utiliza el lenguaje retórico..

| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Se omiten palabras • Selección léxica con respecto a los términos polisémicos ✘ | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación en las construcciones –ing del inglés (gerund y present participle) | | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación con respecto a los nombres propios, ciudades, países, festividades. • Inadecuación con respecto al humor e ironía. | |
|--|--|--|--|--|

ANÁLISIS

En el texto origen la frase check it out, significa a la acción de probar si la información, hechos, etc., es verdadera o correcta. En el contexto del texto origen, el sentido de esta frase denota un propósito de *examinación*, *contemplación*, pero sin la necesidad de *comprobación*.

En el texto meta, la versión en español es “comprobarlo”, sin embargo, la acepción de esta traducción no es la más adecuado porque en el texto origen, el emisor de este mensaje no pretende comprobar ninguna información, pero si *darle un vistazo*. Por esta razón, se identificó como un error de tipo léxico – semántico, concerniente a la selección léxica con respecto a los términos polisémicos. Según Garcia (2019), los errores relativos a la selección léxica ocurren cuando no se considera las diferencias de unidades léxicas de cada lengua. Aunque todas las equivalencias de check it out, tienen un significado muy parecido, se debe tomar en cuenta cual es la más exacta de acuerdo a la intención de la oración.

En conclusión, en este texto se pudo comprobar que una correcta selección léxica es muy importante para expresar el completo sentido de la oración.

| | |
|-----|----|
| N.º | 38 |
|-----|----|

| |
|-------------|
| INFORMACIÓN |
|-------------|

| | |
|----------|---|
| Contexto | Se estableció una conversación con una empresa exportadora china, llamada Zheng Inc, y se consultó por juguetes de tipo tecnológico. Cuando se le preguntó al proveedor sobre métodos de envío, se aconsejó contactar un intermediario, por ello se le hizo saber que nos encontrábamos de acuerdo. |
|----------|---|

| |
|--------------------|
| UNIDAD DE ANÁLISIS |
|--------------------|

| | | |
|--|---|---|
| Transcripción de texto origen (inglés) | I have in mind contacting a freight forwarder | |
| | Definición de la unidad terminológica | |
| | Freight forwarder: a person, agency, or enterprise engaged in the collection, shipment, or delivery of goods. | |
| | Fuente | https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/freight-forwarder |

| | |
|---------------------------------------|---|
| Transcripción de texto meta (español) | Tengo en mente contactar con un transportista |
|---------------------------------------|---|

| |
|----------------------------------|
| ERRORES DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA |
|----------------------------------|

| 1. TIPO LÉXICO-SEMÁNTICO | 2. TIPO MORFOSINTÁCTICO | 3. ORTOTIPOGRÁFICO | 4. PRAGMÁTICO-CULTURAL | 5. RETÓRICO |
|---|---|---|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Errores de sentido con respecto al término • Término se mantiene en lengua origen • Se adicionan palabras • Se omiten palabras | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación en la categoría gramatical • Distribución de los componentes de la oración • Inadecuación en la concordancia (género, número, persona) | <ul style="list-style-type: none"> • Uso de mayúsculas y minúsculas • Signos de puntuación. • Omisión de la tilde. | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación con respecto al registro • Inadecuación con respecto a frases idiomáticas, interjecciones y locuciones. | <ul style="list-style-type: none"> • Omisión de la figura retórica • Se traduce el sentido, pero no se utiliza el lenguaje retórico. |

| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Selección léxica con respecto a los términos polisémicos ✘ | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación en las construcciones -ing del inglés (gerund y present participle) | | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación con respecto a los nombres propios, ciudades, países, festividades. • Inadecuación con respecto al humor e ironía. | |
|--|--|--|--|--|

ANÁLISIS

En el texto origen, se puede observar que se utiliza el término *freight forwarder* para referirse a un intermediario que se encarga de realizar en servicio de envío internacional de productos ya sea por vía marítima o aérea. Se encontraron equivalencias como transitario, agente de embarque, etc.

En cambio, en el texto meta, esta frase se traduce como *transportista*, ante esta versión se pudo determinar que se realiza una *inadecuación en la selección léxica con respecto a términos polisémicos*. Según Garcia (2018), los errores relativos a la selección léxica ocurren cuando no se considera las diferencias de unidades léxicas de cada lengua. Aunque este término también puede tener esta equivalencia que se muestra en el texto origen, la acepción más adecuada para este contexto es “agente transitario” o “transitario”, cuyo significado según la RAE se refiere a la persona se ocupa de las gestiones administrativas y logísticas necesarias para el transporte de mercancías, especialmente en puertos y aeropuertos (Fuente: <https://rb.gy/eqbzms>).

En conclusión, es muy importante que en una traducción se utilice el término adecuado perteneciente a determinada especialidad, ya que puede ocasionar errores de selección léxica.

| | |
|-----|----|
| N.º | 39 |
|-----|----|

| |
|-------------|
| INFORMACIÓN |
|-------------|

| | |
|----------|--|
| Contexto | En esta conversación, se le preguntó al vendedor Lu Woo, sobre algunos juguetes que presentaba en su catálogo y sus características. |
|----------|--|

| |
|--------------------|
| UNIDAD DE ANÁLISIS |
|--------------------|

| | | |
|--|--|---|
| Transcripción de texto origen (inglés) | Do the squishies work on water? | |
| | Definición de la unidad terminológica | |
| | Squishy: a toy that is soft when pressed | |
| | Fuente | https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/squishy |

| | |
|---------------------------------------|----------------------------------|
| Transcripción de texto meta (español) | ¿Las squishies trabajan en agua? |
|---------------------------------------|----------------------------------|

| |
|----------------------------------|
| ERRORES DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA |
|----------------------------------|

| 1. TIPO LÉXICO-SEMÁNTICO | 2. TIPO MORFOSINTÁCTICO | 3. ORTOTIPOGRÁFICO | 4. PRAGMÁTICO-CULTURAL | 5. RETÓRICO |
|---|--|---|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Errores de sentido con respecto al término ✘ • Término se mantiene en lengua origen ✘ • Se adicionan palabras | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación en la categoría gramatical • Distribución de los componentes de la oración | <ul style="list-style-type: none"> • Uso de mayúsculas y minúsculas • Signos de puntuación. • Omisión de la tilde. | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación con respecto al registro • Inadecuación con respecto a frases idiomáticas, | <ul style="list-style-type: none"> • Omisión de la figura retórica • Se traduce el sentido, pero no se utiliza el lenguaje retórico. |

| | | | | |
|--|---|--|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Se omiten palabras • Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación en la concordancia (género, número, persona) • Inadecuación en las construcciones -ing del inglés (gerund y present participle) | | <p>interjecciones y locuciones.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación con respecto a los nombres propios, ciudades, países, festividades. • Inadecuación con respecto al humor e ironía. | |
|--|---|--|--|--|

ANÁLISIS

En el texto origen: “*Do the squishies work on water?*” se puede observar que *squishies* se refieren a aquellos juguetes que tienen un material blando que se pueden estrujar o apretar. Este término proviene del adjetivo *squishy* que según Cambridge Dictionary. es un objeto que es suave o blando al apretujar. Como esta palabra se refiere a un juguete, no posee un equivalente, por tal motivo se mantiene en inglés. De igual manera, *work* en este contexto significa: *to be effective or successful* (Fuente: <https://rb.gy/oq9gcd>). Es decir, algo que es efectivo o funciona. Entonces, la frase: “*Do the squishies work on water?*” hace referencia si estos juguetes funcionan o sirven el agua.

En el texto meta, se muestra como “*¿Las squishies trabajan en agua?*”, donde el verbo *work*, como aparece en texto origen, se traduce como su otro equivalente “trabajar”, lo que ocasiona un falso sentido. Garcia (2018) menciona que estos errores ocurren cuando no se consideran las diferentes unidades léxicas de cada lengua bajo un contexto específico. Por esta razón, el texto brinda un sentido totalmente falso a la intención del mensaje, y esto ocurre porque *work* es un término polisémico y en esta ocasión brinda una acepción errónea.

En conclusión, se puede determinar que los errores de sentido pueden ocasionarse debido que muchas palabras poseen significados diferentes, lo que hace difícil al traductor automático reconocer cual es el correcto para cada situación.

| | |
|-----|----|
| N.º | 40 |
|-----|----|

| |
|-------------|
| INFORMACIÓN |
|-------------|

| | |
|----------|---|
| Contexto | En esta conversación, se le consultó al vendedor Lu Woo acerca de algunos de los requisitos para la compra. |
|----------|---|

| |
|--------------------|
| UNIDAD DE ANÁLISIS |
|--------------------|

| | | |
|--|--|---|
| Transcripción de texto origen (inglés) | what is the minimum order quantity for this squishies? | |
| | Definición de la unidad terminológica | |
| | Squishy: a toy that is soft when pressed | |
| | Fuente | https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/squishy |

| | |
|---------------------------------------|---|
| Transcripción de texto meta (español) | ¿Cuál es la cantidad mínima de pedido para estos escuadrones? |
|---------------------------------------|---|

| |
|----------------------------------|
| ERRORES DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA |
|----------------------------------|

| 1. TIPO LÉXICO-SEMÁNTICO | 2. TIPO MORFOSINTÁCTICO | 3. ORTOTIPOGRÁFICO | 4. PRAGMÁTICO-CULTURAL | 5. RETÓRICO |
|---|--|---|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Errores de sentido con respecto al término ✘ • Término se mantiene en lengua origen • Se adicionan palabras | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación en la categoría gramatical • Distribución de los componentes de la oración | <ul style="list-style-type: none"> • Uso de mayúsculas y minúsculas • Signos de puntuación. • Omisión de la tilde. | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación con respecto al registro • Inadecuación con respecto a frases idiomáticas, | <ul style="list-style-type: none"> • Omisión de la figura retórica • Se traduce el sentido, pero no se utiliza el lenguaje retórico. |

| | | | | |
|--|---|--|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Se omiten palabras • Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación en la concordancia (género, número, persona) • Inadecuación en las construcciones -ing del inglés (gerund y present participle) | | <p>interjecciones y locuciones.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación con respecto a los nombres propios, ciudades, países, festividades. • Inadecuación con respecto al humor e ironía. | |
|--|---|--|--|--|

ANÁLISIS

En la versión en inglés, se puede observar que en la frase: “*what is the minimum order quantity for this squishies?*” el término *squishies* se refieren a aquellos objetos, que en su mayoría son juguetes de material blando que sirven de recreación y/o liberar el estrés ya que pueden ser estrujados. Debido a que este término se refiere a un juguete u objeto, no posee un equivalente exacto y según las plataformas donde se comercializan, no se traduce.

Sin embargo, en el texto meta “*¿Cuál es la cantidad mínima de pedido para estos escuadrones?*”, el término *squishies* se traduce como *escuadrones*. Se considera como error de sentido, debido a que *escuadrones* no es una acepción de *squishies*, lo que ocasionó que el texto meta brinde un falso sentido. Para Garcia (2019), estos errores ocurren cuando existen inadecuaciones en la reexpresión del sentido del enunciado. Una explicación del porque el traductor automático reconoció a *squishies* como *escuadrones* podría deberse a que confundió este término con *squadron*, pero en líneas generales no se puede comprender porque el TA arrojó esta traducción.

Aunque el texto meta puede mostrar una frase correctamente formulada, el texto origen hace referencia a un sentido totalmente diferente. Por tal motivo, se estima que el traductor automático intentó en esta ocasión, buscarle un equivalente que su base de datos no poseía

| | | | | |
|--|--|---|---|---|
| N.º | 41 | | | |
| INFORMACIÓN | | | | |
| Contexto | Para esta conversación que se tuvo con una importadora china, se consultó sobre los productos decorativos que ofrecían para poder darles un vistazo. | | | |
| UNIDAD DE ANÁLISIS | | | | |
| Transcripción de texto origen (inglés) | Can you show your products? Wanna browse them if possible | | | |
| | Definición de la unidad terminológica | | | |
| | Browse: to look at or through something to see what is there. | | | |
| | Fuente | https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/browse | | |
| Transcripción de texto meta (español) | ¿Puedes mostrar tus productos? Quiero navegarlos si es posible | | | |
| ERRORES DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA | | | | |
| 1. TIPO LÉXICO-SEMÁNTICO | 2. TIPO MORFOSINTÁCTICO | 3. ORTOTIPOGRÁFICO | 4. PRAGMÁTICO-CULTURAL | 5. RETÓRICO |
| <ul style="list-style-type: none"> • Errores de sentido con respecto al término ✘ • Término se mantiene en lengua origen | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación en la categoría gramatical | <ul style="list-style-type: none"> • Uso de mayúsculas y minúsculas • Signos de puntuación. | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación con respecto al registro | <ul style="list-style-type: none"> • Omisión de la figura retórica |

| | | | | |
|---|--|--|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Se adicionan palabras • Se omiten palabras • Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | <ul style="list-style-type: none"> • Distribución de los componentes de la oración • Inadecuación en la concordancia (género, número, persona) • Inadecuación en las construcciones -ing del inglés (gerund y present participle) | <ul style="list-style-type: none"> • Omisión de la tilde. | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación con respecto a frases idiomáticas, interjecciones y locuciones. • Inadecuación con respecto a los nombres propios, ciudades, países, festividades. • Inadecuación con respecto al humor e ironía. | <ul style="list-style-type: none"> • Se traduce el sentido, pero no se utiliza el lenguaje retórico. |
|---|--|--|--|---|

ANÁLISIS

El texto origen muestra “*Can you show your products? Wanna browse them if possible*” donde *browse* significa: *ver o revisar algo para ver qué se puede encontrar* (Cambridge dictionary, s. f.). Los equivalentes que se encontraron fueron: ver, echar un vistazo, ojear, etc.

Por otro lado, el texto meta: “*¿Puedes mostrar tus productos? Quiero navegarlos si es posible*”, nos señala que esta frase se clasifica como error de sentido, ya que como se explicó anteriormente, el verbo *browse* no hace referencia a “*navegar*”. La incidencia de estas inadecuaciones se debe cuando la reexpresión del enunciado en texto origen, no expresa el sentido del enunciado del texto meta (García, 2018). Además, se puede observar que *navegar* no se aplica en este contexto, a comparación de *echar un vistazo* que si es una acepción adecuada al sentido de la frase.

Para concluir, el traductor automático vuelve a arrojar errores cuando los términos que convierte en texto meta, son términos polisémicos que poseen significados diferentes.

| | | | | |
|---|--|---|--|--|
| N.º | 42 | | | |
| INFORMACIÓN | | | | |
| Contexto | En esta ocasión, la conversación que se tuvo con Ju Liu, una importadora china, se consultó sobre las lámparas que ofrecía. | | | |
| UNIDAD DE ANÁLISIS | | | | |
| Transcripción de texto origen (inglés) | You should be more polite, like not giving someone the cold shoulder | | | |
| | Definición de la unidad terminológica | | | |
| | Give someone the cold shoulder: to intentionally ignore someone or treat someone in an unfriendly way. | | | |
| | Fuente https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/give-someone-the-cold-shoulder | | | |
| Transcripción de texto meta (español) | Deberías ser más cortés, como no darle a alguien el hombro frío. | | | |
| ERRORES DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA | | | | |
| 1. TIPO LÉXICO-SEMÁNTICO | 2. TIPO MORFOSINTÁCTICO | 3. ORTOTIPOGRÁFICO | 4. PRAGMÁTICO-CULTURAL | 5. RETÓRICO |
| <ul style="list-style-type: none"> • Errores de sentido con respecto al término ✘ • Término se mantiene en lengua origen • Se adicionan palabras | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación en la categoría gramatical • Distribución de los componentes de la oración | <ul style="list-style-type: none"> • Uso de mayúsculas y minúsculas • Signos de puntuación. • Omisión de la tilde. | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación con respecto al registro • Inadecuación con respecto a frases idiomáticas, | <ul style="list-style-type: none"> • Omisión de la figura retórica ✘ • Se traduce el sentido, pero no se utiliza el lenguaje retórico. |

| | | | | |
|--|---|--|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Se omiten palabras • Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación en la concordancia (género, número, persona) • Inadecuación en las construcciones -ing del inglés (gerund y present participle) | | interjecciones y locuciones ✕ <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación con respecto a los nombres propios, ciudades, países, festividades. • Inadecuación con respecto al humor e ironía. | |
|--|---|--|--|--|

ANÁLISIS

En el texto origen, la frase: *"You should be more polite, like not Ox"* Se pudo encontrar como equivalencia ignorar, desairar, ningunear, o "dar la espalda", el cual conserva el sentido figurado de esta locución.

En el texto meta, se muestra esta oración como: *"Deberías ser más cortés, como no darle a alguien el hombro frío."*, entonces se puede observar que ocurre un error de sentido, según Garcia (2018) estas inadecuaciones suceden cuando la reexpresión del enunciado en texto origen, no expresa el sentido del enunciado del texto meta. La literalidad de esta traducción no transmite lo que quiere expresar esta locución *give the cold shoulder*, que denota rechazo hacia una persona y, por ende, tratar mal a la misma.

Dado su naturaleza de locución, también se clasifica como una inadecuación con respecto a las frases idiomáticas. Garcia (2019) menciona que estos errores pragmático-culturales ocurren cuando no se consideran aspectos extralingüísticos y las diferencias entre culturas. Ya que esta frase expresa un sentido diferente a todas las palabras que la componen. Según la RAE, se llama locución a una combinación fija de palabras que funciona como una determinada clase, cuyo significado no es la suma del que tienen sus componentes por separado.

De la misma forma, también se clasificó como un error de *omisión de la figura retórica*, ya que esta frase evoca un lenguaje figurado que el traductor automático no reconoce. Para Garcia (2018), estos errores ocurren cuando se emplea el lenguaje retórico, pero, no se traduce el mensaje, o cuando se traduce, pero no se recurre al mismo lenguaje. Una buena opción hubiera sido traducir este término como "dar la espalda" ya que mantiene la retórica de esta frase.

En conclusión, se determina clasificar a la frase: “*darle a alguien el hombro frío*” como un error de sentido principalmente, ya que proviene de una inadecuación en la expresión de la frase idiomática, y la omisión de la figura retórica.

| | |
|-----|----|
| N.º | 43 |
|-----|----|

INFORMACIÓN

| | |
|----------|---|
| Contexto | Este extracto se obtuvo de una conversación con un proveedor chino, y se le consultó si es que era posible que no contacte con un despachador aduanero. |
|----------|---|

UNIDAD DE ANÁLISIS

| | | |
|--|--|---|
| Transcripción de texto origen (inglés) | are you able to put me through with someone? | |
| | Definición de la unidad terminológica | |
| | Put through: to connect somebody by phone. | |
| | Fuente | https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/put-through |
| Transcripción de texto meta (español) | ¿Puedes ponerme con alguien? | |

ERRORES DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

| 1. TIPO LÉXICO-SEMÁNTICO | 2. TIPO MORFOSINTÁCTICO | 3. ORTOTIPOGRÁFICO | 4. PRAGMÁTICO-CULTURAL | 5. RETÓRICO |
|---|---|---|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Errores de sentido con respecto al término • Término se mantiene en lengua origen • Se adicionan palabras • Se omiten palabras • Selección léxica con respecto a los términos polisémicos ✕ | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación en la categoría gramatical • Distribución de los componentes de la oración • Inadecuación en la concordancia (género, número, persona) • Inadecuación en las construcciones -ing del inglés (gerund y present participle) | <ul style="list-style-type: none"> • Uso de mayúsculas y minúsculas • Signos de puntuación. • Omisión de la tilde. | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación con respecto al registro • Inadecuación con respecto a frases idiomáticas, interjecciones y locuciones. • Inadecuación con respecto a los nombres propios, ciudades, países, festividades. • Inadecuación con respecto al humor e ironía. | <ul style="list-style-type: none"> • Omisión de la figura retórica • Se traduce el sentido, pero no se utiliza el lenguaje retórico. |

ANÁLISIS

En la versión en inglés: “*are you able to put me through with someone?*”, el emisor de esta pregunta expresa su deseo de que lo puedan comunicar con una persona, y en esta ocasión hace referencia a comunicarse o contactarse con alguien para actividades comerciales. Se estima que el equivalente mejor indicado para esta frase es “comunicar”.

La versión en español: *¿Puedes ponerme con alguien?*, donde “*ponerme*” denota un sentido de “someter”, cuando en realidad la intención más correcta va dirigida a “comunicarse con alguien”, por ende, se considera como una inadecuación en la selección léxica. Según Garcia (2018), los errores relativos a la selección léxica ocurren cuando no se considera las diferencias léxicas de cada lengua. Se estima que el texto meta muestra *ponerme*, porque también en un equivalente de esta palabra, sin embargo, no es el adecuado de acuerdo al propósito del mensaje

En conclusión, una vez más se pudo comprobar que puede haber errores en el traductor automático cuando se traduce palabras que son polisémicas, lo que arroja una inadecuación en la selección léxica.

| | | | | |
|--|--|---|--|--|
| N.º | 44 | | | |
| INFORMACIÓN | | | | |
| Contexto | Se obtuvo el extracto de una conversación con una importadora china de peluches. El proveedor nos preguntó de dónde provenía, a continuación, se transcribió la respuesta. | | | |
| UNIDAD DE ANÁLISIS | | | | |
| Transcripción de texto origen (inglés) | beg your pardon, I am from Peru. quite far right? | | | |
| | Definición de la unidad terminológica | | | |
| | ----- | | | |
| | Fuente | | | |
| Transcripción de texto meta (español) | Disculpe, Soy de Perú. ¿muy lejos? | | | |
| ERRORES DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA | | | | |
| 1. TIPO LÉXICO-SEMÁNTICO | 2. TIPO MORFOSINTÁCTICO | 3. ORTOTIPOGRÁFICO | 4. PRAGMÁTICO-CULTURAL | 5. RETÓRICO |
| <ul style="list-style-type: none"> • Errores de sentido con respecto al término • Término se mantiene en lengua origen | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación en la categoría gramatical • Distribución de los componentes de la oración | <ul style="list-style-type: none"> • Uso de mayúsculas y minúsculas ✘ • Signos de puntuación. • Omisión de la tilde. | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación con respecto al registro • Inadecuación con respecto a frases idiomáticas, | <ul style="list-style-type: none"> • Omisión de la figura retórica ✘ • Se traduce el sentido, pero no se |

| | | | | |
|---|---|--|--|--------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> • Se adicionan palabras • Se omiten palabras ✘ • Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación en la concordancia (género, número, persona) • Inadecuación en las construcciones -ing del inglés (gerund y present participle) | | <p>interjecciones y locuciones.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación con respecto a los nombres propios, ciudades, países, festividades. • Inadecuación con respecto al humor e ironía. ✘ | <p>utiliza el lenguaje retórico.</p> |
|---|---|--|--|--------------------------------------|

ANÁLISIS

En el texto meta, se puede observar la frase: *beg your pardon, I am from Peru. quite far right?*, en donde se le informa al receptor de este mensaje la proveniencia del emisor y seguidamente se usa una pregunta que denota ironía, ya que es implícito que los participantes de esta conversación, Perú y China, viven a kilómetros de distancia.

En el texto meta: *Disculpe, Soy de Perú. ¿muy lejos?*, se puede observar que no se traduce *right*, entonces se clasifica como error ya que se omiten palabras. Garcia (2018) menciona que esto sucede cuando no se tiene conocimiento de las diferencias léxicas de cada idioma. También se puede notar que en la frase que seguido de la coma en la frase *Disculpe, Soy de Perú. ¿muy lejos?*, se utiliza mayúscula, cuando en realidad se debe utilizar minúscula. Según la RAE, la coma indica la existencia de una pausa breve dentro de un enunciado. Debido a que se encuentra en el mismo enunciado, ocurre un error en el uso de mayúsculas y minúsculas. De acuerdo a Garcia (2018) estos errores ocurren por una mala reepresión del uso de las reglas ortográficas y de puntuación. De la misma forma, al omitir *right*, ocurre una inadecuación con respecto al humor e ironía, ya que *right* evoca un sentido irónico ya que se emplea un tono que insinúa lo obvio e implícito. Al respecto, Bruzos (2005) menciona que la ironía está basada en decir lo contrario a lo que se tiene como intención, ya que debido a la obviedad del enunciado se puede expresar de esta manera. De la misma forma, debido a que la ironía es una figura retórica, se encontró un error en la omisión de la figura retórica, para Garcia (2018), estos errores ocurren cuando se emplea el lenguaje retórico, pero, no se traduce el mensaje, o se traduce, pero no se recurre al mismo lenguaje.

En conclusión, se pudo encontrar tres errores en este extracto, uno de tipo léxico semántico, pragmático – cultural y retórico, y todas estas inadecuaciones se ocasionaron a partir de la omisión de la traducción de *right* en el texto meta.

| | |
|-----|----|
| N.º | 45 |
|-----|----|

| |
|-------------|
| INFORMACIÓN |
|-------------|

| | |
|----------|--|
| Contexto | En esta ocasión, se transcribió el extracto del saludo que nos hizo una vendedora china llamada Sue Jon. |
|----------|--|

| |
|--------------------|
| UNIDAD DE ANÁLISIS |
|--------------------|

| | | |
|--|---|--|
| Transcripción de texto origen (inglés) | Hello Wendy, What's up? | |
| | Definición de la unidad terminológica | |
| | What's up: used as a friendly greeting and to ask someone how they are and what is happening. | |
| | Fuente | |

| | |
|---------------------------------------|------------------------|
| Transcripción de texto meta (español) | Hola wendy, ¿Qué pasa? |
|---------------------------------------|------------------------|

| |
|----------------------------------|
| ERRORES DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA |
|----------------------------------|

| 1. TIPO LÉXICO-SEMÁNTICO | 2. TIPO MORFOSINTÁCTICO | 3. ORTOGRAFÍA | 4. PRAGMÁTICO-CULTURAL | 5. RETÓRICO |
|--|--|---|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Errores de sentido con respecto al término • Término se mantiene en lengua origen | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación en la categoría gramatical • Distribución de los componentes de la oración | <ul style="list-style-type: none"> • Uso de mayúsculas y minúsculas • Signos de puntuación. • Omisión de la tilde. | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación con respecto al registro • Inadecuación con respecto a frases idiomáticas, | <ul style="list-style-type: none"> • Omisión de la figura retórica • Se traduce el sentido, pero no se utiliza el lenguaje retórico. |

| | | | | |
|---|---|--|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Se adicionan palabras • Se omiten palabras • Selección léxica con respecto a los términos polisémicos ✘ | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación en la concordancia (género, número, persona) • Inadecuación en las construcciones -ing del inglés (gerund y present participle) | | <ul style="list-style-type: none"> interjecciones y locuciones. ✘ • Inadecuación con respecto a los nombres propios, ciudades, países, festividades. • Inadecuación con respecto al humor e ironía. | |
|---|---|--|--|--|

ANÁLISIS

En el texto origen se utiliza: *"Hello Wendy, What's up?"* para saludar de una forma informal al receptor del mensaje. Entre las equivalencias de esta frase se encuentran: *¿Cómo estás? ¿Cómo te encuentras?*

En el texto meta, se traduce como *Hola wendy, ¿Qué pasa?* Y se puede observar que ocurre un error de selección léxica, debido a que se traduce *What's up* como *¿Qué pasa?*, cuando en realidad el emisor de este mensaje no intenta saber que le ocurre al receptor del mensaje. Para Garcia (2018), estos errores ocurren cuando no se considera las diferencias léxicas de cada lengua. Entonces, se pudo determinar que el traductor automático no reconoció el saludo que evoca esta frase, sino como a su otro equivalente. De la misma manera, ocurre un error de Inadecuación con respecto a frases idiomáticas, ya que: *"What's up?"* es un idiom, como lo afirma Merriam Dictionary, que además se utiliza para saludar amigablemente.

En conclusión, los errores de selección léxica se originan cuando se traducen términos polisémicos, como ocurre en este caso, y de la misma forma, el traductor automático le resulta difícil traducir idioms, es por eso que los traduce con su otra acepción.

| | |
|-----|----|
| N.º | 46 |
|-----|----|

| |
|-------------|
| INFORMACIÓN |
|-------------|

| | |
|----------|---|
| Contexto | SE mantuvo comunicaciones con la vendedora china Jacqueline Chen, para consultar sobre los pisos plegables que su empresa ofrecía. Se preguntó sobre el precio de este producto, y mientras la conversación se desarrolló más, el vendedor sugirió algunos pasos para proceder con la importación |
|----------|---|

| |
|--------------------|
| UNIDAD DE ANÁLISIS |
|--------------------|

| | | |
|--|---|---|
| Transcripción de texto origen (inglés) | We can send to your forwarder warehouse. | |
| | Definición de la unidad terminológica | |
| | Forwarder: Act as an intermediary between the company who makes the shipment and the final destination for the goods. | |
| | Fuente | https://www.dsv.com/en/support/faq/what-is-freight-forwarding |

| | |
|---------------------------------------|--|
| Transcripción de texto meta (español) | Podemos enviar a su almacén de promotor. |
|---------------------------------------|--|

| |
|----------------------------------|
| ERRORES DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA |
|----------------------------------|

| 1. TIPO LÉXICO-SEMÁNTICO | 2. TIPO MORFOSINTÁCTICO | 3. ORTOTIPOGRÁFICO | 4. PRAGMÁTICO-CULTURAL | 5. RETÓRICO |
|--|--|---|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Errores de sentido con respecto al término • Término se mantiene en lengua origen | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación en la categoría gramatical • Distribución de los componentes de la oración | <ul style="list-style-type: none"> • Uso de mayúsculas y minúsculas • Signos de puntuación. • Omisión de la tilde. | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación con respecto al registro • Inadecuación con respecto a frases idiomáticas, | <ul style="list-style-type: none"> • Omisión de la figura retórica • Se traduce el sentido, pero no se |

| | | | | |
|---|---|--|--|--------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> • Se adicionan palabras • Se omiten palabras • Selección léxica con respecto a los términos polisémicos ✘ | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación en la concordancia (género, número, persona) • Inadecuación en las construcciones -ing del inglés (gerund y present participle) | | <p>interjecciones y locuciones.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación con respecto a los nombres propios, ciudades, países, festividades. • Inadecuación con respecto al humor e ironía. | <p>utiliza el lenguaje retórico.</p> |
|---|---|--|--|--------------------------------------|

ANÁLISIS

En el texto origen se puede observar el uso de forwarder warehouse, en donde forwarder representa a una persona que actúa como intermediaria entre la empresa que realiza el envío y quien recibe estos bienes (comprador). Entre los equivalentes de este término están: transitario, agente de cargo, etc.

En el texto meta, este término se traslada a almacén de promotor, ante esto se puede observar que el TA realiza un error de selección léxica dado que esta traducción no expresa lo que dice el texto original, y de la misma forma, este término no es utilizado en este contexto, ya que como se mencionó anteriormente para referirse a este intermediario se le denomina “agente” o “despachador.” Garcia (2018), menciona que estos errores ocurren cuando no se tiene en cuenta las diferentes unidades léxicas y aspectos contextuales de cada idioma. Aunque este extracto todavía es comprensible para el lector, no es del todo exacto en uso.

En conclusión, el error que predomina en esta oración es de tipo léxico – semántico, y estimamos que el traductor automático no posee una gran base de datos aplicados al rubro del comercio internacional, ya que no determina el equivalente adecuado para este contexto.

| | |
|-----|----|
| N.º | 47 |
|-----|----|

| |
|-------------|
| INFORMACIÓN |
|-------------|

| | |
|----------|--|
| Contexto | Se tuvo una conversación con Betty Guo para preguntar sobre el producto que ofrecía que eran sandalias para niños de plataforma plana. El texto a continuación es parte de un mensaje que el vendedor dejó en el chat en formato de carta. |
|----------|--|

| |
|--------------------|
| UNIDAD DE ANÁLISIS |
|--------------------|

| | | |
|--|--|--|
| Transcripción de texto origen (inglés) | We had finished our holiday and work normal. | |
| | Definición de la unidad terminológica | |
| | ----- | |
| | Fuente | |

| | |
|---------------------------------------|---|
| Transcripción de texto meta (español) | Hemos finalizado nuestras vacaciones y trabajamos normales. |
|---------------------------------------|---|

| |
|----------------------------------|
| ERRORES DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA |
|----------------------------------|

| 1. TIPO LÉXICO-SEMÁNTICO | 2. TIPO MORFOSINTÁCTICO | 3. ORTOTIPOGRÁFICO | 4. PRAGMÁTICO-CULTURAL | 5. RETÓRICO |
|--|--|---|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Errores de sentido con respecto al término • Término se mantiene en lengua origen | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación en la categoría gramatical ✘ • Distribución de los componentes de la oración | <ul style="list-style-type: none"> • Uso de mayúsculas y minúsculas • Signos de puntuación. • Omisión de la tilde. | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación con respecto al registro • Inadecuación con respecto a frases idiomáticas, | <ul style="list-style-type: none"> • Omisión de la figura retórica • Se traduce el sentido, pero no se |

| | | | | |
|---|---|--|--|--------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> • Se adicionan palabras • Se omiten palabras • Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación en la concordancia (género, número, persona) • Inadecuación en las construcciones -ing del inglés (gerund y present participle) | | <p>interjecciones y locuciones.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación con respecto a los nombres propios, ciudades, países, festividades. • Inadecuación con respecto al humor e ironía. | <p>utiliza el lenguaje retórico.</p> |
|---|---|--|--|--------------------------------------|

ANÁLISIS

En este extracto, se puede notar la versión en inglés “We had finished our holiday and work normal”, en donde normal modifica a work y esto expresa la forma en que se “está trabajando” como así lo indica el texto origen. Aunque gramaticalmente correcto hubiera sido usar –ly al final de normal, aun así, se puede entender que esta palabra sirve como modificador de verbo, es decir un adverbio.

En la versión en español, esta frase work normal se traduce como “trabajar normal” y a partir de esto se puede notar que se ha cometido una inadecuación en la categoría gramatical ya que “normal” tiene función adverbial en esta frase, pero en el TM se traduce como adjetivo. Según Garcia (2019), los errores morfosintácticos ocurren cuando se realiza un uso inapropiado del conjunto de reglas de un idioma predeterminado. Asimismo, la RAE (2005) indica que los adverbios están dotados generalmente de significado léxico y modifican el significado de varias categorías, principalmente de un verbo. Dada esta teoría, lo más adecuado hubiera sido si normal se hubiera traducido como *normalmente* o *con normalidad*.

En conclusión, se ha encontrado en esta oración un error de tipo morfosintáctico, debido a que afecta a la categoría de la palabra que aparece en texto meta. De la misma forma se puede notar que el traductor automático no diferencia la función de algunas palabras, ocasionando problemas de este tipo.

| | |
|-----|----|
| N.º | 48 |
|-----|----|

| |
|-------------|
| INFORMACIÓN |
|-------------|

| | |
|----------|---|
| Contexto | En esta conversación, se le preguntó sobre una modalidad de envío al proveedor (D2D), pero no supo darnos una respuesta ya que no conocía el término. |
|----------|---|

| |
|--------------------|
| UNIDAD DE ANÁLISIS |
|--------------------|

| | | |
|--|--|---|
| Transcripción de texto origen (inglés) | Have not heard about that words. | |
| | Definición de la unidad terminológica | |
| | Hear about: To learn about someone or something, typically (but not always) via word of mouth. | |
| | Fuente | https://idioms.thefreedictionary.com/hear+about |

| | |
|---------------------------------------|--|
| Transcripción de texto meta (español) | No he tenido noticias sobre esas palabras. |
|---------------------------------------|--|

| |
|----------------------------------|
| ERRORES DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA |
|----------------------------------|

| 1. TIPO LÉXICO-SEMÁNTICO | 2. TIPO MORFOSINTÁCTICO | 3. ORTOTIPOGRÁFICO | 4. PRAGMÁTICO-CULTURAL | 5. RETÓRICO |
|---|--|---|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Errores de sentido con respecto al término • Término se mantiene en lengua origen • Se adicionan palabras | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación en la categoría gramatical • Distribución de los componentes de la oración | <ul style="list-style-type: none"> • Uso de mayúsculas y minúsculas • Signos de puntuación. • Omisión de la tilde. | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación con respecto al registro • Inadecuación con respecto a frases idiomáticas, | <ul style="list-style-type: none"> • Omisión de la figura retórica • Se traduce el sentido, pero no se utiliza el lenguaje retórico. |

| | | | | |
|--|---|--|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Se omiten palabras • Selección léxica con respecto a los términos polisémicos ✘ | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación en la concordancia (género, número, persona) • Inadecuación en las construcciones -ing del inglés (gerund y present participle) | | <p>interjecciones y locuciones.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación con respecto a los nombres propios, ciudades, países, festividades. • Inadecuación con respecto al humor e ironía. | |
|--|---|--|--|--|

ANÁLISIS

En el texto origen, se utiliza *Have not heard about that words*, en donde la frase *hear about* hace referencia a conocer, saber o enterarse de algo. Entre los equivalentes de este término se encuentran: enterarse, saber, oír de, escuchar, etc.

En el texto meta, se puede observar que se traduce como: *No he tenido noticias sobre esas palabras*. Aunque *hear about* tiene como equivalente “enterarse”, cuyo término es muy cercano a “tener noticias”, no es el indicado, ya que la frase en inglés expresa “no conocer” o “no saber del algo”, es decir ocurre un error de selección léxica. Garcia (2018), indica que estos suceden cuando no se considera las diferencias de diferencias léxicas de cada idioma y su contexto. Por tal, la traducción más indicada para esta frase hubiera sido “*No he escuchado*” ya que como dice su definición *hear about* generalmente se utiliza cuando se conoce de algo de forma verbal (word of mouth).

En conclusión, se encontró un error de tipo léxico – semántico, ya que ocurrió una inadecuación en la selección léxica, debido a que el traductor automático arrojó un equivalente inadecuado para esta frase.

| | |
|-----|----|
| N.º | 49 |
|-----|----|

| |
|-------------|
| INFORMACIÓN |
|-------------|

| | |
|----------|--|
| Contexto | En esta conversación, se consultaron productos decorativos para el hogar, como cuadros. Al notar que el proveedor usaba una abreviación al brindar características de sus productos, se le realizó la siguiente pregunta que se transcribió en la sección de texto origen. |
|----------|--|

| |
|--------------------|
| UNIDAD DE ANÁLISIS |
|--------------------|

| | | |
|--|---------------------------------------|-------|
| Transcripción de texto origen (inglés) | What do those letters stand for? | |
| | Definición de la unidad terminológica | |
| | ----- | |
| | Fuente | ----- |

| | |
|---------------------------------------|-----------------------------|
| Transcripción de texto meta (español) | ¿Que significa esas letras? |
|---------------------------------------|-----------------------------|

| |
|----------------------------------|
| ERRORES DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA |
|----------------------------------|

| 1. TIPO LÉXICO-SEMÁNTICO | 2. TIPO MORFOSINTÁCTICO | 3. ORTOTIPOGRÁFICO | 4. PRAGMÁTICO-CULTURAL | 5. RETÓRICO |
|--|--|---|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Errores de sentido con respecto al término • Término se mantiene en lengua origen | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación en la categoría gramatical • Distribución de los componentes de la oración | <ul style="list-style-type: none"> • Uso de mayúsculas y minúsculas • Signos de puntuación. • Omisión de la tilde. | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación con respecto al registro • Inadecuación con respecto a frases idiomáticas, | <ul style="list-style-type: none"> • Omisión de la figura retórica • Se traduce el sentido, pero no se |

| | | | | |
|---|---|--|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Se adicionan palabras • Se omiten palabras • Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación en la concordancia (género, número, persona) ✘ • Inadecuación en las construcciones -ing del inglés (gerund y present participle) | | <ul style="list-style-type: none"> • interjecciones y locuciones. • Inadecuación con respecto a los nombres propios, ciudades, países, festividades. • Inadecuación con respecto al humor e ironía. | <ul style="list-style-type: none"> • utiliza el lenguaje retórico. |
|---|---|--|--|---|

ANÁLISIS

Se observó el texto origen: *What do those letters stand for?*, en donde el emisor de este mensaje expresa la intención de conocer que significan aquellas palabras que no comprende, y por ende realiza esa pregunta.

Mientras que en el texto meta: *¿Que significa esas letras?*, se puede notar que morfológicamente no se encuentra bien formulada debido a que el verbo *significa* se encuentra en singular, cuando debería encontrarse en plural, porque se refiere a *esas letras*. Garcia (2019) menciona que los problemas morfosintácticos se deben a la fidelidad de la sintaxis y morfología de la lengua origen. Por esta razón, se considera como una inadecuación en la concordancia de número

En conclusión, el texto meta muestra un error morfosintáctico, ya que muestra una expresión gramatical incorrecta, como es la inadecuación en la concordancia del número del verbo "significar".

| | |
|-----|----|
| N.º | 50 |
|-----|----|

| |
|-------------|
| INFORMACIÓN |
|-------------|

| | |
|----------|---|
| Contexto | En esta conversación, se consultaron una variedad de productos como juguetes didácticos para bebés, niños y adolescentes. Al notar que el proveedor usaba una abreviación cuando brindaba detalles sobre ellos, se le realizó la siguiente pregunta que se transcribió en la sección de texto origen. |
|----------|---|

| |
|--------------------|
| UNIDAD DE ANÁLISIS |
|--------------------|

| | | |
|--|---|---|
| Transcripción de texto origen (inglés) | What is pcs? | |
| | Definición de la unidad terminológica | |
| | Pcs: a single item that is one of other similar items | |
| | Fuente | https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/piece |

| | |
|---------------------------------------|----------|
| Transcripción de texto meta (español) | ¿Piezas? |
|---------------------------------------|----------|

| |
|----------------------------------|
| ERRORES DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA |
|----------------------------------|

| 1. TIPO LÉXICO-SEMÁNTICO | 2. TIPO MORFOSINTÁCTICO | 3. ORTOTIPOGRÁFICO | 4. PRAGMÁTICO-CULTURAL | 5. RETÓRICO |
|--|--|---|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Errores de sentido con respecto al término • Término se mantiene en lengua origen | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación en la categoría gramatical • Distribución de los componentes de la oración | <ul style="list-style-type: none"> • Uso de mayúsculas y minúsculas • Signos de puntuación. • Omisión de la tilde. | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación con respecto al registro • Inadecuación con respecto a frases idiomáticas, | <ul style="list-style-type: none"> • Omisión de la figura retórica • Se traduce el sentido, pero no se |

| | | | | |
|---|---|--|--|--------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> • Se adicionan palabras • Se omiten palabras ✘ • Selección léxica con respecto a los términos polisémicos | <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación en la concordancia (género, número, persona) • Inadecuación en las construcciones -ing del inglés (gerund y present participle) | | <p>interjecciones y locuciones.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Inadecuación con respecto a los nombres propios, ciudades, países, festividades. • Inadecuación con respecto al humor e ironía. | <p>utiliza el lenguaje retórico.</p> |
|---|---|--|--|--------------------------------------|

ANÁLISIS

En el texto origen, se puede observar la frase: *What is pcs?*, en donde *pcs* hace referencia a cada producto como unidad. Entre los equivalentes que se encontraron fueron: piezas, unidades.

En el texto meta, se puede apreciar *¿Piezas?*, como traducción del TO, pero se realiza una omisión de *What is*. Por tal razón, ocurre una inadecuación ya que se omiten palabras. De acuerdo a Garcia (2018), estos errores aparecen por diferencias léxicas entre idiomas. Aunque no se considera un error grave, cabe mencionar que es significativo traducir *What is*, para otorgarle una mejor comprensión del texto de llegada, ya que solo aceptar la frase *¿Piezas?*, no brinda un mensaje integral de lo que se quiere preguntar y, no permite que el receptor de este mensaje pueda explicar a qué se refiere con la abreviación *pcs* y consecuentemente, que el emisor poder comprenderlo.

En conclusión, se considera como error el omitir palabras, cuando no se traduce términos que son importantes en la semántica de la oración.